

К. Б. Гренгагенъ.

К. в. ушмаде

Полъздка —  
— на Уматру.

ВЫБОРГЪ, ВИЛЬМАНСТРАНДЪ И САЙМЕНСКІЙ КАНАЛЪ.

СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ

КРАТКАГО СЛОВАРЯ

Русско-Шведско-Финскихъ словъ.

Цѣна 40 коп.

Изданіе О. Н. Поповой.



Складъ изданія: Невскій пр., библиотека Чернецова.

1899.



# ФИНЛЯНДІЯ.

Подъ редакціей Д. Протопопова.

При участіи И. Андреева (псевд.), В. Валлина, Г. В., А. Гранфельта, О. Грундстрёма, Г. К—на, Я. Клерикуса (псевд.), К. Лейно, Neuter (псевд.), Д. Протопопова, В. Сналона, I. Тикканена, г-жи Т. Хультинъ, Т. Форселля, г-жи М. Фрибергъ и Э. Эрко.

Содержаніе: Географическій очеркъ.—Политическое положеніе Финляндіи и „Финляндскій вопросъ“.—Законодательство, управленіе и судъ.—Церковное устройство и религіозныя движенія.—Финансы.—Промышленность и торговля.—Сельское хозяйство.—Сельское населеніе.—Рабочіе.—Среднее образованіе. Національное движеніе и партіи.—Общественная жизнь.—Періодическая печать.—Низшее образованіе.—Университетъ и студенческая жизнь.—Наука.—Литература.—Искусство.—Борьба съ пьянствомъ.—Призрѣніе бѣдныхъ.

51 иллюстрація (виды Финляндіи, группы жителей, портреты выдающихся дѣятелей и писателей, картины финскихъ художниковъ и т. п.). Карта.

Цѣна 3 р. 50 к.

Цѣль книги—познакомить русскаго читателя съ этой своеобразной страной; о ней еще мало знаютъ въ Россіи отчасти потому, что по русски не существуетъ общедоступнаго описанія Финляндіи. Между тѣмъ, эта страна представляетъ значительный интересъ уже въ силу ея **быстраго промышленнаго развитія и роста націоналистическаго движенія**, въ форму котораго здѣсь должно было облечься пробужденіе общественнаго самосознанія.

„ . . . Новое изданіе О. Н. Поповой представляетъ несомнѣнно цѣнный вкладъ въ небогатую литературу о Финляндіи и можетъ быть рекомендовано всѣмъ интересующимся краемъ, о которомъ у насъ знаютъ такъ мало. Книга издана очень изящно, снабжена массой рисунковъ и гравюръ и по цѣнѣ доступна“. (Міръ Божій, октябрь 1898 г.)

К. Б. Гренгагенъ.

**Погъздка** ←  
→ **на Уматру.**

**ВЫБОРГЪ, ВИЛЬМАНСТРАНДЪ И САЙМЕНСКІЙ КАНАЛЪ.**

СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ

**КРАТКАГО СЛОВАРЯ**

**Русско-Шведско-Финскихъ словъ.**

Цѣна 40 коп.

Изданіе О. Н. Поповой.



Складъ изданія: Невскій пр., библіотена Черкесова.

1899.

Дозволено цензурою. С.-Петербургъ, 2 Апрѣля 1899 г.

Приступая къ составленію путеводителя по Финляндіи авторъ руководился существеннымъ желаніемъ по возможности подробнѣе ознакомить туристовъ съ этою окраиною, представляющей во многихъ отношеніяхъ несомнѣнный интересъ для каждаго русскаго. Незнаніе мѣстныхъ языковъ въ большинствѣ случаевъ служитъ главной причиною, почему русскіе туристы не особенно охотно соглашаются предпринимать дальнія поѣздки вглубь страны. Ихъ маршруты обыкновенно захватываютъ только небольшіе раіоны восточной Финляндіи, между тѣмъ какъ въ остальной ея части, не говоря уже о всей странѣ, имѣется не мало очаровательныхъ мѣстъ, превосходящихъ по красотѣ даже поэтическіе уголки обширнаго бассейна Саймы. Пользуясь хорошо составленнымъ сборникомъ разговоровъ и наиболѣе употребительныхъ словъ, изданныхъ книжнымъ магазиномъ Линдберга (Большая Конюшенная, № 8), туристъ можетъ безъ всякихъ затрудненій путешествовать по всей странѣ, не будучи знакомъ съ финскимъ и шведскимъ языками. Въ интересахъ туристовъ вообще, авторомъ обращено особое вниманіе на составленіе подробныхъ картъ и описаній путей къ выдающимся по красотѣ мѣстностямъ, коими въ особенности отличаются: — огромный бассейнъ поэтической Саймы, сѣверное побережье Ладожскаго озера, бассейны озеръ Пейенъ, Ваая-весп,

Неси-ярви и Висувеси, а также шхеры южнаго побережья на всемъ протяженіи отъ Котки до Аландскихъ острововъ. Въ путеводитель вошли также описанія главнѣйшихъ пунктовъ въ странѣ, заслуживающихъ почему-либо особаго вниманія, или составляющихъ административные, научные и промышленные центры ея провинцій— Карелін, Саволакса, Нюландіи, Коренной Финляндіи, Тавастланда, Сатакунты, Эстрабонтіи и Лаппмарка.

Лучшимъ временемъ для путешествій по Финляндіи слѣдуетъ признать двухмѣсячный періодъ, отъ 15 іюня до 15 августа. Въ эти мѣсяцы температура дня и ночи настолько значительна, что позволяетъ обходиться безъ лишней теплой одежды, увеличивающей только багажъ, всегда стѣсняющій туриста въ пути. Въ Іюнѣ мѣсяцы всея породы деревъ покрываются яркою зеленью, а свѣтлыя, какъ день, сѣверныя ночи—позволяютъ туристу безпрепятственно продолжать путешествіе, не стѣняясь позднимъ часомъ. Съ первыхъ же чиселъ этого мѣсяца начинается усиленное движеніе пароходовъ, рейсы которыхъ къ серединѣ августа значительно сокращаются въ числѣ.

Благодаря удобнымъ путямъ сообщеній въ Финляндіи и хорошо составленнымъ росписаніямъ пароходныхъ движеній, въ большинствѣ случаевъ согласованныхъ съ приходомъ и отходомъ поѣздовъ, въ значительной степени сберегается время, столь драгоцѣнное для туриста, если онъ поставленъ въ необходимость закончить путешествіе въ опредѣленный срокъ.

Предпринимая путешествіе по Финляндіи, туристу не мѣшаетъ составить, предварительно, самый подробный маршрутъ, стараясь возможно болѣе разнообразить его не только выборомъ разныхъ направленій, путей и перевозочныхъ средствъ, но

также рѣшеніемъ проходить нѣкоторые участки въ разное время сутокъ. Въ этомъ отношеніи крайне интересна воспѣтая народомъ Сайма, которая особенно привлекательна и поэтична въ тихія лунныя ночи августа и даже іюля. Эти упоительныя ночи и таинственная тишина надъ уснувшимъ озеромъ гипнотически дѣйствуютъ на созерцателя, запечатлѣваясь на многіе годы въ его памяти. Не менѣе сильное впечатлѣніе производитъ на зрителя финляндская природа при восходѣ (отъ 2—4<sup>1</sup>/<sub>2</sub> ч. утра) и закатѣ солнца (8—9<sup>1</sup>/<sub>2</sub> ч. вечера и позже въ сѣверн. ея частяхъ). Во всякомъ случаѣ, чтобы составить полное представленіе о финляндской природѣ и получить отъ нея возможно болѣе пріятныхъ впечатлѣній, слѣдуетъ созерцать ее при разнообразномъ освѣщеніи, не исключая даже пасмурныхъ дней, когда она кажется особенно суровою и мрачною.

Въ послѣднее время въ Финляндіи молодые люди обоюга пола съ большою охотою совершаютъ путешествія пѣшкомъ. На всѣхъ, болѣе живописныхъ участкахъ, можно встрѣтить этихъ туристовъ, часто въ большой компаніи отправляющихся пѣшкомъ иногда за нѣсколько сотенъ верстъ. Зачастую встрѣчаешь однѣхъ только дѣвицъ, безбоязненно путешествующихъ по странѣ, гдѣ ихъ никто не обидитъ и не осудитъ за широкое пользованіе свободой. Отлучаясь изъ дому иногда на мѣсяцъ и болѣе—туристки проводятъ цѣлый день въ движеніи на свѣжемъ воздухѣ, нерѣдко ночуя подъ открытымъ небомъ и не только не утомляются и не простужаются, но напротивъ—замѣтно крѣпнуть, развиваясь, одновременно, и физически, и нравственно. Обратитесь къ любой финляндкѣ, спросите про ея родину—и вы убѣдитесь, что она не только по книжкамъ, но и практически изу-

чила быть народа, приглядѣлась къ его нуждамъ, исходивъ большую часть своей родины; она собственными глазами любовалась лучшими ея картинами, яркость красокъ которыхъ, ихъ сочность и чудную гармонію не сумѣетъ передать на полотно даже самый талантливый художникъ. Отсюда понятна та безграничная любовь къ своей родинѣ, которую мы видимъ не только у мужчинъ, но и у финляндскихъ женщинъ. Только то и можетъ быть дѣйствительно дорого сердцу человѣка, на чемъ, въ теченіе многихъ лѣтъ, сосредоточивалось его вниманіе, надъ чѣмъ упорно работаль его пытливый умъ, къ чему влекла его таинственная сила. Любовь къ природѣ и умѣніе улавливать въ ней, иногда, скрытую красоту, приобрѣтаются лишь непосредственнымъ и частымъ общеніемъ съ нею. Природа суроваго сѣвера и знойнаго юга одинаково прекрасна и величественна. Вотъ почему финляндцы, изучившіе свою природу до мельчайшихъ подробностей—любятъ ее и для нихъ сѣро-свинцовое небо, мрачныя гранитныя скалы угрюмыя сосны и ели такъ же дороги и милы—какъ итальянцу роскошная зелень юга, залитая палящими лучами солнца. Они и въ своей природѣ—дикой и мрачной, сумѣли подмѣтить чарующую красоту.

Немоловажныя услуги для путешественниковъ по Финляндіи оказало въ высшей степени дѣятельное «общество финляндскихъ туристовъ». Давно ли еще это общество имѣло самыя незначительныя средства, было въ періодѣ зачатка? Теперь же оно настолько окрѣпло, получило такую широкую организацію, обладаетъ такими средствами, что въ состояніи строить прекрасныя гостиницы, ставить въ болѣе живописныхъ мѣстностяхъ высокія вышки, содержать въ нѣкото-



рыхъ районахъ перевозки, издавать роскошныя карты и путеводители, переведенные на европейскіе языки и пр. пр. Почему бы русскимъ туристамъ не сплотиться также, какъ сплотились ихъ предприимчивые сосѣди сѣверяне? Какую громадную пользу могло бы принести бюро общества туристовъ въ дѣлѣ ознакомленія русскаго населенія съ своей родиной; сколько тысячъ путешественниковъ будутъ ему благодарны. Въ настоящее время уже прошла пора, когда изученіе своей родины по элементарнымъ учебникамъ географіи считалось вполнѣ достаточнымъ. Теперь, въ виду значительнаго развитія русской промышленности, даже сѣрому купцу понадобились болѣе обширныя свѣдѣнія, болѣе близкое знакомство съ страной и народомъ и навѣрно онъ уже теперь знаетъ Россію гораздо лучше чѣмъ многіе дипломированные интеллигенты, не выѣзжавшіе изъ Петербурга далѣе, какъ въ ближайшіе къ нему дачные районы. Неужели до сихъ поръ еще не признается необходимымъ имѣть въ Россіи центральное бюро туристовъ цѣлью котораго было бы—доставленіе возможно большихъ удобствъ путешествующимъ, особенно лицамъ небогатаго класса, указаніе достопримѣчательностей этой, въ дѣйствительности, крайне интересной во всѣхъ отношеніяхъ страны, составленіе подробныхъ маршрутовъ съ выпускомъ полного путеводителя, однимъ словомъ, сдѣлать все, чтобы заинтересовать русскую публику, привлечь ее къ практическому ознакомленію съ своей родиной и ея окраинъ, о которыхъ многіе, даже государственные мужи, и по настоящее время имѣютъ весьма смутныя представленія.

Желаніе путешествовать, для ознакомленія съ своей родиной, настолько велико въ Финляндіи,

что стало для каждого необходимою и теперь вы не найдете ни одной семьи, въ которой не было бы завязтыхъ—туриста или туристки. Вся молодежь въ каникулярное время отдыхаетъ на лонѣ природы, находясь въ постоянномъ движеніи, набираетъ силы и черпаетъ знанія и новыя впечатлѣнія непосредственно изъ сокровищницъ природы.

Особенно излюбленными въ послѣднее время являются путешествія пѣшкомъ. Но при всей ихъ заманчивости и безусловной, во всѣхъ отношеніяхъ, ихъ пользѣ — самый способъ передвиженія не всегда бываетъ удобенъ туристу, отчасти вслѣдствіе неподготовленности его къ значительнымъ суточнымъ переходомъ, отчасти потому, что требуетъ много свободнаго времени. Рекомендуя туристу, не пѣшеходу, хотя бы небольшие участки пути, пролегающаго среди живописной мѣстности, проходить пѣшкомъ — можно надѣяться, что прогулка эта покажется ему пріятной во всѣхъ отношеніяхъ и будетъ полезной для здоровья.

Прежде чѣмъ начать путешествіе, слѣдуетъ составить подробный маршрутъ, рассчитывая на переходы никакъ не болѣе, чѣмъ въ 40 километровъ для мужчины и 25 для женщины въ однѣ сутки. Первые переходы, по непривычкѣ, могутъ показаться утомительными, но зато черезъ два, три дня усталость незамѣтно пропадаетъ, являются даже у больныхъ прекрасный аппетитъ, крѣпкій сонъ и самое лучшее расположеніе духа.

Всѣмъ извѣстно, что главное условіе успѣшнаго путешествія пѣшкомъ заключается въ возможно меньшей обременительности туриста багажемъ, носимаго имъ на своихъ плечахъ, но тѣмъ не менѣе, упомянуть объ этомъ лишній разъ не

мѣшаетъ, указавъ попутно на установленный практикой предѣльный вѣсъ.

Взрослый мужчина можетъ безъ ущерба для здоровья имѣть носу въ 20 фунтовъ, лица мо- ложе 20 лѣтъ—отъ 10—12 ф.

Особенное вниманіе должно быть обращено на обувь (не тѣсная и не особенно свободная въ ступнѣ и подъемѣ). Въ магазинахъ спорта продаются сандалии, спеціально изготовленные для туристовъ, но онѣ не совсѣмъ удобны, отчасти потому, что подъ ступню набивается песокъ. Въ магазинѣ за недорогую цѣну можно пріобрѣсти особый ранецъ для туристовъ и туристокъ, выработанный на практикѣ докторомъ А. Рамзаемъ. Тутъ же продаются бумажные, весьма удобные, стаканы для питья и много другихъ предметовъ полезныхъ для туриста.

Немаловажное значеніе для туриста имѣетъ хорошо составленная карта, по крайней мѣрѣ, въ десятиверстномъ масштабѣ; при покупкѣ слѣдуетъ обращать особое вниманіе на годъ ея изданія. Имѣющіеся въ продажѣ планы и карты русскихъ изданій, за исключеніемъ плановъ изданія Главнаго Штаба, отличаются неполностью и многіе до того ошибочны, что по нимъ не только трудно составить представленіе о мѣстности, но встрѣчаешься даже съ такими курьезами, что ориентировать планъ на мѣстности нѣтъ никакой возможности.

Въ довольно крупномъ масштабѣ и весьма точныя карты можно пріобрѣсти въ Финляндіи (карты Инберга 1893 г., въ 1 д. 5 километровъ), но онѣ довольно дороги и надписи на нихъ, конечно, на шведскомъ и финскомъ языкахъ.

Для пѣшехода суточные путевые расходы весьма незначительны: въ деревнѣ отъ 2 марокъ

50 пенни, въ городѣ 6—7 м. въ сутки. Въ эти расходы включается плата за ночлегъ. Но въ деревнѣ можно переночевать въ любой крестьянской избѣ, отличающейся безукоренною чистотою, причемъ туристу это будетъ и дешевле и не менѣе удобнымъ, чѣмъ ночлегъ въ деревенской почтовой станціи, гдѣ по таксѣ берутъ 1 марку, между тѣмъ какъ крестьянинъ возьметъ всего 50 пенни.

Совершающіе путешествіе на лошадяхъ могутъ, не чувствуя совершенно усталости, ѣхать 100—120 километровъ въ сутки, благодаря прекрасному состоянію финляндскихъ дорогъ.

Почтовые станціи отпускаютъ лошадей во всякое время дня и ночи, взимая по установленной правительствомъ таксѣ 14 пенни съ каждаго километра; если нанимать лошадь на городской почтовой станціи, то за каждый километръ до первой ближайшей станціи, берется 18 пенни, причемъ за послѣдующіе километры взимается обыкновенная плата (14 пенни за километръ). Большинство почтовыхъ станцій расположены у самой дороги, но остальная часть находится въ сторонѣ иногда даже на  $\frac{1}{2}$  килом. отъ нея. Станція помѣщается въ обыкновенной крестьянской избѣ и имѣетъ въ своемъ распоряженіи нѣсколько отдѣльныхъ комнатъ, предназначаемыхъ для ночлега и содержащихся весьма опрятно. Плата за ночлегъ по таксѣ—1 марка, причемъ путнику предлагается постель съ безукоризненно чистымъ бѣльемъ. Содержатели станцій обязаны имѣть для проѣзжихъ сѣстные припасы самаго свѣжаго качества. Отпускаемая кушанья не отличаются разнообразіемъ и предлагаются по весьма умереннымъ цѣнамъ, согласно утвержденной правительствомъ таксѣ. Странно было бы требовать какія-нибудь изы-

сканнныя блюда или деликатесы на почтовыхъ станціяхъ, въ большинствѣ случаевъ отстоящихъ далеко отъ города и потому лишенныхъ возможности держать продукты подверженные скорой порчѣ и спросъ на которые, притомъ бываетъ въ исключительныхъ случаяхъ. За прогонъ (отъ одной станціи до другой) уплачивается впередъ содержанию станціи, причемъ слѣдуетъ вписать въ книгу свою фамилію, число и часъ отправленія, сдѣлавъ въ соотвѣтствующей графѣ помѣтку объ уплатѣ денегъ. Продажа крѣпкихъ напитковъ на почтовыхъ станціяхъ безусловно воспрещена. Потребителю спиртныхъ напитковъ, предоставляется самому позаботиться о пріобрѣтеніи таковыхъ, а также и закусокъ, которыя имѣются только на большихъ почтовыхъ станціяхъ. Повозки отпускаются рессорныя, въ большинствѣ случаевъ двухколесныя, и ѣзда совершается со скоростью 10 верстъ въ часъ.

Финляндскія почтовыя дороги содержатся въ образцовомъ порядкѣ, ремонтъ которыхъ лежитъ на обязанности сельскихъ общинъ. Благодаря блестящему состоянію ихъ, путникъ не испытываетъ тѣхъ тягостей, которыя неизбѣжны на каждомъ шагу широкихъ русскихъ дорогъ, обращающихся осенью въ мѣсиво грязи, изъ которыхъ зачастую приходится выбираться лишь при содѣйствіи вспомогательной пары воловъ.

Поѣздки на пароходахъ по финляндскимъ шхерамъ и необъятнымъ озерамъ, представляютъ немалый интересъ для туриста. Пассажирскія помѣщенія на финляндскихъ пароходахъ отличаются чистотой и, въ большинствѣ случаевъ, значительными удобствами, причемъ публика пользуется вѣжливымъ обращеніемъ и безусловнымъ вниманіемъ служащаго персонала. Небольшіе бу-

феты имѣются даже на самыхъ малыхъ пароходахъ. Сервировка простая, съ безукоризненно чистымъ столовымъ бѣльемъ.

Въ случаѣ надобности, туристъ можетъ всегда воспользоваться услугами лодочниковъ-перевозчиковъ, взимающихъ за каждые 10 километровъ пройденнаго пути всего 1 м. 50 п., и въ крайнихъ случаяхъ—2 марки. Всѣ они безусловно искусные мореходы и нѣтъ основанія опасаться катанія подъ парусами даже при очень свѣжемъ вѣтрѣ, если ими управляетъ твердая рука смѣлаго финна, съ дѣтства привычнаго къ бурямъ.

Финляндскіе туристы безбоязненно совершаютъ далекія прогулки на миниатюрныхъ байдаркахъ, называемыхъ канотами (канотъ); отличаясь большою прочностью и достаточною устойчивостью, каноты до того легки, что могутъ быть переносимы однимъ человѣкомъ. Эти каноты принимаются на всѣхъ пассажирскихъ поѣздахъ для перевозки ихъ въ багажномъ вагонѣ, причемъ плата взимается незначительная. Каноты очень распространены въ странѣ и стоятъ по заказу около 20 рублей (50 марокъ).

Финляндскія правительственныя желѣзныя дороги находятся въ прекрасномъ состояніи. Безукоризненная чистота въ вагонахъ и опрятность пассажировъ производятъ весьма пріятное впечатлѣніе. Точное исполненіе инструкцій и прямыхъ своихъ обязанностей лицами служебнаго персонала, нисколько не мѣшаетъ имъ быть одновременно крайне вѣжливыми и предупредительными съ пассажирами. Къ сожалѣнію ежегодно, повторяются довольно крупныя недоразумѣнія съ пассажирами, вступающими въ рѣзкія пререканія со служащими при дорогѣ изъ-за предъявляемыхъ къ нимъ послѣдними исполнѣ законныхъ требованій. Бывали случаи, когда подобныя столкновенія раз-

рѣшались крупнымъ скандаломъ, переходя на почву возмутительнаго оскорбленія личности. Надо полагать, что эти, во всякомъ случаѣ, исключительныя недоразумѣнія съ пассажирами, между которыми попадались иногда лица съ положеніемъ и даже высокимъ рангомъ, происходили только по причинѣ ихъ полнаго незнанія нѣкоторыхъ особенностей страны, въ которой личность каждаго высоко уважается, и оскорбленіе, нанесенное даже самому незначительному, по общественному положенію, гражданину, влечетъ за собою по финляндскимъ законамъ, строгое наказаніе оскорбляющему. Вообще не слѣдуетъ забывать, что финляндскій законъ караетъ всѣхъ одинаково и никакихъ исключеній не признаетъ. За неисполненіе требованій администраціи дороги, хотя бы въ лицѣ простаго кондуктора, сіятельная особа наравнѣ съ сермяжникомъ будутъ одинаковымъ образомъ удалены изъ вагоновъ поѣзда. Для ознакомленія съ правилами и постановленіями, Высочайше утвержденными, для перевозки пассажировъ—рекомендую обратиться въ справочный отдѣлъ настоящаго путеводителя, помѣщаемый въ концѣ изданія.

Единственный упрекъ можно сдѣлать лицамъ, въ вѣдѣніи которыхъ находятся финляндскія желѣзныя дороги, за то, что они не особенно ретиво принимаютъ за увеличеніе скорости пассажирскихъ поѣздовъ на всѣхъ линіяхъ. На многихъ участкахъ еще и по настоящее время поѣзда ползутъ со скоростью черепахи. Эта непозволительная отсталость, въ связи съ удивительнымъ совершенствомъ по всѣмъ отраслямъ, слишкомъ бросается въ глаза и едва ли желательна населенію, привыкшему дорожить каждымъ часомъ. Въ послѣднее время, впрочемъ, пріобрѣтаются быстроходные и сильные паровозы. Если бы финляндцы рѣши-

лпсь пускать свои поѣзда между Выборгомъ и Петербургомъ со скоростью хотя бы 50—55 верстъ въ часъ, безъ лишнихъ остановокъ на многихъ станціяхъ, то можно было бы съ увѣренностью сказать, что число дачниковъ по этой линіи черезъ нѣсколько лѣтъ удвоится.

Желѣзнодорожныя станціи на всѣхъ участкахъ отличаются крайнею простотою и опрятностью. Въ Финляндіи, главнымъ образомъ, обращаютъ вниманіе на дешевизну и прочность постройки. Тутъ вовсе не задаются желаніемъ поразить публику излишней, дорого стоящей, роскошью вокзаловъ и ихъ, иногда ненужными для дѣла, громадными размѣрами. Если представится необходимость въ расширеніи вокзала, то это и будетъ сдѣлано своевременно съ соблюденіемъ во всѣхъ отношеніяхъ разумной экономіи, нисколько не лишая пассажировъ необходимыхъ удобствъ. Поэтому не приходится слышать отъ публики постоянныя жалобы на администрацію дороги, по крайней мѣрѣ, въ этомъ отношеніи, и страна въ то же время, не обременяется излишними расходами, отражающимися на ростѣ ея государственнаго долга. Разумная экономія, практичность и добросовѣстность финляндскихъ инженеровъ, оказали поистинѣ величайшую услугу своей родинѣ, давъ ей возможность имѣть желѣзнодорожную сѣть, каждая верста которой обходится вдвое дешевле версты русской дороги, хотя бы построенной на ровной, какъ столъ мѣстности. Между тѣмъ всѣмъ извѣстно, какъ тяжела эта работа въ Финляндіи, гдѣ чуть ли не на каждой милѣ приходится взрывать скалы и засыпать глубокія болота.

На финляндскихъ дорогахъ обѣды стоятъ довольно дорого, меню которыхъ, притомъ, вовсе не отличается разнообразіемъ. Закуска въ буфетѣ



тахъ скромная, съ малымъ выборомъ, не то что въ буфетахъ русскихъ дорогъ, гдѣ ихъ такое великое множество, что затрудняешься въ выборѣ. Но за то тутъ продукты безусловно свѣжіе, а тамъ—сплошь и къ ряду можно отвѣдать подыквантнымъ соусомъ испорченное.

Въ ночныхъ поѣздахъ имѣются спальные вагоны, за пользованіе которыми сверхъ стоимости билета взимается дополнительная плата.

Имѣя съ собою велосипедъ, или фотографическій аппаратъ—слѣдуетъ обратиться на вокзалѣ въ таможенную за полученіемъ удостовѣренія, что эти предметы вывезены изъ Россіи. Въ противномъ случаѣ русская таможенна при обратномъ слѣдованіи можетъ потребовать уплаты положенной пошлины.

Ѣдущимъ въ Финляндію слѣдуетъ позаботиться размѣномъ русскихъ денегъ на финскія марки, такъ какъ не вездѣ принимаютъ русскіе рубли. (Размѣнъ русскихъ денегъ на вокзалѣ по курсу).

Въ праздничные дни торговля повсемѣстно въ Финляндіи прекращается. Открыты лишь булочные, аптеки и рестораны, въ которыхъ продажа крѣпкихъ напитковъ разрѣшается лишь съ 6 часовъ вечера. Рестораны открываются въ эти дни съ 12 часовъ (дня), послѣ окончанія богослуженія.

Вѣжливое обращеніе съ простолюдиномъ желательно въ интересахъ самого туриста. Финны ни за что не согласятся быть полезнымъ чѣмъ либо, если просьба или обращеніе къ нему были выражены въ недостаточно деликатной формѣ и наоборотъ, онъ услужливъ и по своему предупредителенъ, когда видитъ, что съ нимъ обращаются по человѣчески.

\*) Слушай: — звонко пѣснь несется,  
 Межь утесовъ Рейне льется —  
 Это Суоми пѣснь!  
 Слушай шелестъ соснъ высокихъ,  
 Слушай шопоть рѣкъ глубокихъ: —  
 Это Суоми пѣснь!

## Страна.

На дальнемъ сѣверѣ Европы, между 59°44' и 70°6' его широтами, омываемая холодными водами величаваго океана и бурными, Балтійскаго моря—покоится небольшая страна, юная дѣва сѣвера — Финляндія. Она, самая младшая, бѣднѣйшая, больше всѣхъ позабытая дочь Европы, проводитъ долгія свои ночи на стражѣ, оберегая мать отъ леденящихъ объятій суроваго великана, отъ мертвящаго покрыва вѣчныхъ снѣговъ. „Младшая\*) она потому, что вышла послѣдней изъ нѣдръ моря, продолжая выходить и по настоящее время. Бѣднѣйшая она потому, что никогда не могла совершенно освободиться изъ объятій сѣвернаго великана, который настойчиво продолжаетъ заявлять на нее свои права. Давно забытая она потому, что послѣдняя выдвинулась изъ тѣни сосенъ, за которыми она провела свое дѣтство, то сражаясь, то размышляя“. „Балтійское море—пріемная мать Финляндіи, ея кормилица, ея колыбель, на лоно которой Европа положила свою младшую дочь, чтобы вырастить ее до совершеннолѣтія и для будущихъ вѣковъ. Волны Балтійскаго моря непрерывно напѣваютъ ей ко-

\*) Эмиль Квантенъ, переводъ В. Головина.

\*) Захарій Топеліусъ.

лыбелныя пѣсни и дарятъ ей для забавы берега, такъ же, какъ весеннее солнце ежегодно дарить ей новую зелень одежды“. „Нѣмцы, датчане, шведы, поляки и русскіе попеременно состязались изъ-за руки сѣверной дѣвы, не спрашивая о согласіи ея сердца. Правда, что Финляндія, огражденная утесами, бурями и льдами—была колючей розой для срыванія. Дѣва сѣвера не подарила своей руки первому пришельцу. Противъ воли была она вовлечена въ продолжительную борьбу державъ изъ-за владычества Балтійскимъ моремъ; потоки крови ея окрасили морскія волны и снѣжные сугробы страны въ алый цвѣтъ утренней зари“.

„Финляндія, подобно Афродитѣ, возстала изъ нѣдръ моря. Тысячелѣтія тому назадъ Балтійское море было заливомъ Сѣвернаго океана, волны и ледяныя горы котораго покрывали тогда твердую землю въ этой части Европы. Кить покоилъ здѣсь свое безобразное туловище; безконечныя вереницы птицъ изъ полярныхъ странъ пролагали себѣ дорогу сквозь туманы на эти негостепримныя моря. Надъ пустынными водами возвышались только верхушки горнаго хребта Скандинавіи, который длинною дугою къ востоку охватывалъ сѣверъ Финляндіи и своими многими отрогами составляетъ въ настоящее время ея становой хребетъ. Къ югу отъ этой цѣпи горныхъ вершинъ, море наполнилось базчисленными отмелями, образовавшимися отъ ряда возвышеній, поднимавшихся съ морского дна. Эти отмели образовали понемногу твердую землю“.

Между тѣмъ далеко подъ дномъ морскимъ работалъ подземный огонь. Здѣсь онъ лежитъ глубоко похороненный; здѣсь нѣтъ ни Геклы, ни Гейзера, даже ни одного горячаго ключа. Вулка-

ническія силы работают молчаливо, въ непроницаемой тайнѣ и приподнимаютъ медленно, неустанно, съ богатырскою силою эту плоскую гранитную возвышенность, на которой покоятся Финляндія и Скандинавія.

„Горы и воды—вотъ Финляндія! Гранитъ или скрывается подъ земною поверхностью, или проходитъ страну длинными, низкими, волнистыми хребтами. Только сѣверный Мансельке поражаетъ пустыннымъ величіемъ своихъ скалъ. Здѣсь громоздятся первобытныя горы величавыми массами, или отдѣльными мрачными скалами отъ 2-хъ до 3000 футовъ надъ поверхностью моря. Хребетъ сѣвера, эти пустынные скалы, сѣверная часть которыхъ, заворачивая вокругъ темені Финляндіи, соединяетъ эту страну съ Скандинавскимъ полуостровомъ. Съ тѣхъ поръ, какъ высохъ рукавъ моря, соединявшій когда то сѣверный океанъ съ Балтійскимъ моремъ, Финляндія стала примыкать на востокъ къ Россіи, черезъ которую и проходитъ ея единственная сухопутная дорога въ Европу. Пространство бывшаго морского рукава занято теперь странюю, наполненною озерами, болотами, лѣсами и пустырями. Здѣсь дипломаты и договоры съ 1323 года провели политическую границу между Финляндіей и Россіей; но этнографическія и природныя границы проходятъ немного далѣе къ востоку. Съ трехъ сторонъ: къ югу, западу и сѣверу—Финляндія округляется прочными естественными границами; но сѣверо-западная граница со стороны Швеціи, и вся восточная, со стороны Россіи, установлены по договорамъ. Въ такихъ отношеніяхъ и такомъ географическомъ положеніи, при соединеніи рукавовъ Балтійскаго моря, лежитъ ключъ къ политической судьбѣ Финляндіи. Въ ея сѣверномъ

положеніи, ея горномъ основаніи и появленіи изъ моря, лежитъ ключъ къ исторіи ея культуры“.

„Горная цѣль дальнаго сѣвера, отдѣляется отъ Скандинавскаго хребта и образуетъ своими многими отраслями твердое, основное, гранитное ядро Финляндіи. Эта главная цѣль, обнимающая Финляндію своими изгибами къ востоку и югу, сохраняетъ преимущественно названіе Манселькэ. Отъ него развѣтвляются еще 14 горныхъ цѣпей со своими отраслями, каждая съ отдѣльными названіями, различной длины и высоты“. Длиннѣйшими и болѣе значительными между ними считаются: Суоменселькэ, проходящій отъ сѣверо-восточныхъ изгибовъ Манселькэ, поперекъ всей страны къ среднему побережью Ботническаго залива, и Салпаусселькэ — выходящій къ западу отъ южныхъ возвышеній Манселькэ, дугою черезъ южную Финляндію и образующій ея береговую стѣну со стороны Финскаго залива. Обѣ эти цѣпи загораживаютъ обширныя долины озеръ внутренней котловины, внѣ которой лежатъ низкія и плодородныя прибрежныя равнины, постепенно понижающіяся къ морю.

„Внутреннія и южныя возвышенія пересѣкаются ущельями и долинами. То расходятся онѣ въ длинныя, песчаные кряжи, нанесенные бывшими морскими волнами, то разбрасываютъ вокругъ себя одинокіе холмы, раздѣляющіеся котлообразными долинами. Всѣ долины возвышенной плоскости покрыты безчисленными озерами. Недаромъ Финляндія названа страной тысячи озеръ; но эта цифра говоритъ слишкомъ мало. Есть не особенно обширныя приходы, гдѣ насчитываютъ ихъ до 200. Общее число ихъ неизвѣстно, но  $\frac{1}{8}$  часть внутренней поверхности Финляндіи занята водою“.

Богатое водами плоскогоріе Финляндіи занято тремя обширными бассейнами озеръ: Сайменскаго въ провинціи Саволакскъ, Пейенскаго, въ провинціи Тавастландъ и болѣе къ западу Неси-Ярви съ провинціей Сатакунта. На востокѣ, въ провинціи Карелии находится обширный бассейнъ озера Пиели и на сѣверѣ, въ провинціи Эстработніи—озера Койна и Улео. Вокругъ хребта Манселькэ, къ дальнему сѣверу разстилаются Лапландскія пустыни, изъ которыхъ самыя сѣверныя шлютъ свои воды изъ долины озера Энаре къ Ледовитому океану.

Полярный великанъ простираетъ непрестанно свои ледяныя руки къ упрямой невѣстѣ. Финляндія сдѣлалась бы его добычей, еслибы смягчающія силы природы не противудѣйствовали его могуществу.

Согрѣвающія теченія Гольфстрема, оказываютъ благотворное вліяніе на флору, фауну и климатъ страны. Зима длится почти шесть мѣсяцевъ. Снѣгъ лежитъ въ южной Финляндіи долго еще въ апрѣлѣ, въ сѣверной же — почти весь май. „Тогда таютъ льды, синѣютъ моря и озера, рѣки сбрасываютъ свои оковы, появляются перелетныя птицы. Затѣмъ слѣдуетъ періодъ обнаженныхъ полей и холодныхъ вѣтровъ, далѣе — дождей и тепла и черезъ нѣсколько недѣль, а иногда и дней, все превращается въ лѣто. Съ невыразимымъ ощущеніемъ пробуждающейся жизненной силы, соединяется впечатлѣніе дня безъ ночей. Цѣлыхъ три мѣсяца въ сѣверной Финляндіи совершенно нѣтъ ночи. Ночью свѣтло, вечеръ и утро протягиваютъ другъ другу руку. При этомъ непрерывномъ свѣтѣ растительность природы развивается съ необыкновенною быстротою. Между сѣменемъ, стеблемъ, цвѣтомъ и плодомъ лежитъ одинъ только длин-

ный день и когда онъ на исходѣ, когда первые сумерки набрасываютъ свое покрывало и первая звѣзда снова начинаетъ мерцать на вечернемъ небѣ, тогда все это получаетъ, для полей и долинъ, значеніе вечерняго звона, призыва природы къ отхожденію на долгій покой. Также быстро, какъ и пришла—исчезаетъ краса лѣта; начнутся морозныя ночи, подуесть сѣверный вѣтеръ и осень облачается въ грустный, разноцвѣтный уборъ падающаго листа. Приходитъ зима, но не съ туманами и сѣрыми дождливыми облаками средней Европы; она появляется ясная, свѣжая, морозная, не какъ врагъ, а скорѣе, какъ добрый товарищъ. Она строитъ мосты, сглаживаетъ дороги, укорачиваетъ разстоянія и дѣлаетъ проѣзжими для людей самыя непроходимыя пустыни. Зима со своими чудными сѣверными сіяніями, бѣлыми сугробами, звенящими бубенчиками, быстрою ходьбою на лыжахъ и своимъ уютнымъ очагомъ,—такъ любима, что каждый сѣверянинъ, очутившійся на югѣ, охотно промѣнялъ бы вѣчное лѣто на одну пригоршню снѣга.

„Есть что то чудное и поучительное въ созерцаніи борьбы живой природы съ полярными силами. Когда ѣдешь отъ южной Финляндіи къ сѣверной и далѣе къ Лапландскимъ пустыннымъ равнинамъ, то черезъ каждыя сто верстъ ощущается чувство, какъ бы перехода отъ жизни къ смерти. Въ сущности же жизнь нигдѣ не вымерла; она борется еще на окраинахъ вѣчнаго снѣга“.

„Прорѣзанная полярнымъ кругомъ и, слѣдовательно, расположенная на границѣ холоднаго и умѣреннаго поясовъ — Финляндія вмѣщаетъ въ себѣ міръ растений и животныхъ ихъ обоихъ. Растенія и животныя проходятъ здѣсь всѣ ступени оскуденія, борьбы, побѣды и уничтоженія,

которымъ подчиняется ихъ существованіе въ климатѣ далекаго сѣвера“.

„Между 68° и 69°—начинается первая запашка около южнаго прибрежья озера Энаре. Гордый ячмень дерзко посылаетъ вызовъ полюсу; правда — онъ чаще вымерзаетъ, чѣмъ даетъ урожай, но зато тѣшитъ взоръ путника. При той же поларной широтѣ начинается первая сосна, ольха, осина, верба и береза; всѣ онѣ робко крадутся по солнечной сторонѣ горъ. На кочкахъ, согрѣваемыхъ солнцемъ, появляются сѣверныя ягоды— морошка, мамура, брусника, черника и клюква“.

„На 67°—царство растений подъ защитою скалъ, начинается замѣтно устанавливаться. Первые лѣса начинаются въ долинѣ рѣки Кеми; южнѣе — гордая, высокая сосна поднимается къ облакамъ. Ей нужно 180 лѣтъ, чтобы достигъ своей полной вышины. Отъ 67°—63°—царство растений продолжаетъ развиваться все сильнѣе. Арктическая флора исчезаетъ и уступаетъ мѣсто сѣверо-европейской“.

„Хлѣбопашество устанавливается. Цвѣты луговъ разнообразятся; начинается садоводство. Плодовые деревья въ Финляндіи не болѣе, какъ прозябшіе гости съ южныхъ странъ“.

Еще и понынѣ половина страны покрыта большими лѣсами. Но ни одинъ край не тратитъ такъ много своего драгоценнѣйшаго капитала. Съ того времени, какъ порубка лѣса сдѣлалась необходимою для хлѣбопашества, народъ сдѣлался врагомъ лѣсовъ, вмѣсто того, чтобы быть ихъ хранителемъ.

Фауна Финляндіи та же, что и въ Скандинавіи и въ сѣв. Германіи, т. е. сѣверо-европейская.

„Породъ птицъ насчитывается свыше 200 и между ними 29 породъ хищныхъ, подъ предводи-



тельствомъ царскаго орла. Временами соловей сыплеть свои трели на южныхъ бережьяхъ Финляндіи; у Ладоги его слышать довольно часто“.

Рыба попадаетъ въ изобиліи и имѣетъ большое значеніе для жителей страны. Крупнѣйшая изъ нихъ — сомъ—водится въ Ладогѣ и озерахъ Тавастланда. Болѣе мелкіе представители — ряпушка съ салакушкой ловятся при всѣхъ бережьяхъ, служа крестьянамъ нанупотребительнѣйшимъ варевомъ“.

„Человѣкъ находится въ постоянной за свое существованіе борьбѣ, добывая себѣ пищу у земли и воды. Въ этой странѣ такъ мало смѣющейся прелести и беззаботной роскоши юга, что радость—скользнувшій лучъ солнца, богатство—сказка, чудная краса природы—мимолетный сонъ. Суровая задумчивость, смѣшанная съ грустной улыбкой, покоится на челѣ Финляндіи. Ея красота часто блѣдна, какъ сѣверное сіяніе и печально задумчива, какъ темный ея боръ. Половина ея жизни похоронена во мракѣ, а другая стоитъ въ непрерывномъ свѣтѣ.

Можно ли любить страну такую суровую, холодную, полную лишеній? Спросите о томъ народъ, котораго судьба забросила такъ далеко, на обледенѣвшіе берега сѣвера и онъ отвѣтитъ: „да, мы любимъ ее выше всего, такъ какъ мы для нея можемъ отказаться отъ всего. Мы любимъ ее потому, что она—наша корень, почва нашего существа и мы таковы, какъ наша земля создала насъ—суровый, холодный, борющійся народъ, жаждущій солнца, простирающій объятія къ новой зарѣ“.

Любовь финна къ своей родинѣ дѣйствительно глубокая. Она проявляется у него съ младенческихъ лѣтъ и фиксируется въ школахъ подъ не-

посредственнымъ руководствомъ наставниковъ. Его любовь—разумная и сознательная, и оттого прочная, какъ проченъ гранитный остовъ его матери-земли. Онъ неразрывно связанъ съ нею узами—своего бытія, онъ—живое воплощеніе ея; цѣпи и мечъ, смерть и тюрьма не заставятъ его отречься отъ нея—они бессильны, чтобы пресѣчь могучій корень его существа, исходящаго изъ глубины материнскаго сердца и взлелѣяннаго на ея груди.

Въ слѣдующемъ, глубоко прочувствованномъ, стихотвореніи Рунеберга весьма опредѣленно выражается взглядъ финляндца на свою родину \*):

Нашъ край, нашъ край—родимый край!  
 Греми, о, кликъ святой!  
 Какихъ намъ горъ, долинъ ни дай,  
 Какихъ волна сторонъ ни знай,  
 Гдѣ любить такъ свой край родной,  
 Какъ любимъ сѣверъ свой!  
 Убогъ нашъ край, и будь такимъ  
 Корыстному душой!  
 Чужой—вѣчасъ, пройдетъ предъ нимъ,  
 — Но миль онъ, миль снѣмъ своимъ....  
 Намъ милы шхеры, боръ густой, —  
 Тамъ край намъ золотой!  
 Мы любимъ говоръ рѣкъ своихъ,  
 Своихъ ручьевъ полетъ,  
 Унылый шумъ лѣсовъ густыхъ,  
 Сіянье лѣта, звѣздъ ночныхъ:  
 Все, все, что взглядъ нль пѣснь даетъ,  
 Чѣмъ сердце здѣсь живетъ!  
 Здѣсь мыслью, плугомъ, здѣсь мечомъ  
 Отцы вели свой бой;  
 Здѣсь... здѣсь во тѣмѣ и яснымъ днемъ,  
 Равно покоенъ, твердъ во всемъ, —  
 Здѣсь сердцемъ жилъ народъ родной,  
 Здѣсь финнъ несъ жребій свой.

Территорія Финляндіи, занимающая площадь въ 6.844 квадратн. миль, раздѣлялась въ свое время на слѣдующія области: *Энтлига Финландъ* (коренная Финляндія) съ обширными Аландскими

\*) Переводъ В. Головина,

шхерами и старымъ главнымъ городомъ Або. Сюда, въ юго-западный уголъ Финляндіи, прежде остальныхъ ея частей, проникла цивилизація западной Европы. *Нюландъ*—южно прибрежная долина съ главнымъ городомъ Гельсингфорсомъ; *Карелія*—юго-восточное побережье, омываемое Финскимъ заливомъ и Ладожскимъ озеромъ и земли далѣе на сѣверъ съ весьма рѣдкимъ населеніемъ, большими лѣсами и болотами; *Саволакскъ*—бассейнъ озера Саймы и земли сѣвернѣе ея, не доходя озера Улео; *Тавастландъ*—бассейнъ озера Пейяне и Неси-Ярви; *Сатакунта*—по долиинѣ р. Кумо; *Эстработнія*—сѣверо-западное побережье и земли на востокъ; *Ланнмаркъ*—остальная часть сѣвера вплоть до Ледовитаго океана. Съ переходомъ Финляндіи къ русскимъ она стала дѣлиться на восемь губерній: Выборгскую, С-тъ Михельскую, Куопіоскую, Тавастгусскую, Нюландскую, Або-Бьернеборгскую, Вазаскую и Улеаборгскую—всѣ съ главными городами тѣхъ же названій.

Всѣ рады мы финны, свой трудъ отдавать \*)  
 Финляндіи, матери милой;  
 Глубь водъ ея мѣрять и пашни пахать,  
 Ей быть руководильною силой;  
 И вѣрность, и честь  
 На службу ей несть,  
 Чтобъ въ мирномъ привольѣ могла она цвѣсть;  
 Чтобъ мать не нуждалась,  
 Жила безъ скорбей  
 И честно питалась  
 Работой дѣтей.  
 Всѣ рады мы, финны, свой трудъ отдавать  
 Финляндіи, — матери милой.

## Н а р о д ъ .

Народъ, строящійся на гранитѣ Финляндіи, былъ извѣстенъ задолго до начала настоящей эры

\*) Захарій Топеліусъ, перев. В. Головина.

и носилъ названіе финна; самъ же онъ называлъ себя Суомалайнень, а страну свою—Суома (Суо—болото). Отступая постоянно отъ Мидійскихъ горъ къ Алтайскимъ и оттуда къ Уралу и далѣе въ Европу, этотъ, нѣкогда многочисленный народъ, разбился на множество мелкихъ отпрысковъ, затерявшихся отчасти среди славянскаго племени, отчасти слившихся съ народами западной Европы. Нѣкоторымъ изъ нихъ удалось еще сохранить общія, отличительныя свойства этого народа и общій съ нимъ духъ въ народныхъ пѣсняхъ и сказаніяхъ, въ которыхъ иногда даже встрѣчаются одни и тѣже герои, таже обстановка дѣйствій и тѣже мысли и идеалы. Могучимъ потокомъ хлынулъ финскій народъ изъ Урала и разлился вдоль береговъ Волги и ея притоковъ, наводняя собою большія лѣсныя пространства вплоть до береговъ Балтики. Раскинутый на большомъ пространствѣ, онъ долженъ былъ, наконецъ, уступить мѣсто съ каждымъ столѣтіемъ развивавшемуся славянскому народу, и тѣснимый имъ, отступалъ понемногу на сѣверъ. Утвердившись прочно на гранитныхъ скалахъ за обширными озерами, непроходимыми болотами и вѣковымъ, могучимъ боромъ, онъ остановился:—дальше идти было некуда. Oroграфическая и гидрографическая особенности страны раздѣлили его на двѣ народности — кареловъ и тавастовъ, постоянно враждовавшихъ между собою. Болѣе замкнутый горами и озерами, тавастъ былъ чуждъ общенія съ иноземцами. Проводя цѣлые дни въ охотѣ, и подвергаясь постоянно опасностямъ, этотъ обитатель дремучихъ лѣсовъ сохранилъ въ себѣ большую грубость нрава, развилъ большее ожесточеніе къ врагу и былъ несравненно ниже въ культурномъ отношеніи, нежели карель, занявшій восточную часть совре-

менной Финляндіи съ Олонецкой губерніей и постоянно находившійся въ непосредственномъ общеніи съ торговымъ людомъ другихъ племенъ, вкусившихъ плоды европейской цивилизаціи. Единеніе финскаго народа произошло много столѣтій спустя, когда тѣснимые съ востока и запада карель и тавастъ протянули другъ другу руки. Это важное событіе въ исторіи финскаго народа произошло только въ XIV столѣтіи, когда крестовые походы стали маніей повелителей западныхъ государствъ, видѣвшихъ въ нихъ вѣрное средство получить авансомъ отъ святѣйшаго отца римской церкви не только прощеніе совершенныхъ уже преступныхъ дѣяній, но, на всякій случай, также и могущихъ, или даже имѣющихся въ виду быть совершенными; не исключалась также возможность при нѣкоторомъ рвеніи и благосклонномъ содѣйствіи святѣйшаго отца попасть въ число святыхъ угодниковъ, чего добился эрикъ IV за энергичное крещеніе язычниковъ мечомъ и огнемъ.

На основаніи сохранившихся народныхъ преданій и дошедшихъ до насъ карельскихъ рунъ, можно заключить, что \*) „язычники въ Финляндіи, какъ почти всѣ восточные народы, поклонялись солнцу и огню и всѣ ихъ сказанія проникнуты трогательною любовью къ свѣту. Долгая, сѣверная зимняя ночь внесла свои ужасы въ ихъ понятія; молва о ихъ чародѣйствахъ наводила страхъ на сосѣдніе народы. Они сами были твердо убѣждены, что человекъ посредствомъ слова властвуетъ надъ силами природы и что даже міръ былъ созданъ посредствомъ слова. Они поклонялись въ природѣ не видимымъ явленіямъ, но ея, внутри живущему божественному духу, отраженію

\*) Захарій Топеліусъ.

духа человѣческаго. Богъ лѣса Тапио, богъ воды Ахти, богъ небесъ Юмала (имя его было перенесена на христіанскаго Бога)—всѣ они были олицетвореніями, связанными со своими стихіями. Все жило: у каждаго дерева, каждаго источника былъ свой духъ, свой haltia, которые только не могли отдѣлиться отъ дерева, или источника. Это была кроткая религія природы, незапятнанная человѣческими жертвами и отражавшаяся въ мягкомъ обхожденіи въ семьѣ. У рѣдкаго народа поклоненіе природѣ выражалось въ такой духовной формѣ. Тамъ не было ни храмовъ, ни идоловъ; были мудрецы, но не священнослужители. При священныхъ озерахъ, горахъ, рощахъ и источникахъ приносились въ жертву невидимымъ духамъ, скрытымъ въ веществахъ, то добыча охотника, то земные плоды.

Въ сказкахъ народа мало по малу возникли герои, которые заняли мѣста бывшихъ боговъ. Они были героями пѣсни и мудрости. Первыми между ними были—отецъ рунъ Вейнемейненъ и кузнецъ Ильмариненъ. Вейнемейнемъ былъ сильнѣйшій герой, такъ какъ онъ былъ мудрѣйшій изъ людей; въ этомъ-то именно и лежитъ основная черта, разнящая финское міросозерцаніе отъ Скандинавскаго и вообще отъ такъ называемыхъ Арійскихъ народовъ, геройство которыхъ всегда заключалось въ воинскихъ подвигахъ. У финновъ геройская сила духовнаго свойства: духъ властвуетъ надъ міромъ, сила есть только слѣдствіе мудрости и сила безъ мудрости становится у Лиминкейна и Кулерво, или смѣшной, или злополучной. Финскій народный эпосъ съ удивительно правдивымъ безпристрастіемъ признаетъ иногда слабости любимѣйшихъ изъ своихъ героевъ и самыхъ мудрѣйшихъ между смертными и

подсмѣивается надъ ними. Всякая человѣческая мудрость преклоняется передъ высшимъ разумомъ, сознавая передъ нимъ свое безсиліе и свое невѣжество“. Съ такою кроткою религіей финскаго народа, застаегъ его первый крестовый походъ, предпринятый шведами.

„Тавасты возстали противъ христіанства и завоеваній Эрика святого. Въ продолженіе 90 лѣтъ бились они съ жестокой яростью за свою свободу и своихъ прежнихъ боговъ. Могущество Швеціи было парализовано внутренними спорами изъ-за престолонаслѣдія; напрасно папы писали свои буллы, напрасно доминиканецъ Томасъ проповѣдывалъ здѣсь ученіе своей церкви съ огнемъ и мечемъ. Въ половинѣ XIII вѣка казалось, что христіанство и Шведское владычество въ Финляндіи были обречены паденію, когда при Мэларнѣ появился родоначальникъ династіи Фолкунговъ, Биргеръ Ярль, и своею могучею рукою сосредоточилъ всѣ силы государства. Римъ купилъ его содѣйствіе цѣной прощенія податей и уменьшеніемъ власти; Ярль переправился черезъ море въ 1249 году, разбилъ Тавастовъ и воздвигнулъ въ центрѣ ихъ владѣній замокъ Тавастгусъ. Выборы короля отозвали его съ половины побѣдоноснаго пути; но 44 года спустя въ 1293 г., внукъ его Торкель Кнутсонъ перешелъ море съ новыми крестоносцами, довершилъ дѣло Ярла, разбилъ кареловъ и построилъ Выборгскій замокъ, для защиты и обузданія восточной Финляндіи. За кровавымъ крещеніемъ слѣдовало и крещеніе водою; вся южная Финляндія сдѣлалась католической и подвластной Швеціи, послѣ чего римская церковь, шведская власть и колонизація, въ теченіе столѣтій, распространилась въ внутреннія и сѣверныя провинціи. Шведскія вла-

дѣнія сдѣлались сосѣдными центру Русскаго владычества, могущественному Новгороду, который покорилъ государство Біармовъ и возымѣлъ притязанія на кареловъ, какъ на своихъ данниковъ. Католическіе и греческіе миссіонеры гнались въ перегонку по одному и тому-же полю и отъ этого двойного религіознаго и политическаго состязанія возникли войны, которыя съ долгими или краткими перерывами длились пять столѣтій; въ теченіе этого періода Финляндія была истекающимъ кровью, яблокомъ раздора. Заключаемый миръ назывался вѣчнымъ, но былъ, въ сущности, только перемиріемъ. Первый мирный договоръ въ 1323 г. въ Нотенбургѣ, провелъ границу, разсѣкшую Карелию на двѣ части,—Русскую и Шведскую и съ этого времени половина карельскаго народа была потеряна для Финляндіи. Граница 1323 г. не нарушалась до 1617 года, когда Швеція, по Столбовскому миру получила Ингерманландію, вытѣснила Россію отъ Балтійскаго моря и округлила Финляндію Ладожскимъ озеромъ. Эта граница сохранялась до 1721 года, когда Швеція по Ништадскому миру принуждена была уступить побѣдоносному сопернику не только Лифляндію и Эстляндію, но и свою передовую стѣну Ингерманландію и сильную свою пограничную крѣпость Выборгъ съ ея губерніею. Въ 1743 году Россія забрала край до рѣки Кюмени, а въ 1809 г.—остальное.

„Такимъ образомъ Финляндія была частями поглощаема своими обѣими сосѣдками—Швеціей и Россіей. Попранная и растерзанная, не на розахъ покоилась Финляндія въ этой борьбѣ державъ. Она разъ за разомъ разорялась до тла и поднималась, чтобы снова разоряться. Она заплатила за честь Густава II Адольфа половиной



своихъ жатвъ и кровью сотенъ тысячъ своихъ сыновей. Она купила еще дороже побѣды Карла XII и билась, послѣ его пораженія, покинутая всѣми до послѣдней капли крови. По слѣдамъ войны пришли голодъ и чума, но ничто не могло сломить народъ, научившійся съ колыбели страдать и терпѣть. То Данія, то Польша, то Россія попеременно предлагали ей, подъ ихъ защитою, освободиться отъ положенія, ведущаго ее на край погибели; но она упрямо отказывалась измѣнить своему долгу. Не было еще примѣра, чтобы Финляндія, когда нибудь, возмущалась противъ своего законнаго правительства. Два раза она была раздѣлена (1457 и 1596 гг.) на два враждебныхъ лагеря, которые присягали двумъ разнымъ претендентамъ на престолъ, но оба раза, только вслѣдствіе сомнѣнія на счетъ настоящаго владѣтеля законной власти. Третій разъ, въ 1788 г., часть офицеровъ ея арміи затѣяли возстаніе противъ короля; но въ одинъ голосъ разразилось на нихъ негодованіе народа, который и осудилъ ихъ преступныя дѣйствія такъ, какъ они того заслуживали“.

Послѣ введенія мечомъ христіанства, католическіе епископы еще долгое время продолжали назидать народъ, прибѣгая къ крутой расправѣ съ упрямыми язычниками, не желавшими признавать истиннаго Бога; но въ послѣдствіи ихъ роль измѣнилась и въ Або насчитывалось въ теченіе продолжительнаго времени нѣсколько епископовъ, отстаивавшихъ интересы народа передъ шведскимъ правительствомъ и положившихъ не мало труда и стараній, чтобъ поднять общій уровень народнаго развитія. Въ 1362 году Финляндіи были дарованы политическія права, но права эти сохраняли силу только на бумагѣ, не смотря даже на

то, что ей было предложено участвовать въ выборѣ короля. Шведскій король Густавъ Ваза многое сдѣлалъ для этой страны, содѣйствуя развитію торговли и промышленности; престижъ Финляндіи съ этихъ поръ поднялся уже настолько, что представители страны въ 1616 года на сеймѣ въ Гельсингфорсѣ открыто высказывали шведскому народу свои мнѣнія. „Принятый повсемѣстно въ Финляндіи шведскій законъ, опиравшійся на старое право язычниковъ былъ такъ прочно основанъ на принципѣ свободы, что ни злоупотребленія, ни власть духовенства, дворянства и ни военная власть не могли поколебать этихъ великихъ началъ человѣческаго права и равенства передъ закономъ, подъ защитой котораго народъ финскій шелъ на встрѣчу будущаго“.

Рабство, не бывшее никогда тягостнымъ, уничтожилось уже въ 1335 году. Тогда какъ вся остальная Европа несла оковы крѣпостного состоянія, Финляндіи съ Швеціей и Норвегіей не гнулись подъ этимъ постыднымъ ярмомъ. Съ 1335 года, каждый, вступавшій на ея землю и находившійся подъ защитою ея законовъ, былъ человѣкомъ свободнымъ“.

Реформація, вызвавшая въ Европѣ величайшій переворотъ — явилась сюда спокойно и послѣ одного столѣтія евангелическая церковь стала въ Финляндіи народною. „Она проникла въ жизнь по всѣмъ направленіямъ, она создала литературу, освятила университетъ, она научила каждого ребенка въ Финляндіи дорогому умѣнью читать“.

Въ войну 1808—1809 году финскій народъ довольно безучастно относился къ завоеваніямъ русскихъ, благодаря изданному Императоромъ Александромъ I манифесту, въ которомъ обѣщалось Финляндіи, въ случаѣ присоединенія къ

Россійской Имперіи, сохраненіе коренныхъ законовъ, правъ и преимуществъ. Но послѣ удачныхъ операций русскихъ войскъ на театрѣ войны при дворѣ одержала верхъ партія съ Разумовскимъ и Аракчеевымъ во главѣ отчего явились и новыя вѣянія, неблагопріятно отразившіяся на дальнѣйшемъ ходѣ событій. Послѣ историческаго письма Александра I къ Наполеону („J'ai déclaré la Finlande province russe; comme Votre Majesté l'a très bien jugé la sûreté de ma capitale l'exigeait“)—стало обнаруживаться въ народѣ значительное волненіе. Въ тылу русской арміи появились кивекэсы (партизаны), нападавшіе на транспорты и мелкіе отряды.

Положеніе съ каждымъ днемъ становилось все болѣе серьезнымъ и грозило перейти въ упорное сопротивленіе народа на всемъ пространствѣ Финляндіи. Географическія условія страны были всецѣло въ пользу ея народа, а русское войско, углубившись въ незнакомый ему лабиринтъ озеръ, болотъ и лѣсовъ съ каждымъ днемъ испытывало все большія тягости, и будучи отрѣзано отъ базы, могло очутиться въ весьма критическомъ положеніи... Александръ I рѣшилъ созвать сеймъ въ городѣ Борго. Представители народа 29 марта, въ присутствіи Императора Александра I присягнули ему какъ Великому Князю Финляндскому. Александръ I съ своей стороны утвердилъ за Финляндіей ея религію, коренные законы, права и привилегіи, которыми она пользовалась до сего времени согласно конституціи и торжественно въ присутствіи всѣхъ чиновъ сейма, обѣщаль навсегда и за всѣхъ своихъ преемниковъ, безусловное сохраненіе всего дарованнаго съ условіемъ, однако, чтобы Великое Княжество Финляндское во всемъ остальномъ было нераздѣльно соединено съ Россійской Имперіей.

На этихъ началахъ, собственно говоря, и основывается въ настоящее время государственное положеніе Финляндіи. Твердъ и стоекъ народъ финскій. Твердъ онъ въ своемъ словѣ и непоколебимъ въ своемъ рѣшеніи. Глубоко любимой родинѣ отдастъ онъ свои лучшія силы и даже самого себя, но никогда не поступится своею честью, вѣрностью и долгомъ, хотя бы его склоняли къ тому самыми радужными обѣщаніями улучшить его бытъ. Это не увлекающійся народъ не легкомысленный—но разсудительный, преданный и не корыстолюбивый. Онъ хорошо изучилъ политическое положеніе своей страны, искренно любить своего Верховнаго вождя и отдастъ за него свою послѣднюю каплю крови. Не десяткамъ горячихъ головъ увлечь этотъ народъ, закаленный въ постоянной борьбѣ, не поднимется онъ за ними... Онъ будетъ первымъ и самымъ неумолимымъ ихъ судьей, если эти псевдо-патріоты, вслѣдствіе политическихъ заблужденій рискнуть проповѣдывать сепаратизмъ въ томъ духѣ, какъ понимаютъ его нѣкоторые представители русской прессы. Надо совершенно не знать народъ, не быть знакомымъ съ его исторіей, міровоззрѣніемъ, складомъ его характера, чтобы утверждать подобную небылицу и видѣть чуть ли не открытое возмущеніе въ желаніи народа обезпечить дальнѣйшее процвѣтаніе отечественной культуры, которую поднималъ онъ на своихъ плечахъ, обливаясь потомъ, не досыпая ночей, не дождавъ своего черстваго куска хлѣба. Путемъ горькаго опыта предшествовавшихъ вѣковъ и, затѣмъ, пятидесятилѣтней, почти самостоятельной, политической жизни—финскій народъ убѣдился въ безусловной цѣлесообразности дарованныхъ ему привилегій, оцѣнилъ достоинство своего строгаго закона, сжил-

ся съ нимъ, полюбилъ его и самъ всецѣло проникся духомъ законности. Въ этихъ разумныхъ основахъ онъ видитъ могучихъ двигателей прогресса, и вполне убѣжденъ, что только ихъ неприкосновенность можетъ сохранить странѣ возможность спокойнаго слѣдованія не по стопамъ, но рядомъ съ наиболѣе цивилизованными странами обоехъ полушарій... Это ли сепаратизмъ? Это ли то пугало, которымъ стращаютъ русскаго читателя неистовые борзописцы, говорящіе о Финляндіи съ пѣною у рта и посылающіе жестокой, незаслуженный укоръ финскому народу?

---

## Отъ Петербурга до Выборга.

Финляндскій вокзалъ находится на Выборгской сторонѣ въ концѣ Финскаго переулка.

Около входа помѣщается небольшой прилавокъ съ книжной торговлей. Тутъ же размѣнъ денегъ. Справиться насчетъ курса можно на вокзалѣ (ежедневно вывѣшивается табличка съ лаконическимъ объявленіемъ. Если на ней значится „рубль — 268 — 271“, то это означаетъ, что за каждый предложенный рубль выдаются 2 марки 68 пенни, а при предъявленіи финскихъ денегъ каждый рубль оцѣнивается въ 2 марки 71 пенни).

Вдущимъ въ Финляндію на нѣсколько дней выгоднѣе брать билетъ въ два конца — туда и обратно (скидка около 20%). Обратный билетъ дѣйствителенъ въ теченіе 14 сутокъ, не считая тотъ день, въ который онъ былъ купленъ. Гро-моздкія вещи должны быть сданы въ багажъ,

Осмотръ багажа бываетъ на станціи Теріоки, но лучше предъявить для осмотра, въ Петербургъ въ багажномъ отдѣленіи, противъ входа. Въ этомъ случаѣ въ Теріоки не надо будетъ беспокоиться и въ теченіе 20 минутъ стоянки поѣзда можно успѣть закусить не спѣша. На вокзалѣ имѣются буфеты I—II и III классовъ. Цѣны въ буфетѣ по таксѣ. Поѣздъ отходитъ со станціи послѣ третьяго звонка.

Пробѣжавъ нѣсколько километровъ полями и огородами, поѣздъ оставляетъ слѣва станцію **Ланскую** и на пятомъ километрѣ, направляясь параллельно Выборгскому шоссе, вступаетъ въ весьма значительный дачный районъ, называемый „**Лѣснымъ**“. Мѣстность эта не отличается сколько-нибудь порядочными условіями для дачной жизни и заселяется дачниками изъ Петербурга развѣ только потому, что отстоитъ отъ него очень близко. Прорѣзая паркъ Удѣльнаго вѣдомства, поѣздъ слѣдуетъ вдоль скученныхъ дачныхъ построекъ на низкой мѣстности и останавливается на станціи **Удѣльной** (8 километровъ), противъ которой съ лѣвой стороны полотна помещается больница для душевно-больныхъ. Позади больницъ, въ одной верстѣ на западъ, на незначительной возвышенности расположилась большая деревня **Коломяги**. Окружающая ее низменная, отчасти даже болотистая мѣстность, при отсутствіи вблизи сколько-нибудь порядочной зелени, за исключеніемъ незначительнаго мокраго лѣса въ 4 верстахъ, едва ли можетъ быть причислена къ разряду удобныхъ, а тѣмъ болѣе здоровыхъ дачныхъ мѣстъ. Находящійся въ полуверстѣ отъ деревни, паркъ Удѣльнаго вѣдомства является единственнымъ сноснымъ мѣстомъ прогулокъ. Съ лѣвой стороны желѣзнодорожнаго пути тянется обширная

Кочковатая равнина, имѣющая безжизненный видъ, между тѣмъ какъ по другую сторону пути скученность построекъ доходитъ до крайности. Въ двухъ километрахъ отъ станціи показывается съ правой стороны Поклонная гора, у подножья которой разбросаны довольно недурныя дачи.

**Озерки** (10 килом.). Небольшая станція, приходится между двумя небольшими озерами „Верхнимъ“ и „Среднимъ“, въ промежуткѣ которыхъ помѣщается довольно значительный **озерковскій „Концертный вокзалъ“**. Въ немъ иногда устраиваются музыкально-семейные вечера и играютъ пріѣзжіе артисты драматической труппы.

**Шувалово.** (11 километр.) Мѣстность съ правой стороны дороги населена чрезвычайно густо. Тутъ встрѣчаются довольно порядочныя дачи, хотя большинство построены на скорую руку; хозяева очевидно, вовсе не соображались съ интересами дачниковъ-нанимателей. Съ лѣвой стороны ж. д. пути за линіей дачъ тянется обширный Каменскій лѣсъ, разбитый на участки, отдающіеся въ долгосрочную аренду.

**Парголово.** (16 к.) Послѣ Шувалова поѣздъ вступаетъ въ обширный дачный районъ съ самымъ большимъ озеромъ „Суздальскимъ“, на восточномъ берегу котораго построены лучшія дачи. Возвышенности на востокъ отъ ж. д. сплошь застроены, причемъ нѣкоторыя дачи, построенныя на скатахъ холмовъ, по наружному виду походятъ на лачуги. Эта дачная мѣстность считается одною изъ самыхъ здоровыхъ въ сравненіи съ предшествовавшими. Отъ станціи Парголово идетъ вѣтвь на православное Успенское кладбище, отстоящее въ 2<sup>1</sup>/<sub>2</sub> верстахъ. Съ лѣвой стороны ж. д. пути тянется обширная равнина вплоть до ст. Левашово, окаймленная съ востока возвышенностями.

**Левашово.** (19 к.) Мѣстность мало населена, и дачи отстоятъ одна отъ другой на большомъ разстояніи.

Отъ ст. Левашово путь пролегаетъ по весьма болотистой, крайней однообразной и скучной мѣстности. На большомъ протяженіи по обѣимъ сторонамъ дороги вовсе не видать не только селеній, но и отдѣльныхъ избъ. За двѣ версты до Бѣлоострова равнина становится совершенно открытою, съ унылымъ, почти безжизненнымъ видомъ.

**Бѣлоостровъ.** (32 к. м.) отстоитъ въ  $1\frac{1}{2}$  верстѣ отъ р. Сестры. Таможенный осмотръ багажа, слѣдующаго изъ Финляндіи. На станціи имѣется хорошій буфетъ, причемъ, къ приходу поѣзда изъ Финляндіи, на столъ подаются горячія блюда, стоимость которыхъ невелика. Поѣздъ идущій въ Финляндію, стоитъ на этой станціи всего нѣсколько минутъ. Какъ дачное мѣсто, Бѣлоостровъ можетъ считаться въ нѣкоторыхъ отношеніяхъ лучше Коломягъ. Болѣе здоровымъ мѣстомъ, безспорно, считается дачный районъ по рѣкѣ Сестрѣ, вдоль которой раскинулся недурной березовый лѣсъ. Но зато дачи деревни Родуголь, отстоящей отъ станціи въ одной верстѣ и села Александровскаго (въ  $3\frac{1}{2}$  в.), могутъ быть занимаемы лишь въ крайнемъ случаѣ, за неимѣніемъ въ наличности свободныхъ дачъ въ другихъ мѣстностяхъ. Южнѣе станціи, въ 6-ти верстахъ, расположенъ на берегу залива **Сестрорѣцкъ** съ оружейнымъ заводомъ. Дачное мѣсто около Сестрорѣцка весьма недурное и изобилуетъ хорошими сосновыми рощами. Дачники кромѣ того пользуются здѣсь морскими купаньями. Въ самомъ непродолжительномъ времени предполагается акціонернымъ обществомъ устроить тутъ курортъ, благодаря которому эта мѣстность станетъ однимъ изъ самыхъ



населенныхъ и оживленныхъ дачныхъ раіоновъ вблизи Петербурга.

Отъ Бѣлоострова поѣздъ идетъ по небольшому мосту черезъ р. Сестру. Съ лѣвой стороны желѣзнодорожнаго пути отдѣляется вѣтка на Сестрорѣцкъ. Мѣстность становится болѣе сухою и лѣсистую, причемъ хвойный лѣсъ поминутно смѣняется недурными березовыми рощами. Въ 3 километрахъ отъ станціи и въ 1 $\frac{1}{2}$  килом. на югъ отъ полотна дороги, на незначительной возвышенности, расположена деревня **Куоккола**, населенная въ лѣтнее время дачниками. Далѣе путь идетъ вдоль Финскаго залива, берегъ котораго отстоятъ отъ него въ 1 $\frac{1}{2}$ —2 километрахъ и застроены весьма недурными дачами. Двѣ большія деревни Курносово и Афонасово тянутся на протяженіи нѣсколькихъ километровъ. Сухой песчаный берегъ залива съ морскимъ купаньемъ, сосновый лѣсъ и здоровый воздухъ привлекають сюда на лѣто въ большомъ количествѣ Петербургскихъ жителей.

**Куоккола** (42 к.). Полустанокъ находится въ одной верстѣ отъ берега залива.

Отъ полустанціи Куоккола ж. д. путь поднимается на довольно значительную возвышенность, покрытую густымъ хвойнымъ лѣсомъ и березовыми рощами,

**Теріоки**. (50 к. м.). Таможенный осмотръ багажа. Поѣздъ стоитъ 20 минутъ. Пассажирамъ, предъявившимъ свой багажъ для осмотра въ Петербургѣ, нѣтъ надобности предъявлять его на этой станціи. Буфетъ сносный, можно получить горячія блюда. Окрестность станціи въ южномъ направленіи застроена дачами и считается одною изъ болѣе населенныхъ. Въ отношеніи условій благопріятныхъ для здоровья, эта мѣстность можетъ быть рекомендуема петербург-

скимъ жителямъ, какъ самая лучшая изъ всѣхъ, до сихъ поръ встрѣчавшихся по линіи жел. дор. пути. Не малое значеніе имѣеть для дачниковъ частое движеніе поѣздовъ и относительно небольшое разстояніе до Петербурга. Нѣсколько лѣтъ тому назадъ послѣдовало здѣсь открытіе водолечебнаго заведенія, охотно посѣщаемога пациентами. Для пріѣзжихъ имѣется недурная гостинница съ обширнымъ помѣщеніемъ, въ которомъ имѣется сцена. На ней въ лѣтнее время подвизаются пріѣзжіе артисты.

До слѣдующій станціи путь пролегаетъ среди весьма пересѣченной мѣстности, покрытой густымъ лѣсомъ и на 5-мъ километрѣ, минуя значительное болото, мѣняетъ направленіе болѣе на сѣверъ.

**Райвола.** (59 к.) Въ 4 килом. находится дачное мѣсто по берегамъ рѣки Райволовки. Обиліе сосноваго лѣса, сильный смолистый запахъ воздуха и сухость почвы въ связи съ прочими удобствами, представленными дачникамъ—заставляютъ петербуржцевъ съ большою охотою проводить здѣсь лѣто

Путь до слѣдующей станціи пролегаетъ въ лѣсистой пересѣченной мѣстности съ весьма однообразнымъ видомъ на обѣ стороны отъ полотна дороги. Послѣ трехъ километровъ отъ станціи начинается обширное торфяное болото, поросшее кустами и мѣстами жиденькимъ лѣсомъ.

**Мустамэки.** (65 к.) Отъ станціи въ юго-западномъ направленіи идетъ прекрасная дорога среди сухого сосноваго лѣса, и на третьемъ километрѣ поднимается на возвышенность съ большою деревней Сюкіэлэ. Спускаясь по склону въ лощину, дорога идетъ мимо небольшого болота съ лѣвой стороны и поднимается, затѣмъ, на значительную возвышенность по крутому склону, на вершинѣ которой находится деревня Неувола съ

небольшой санаторіей; южнѣе ея (на южномъ склонѣ возвышенности) разбросаны по всѣмъ направленіямъ крестьянскія избы деревни Киріавала. У начала деревни Неувала дорога дѣлаетъ крутой поворотъ на западъ и, слѣдуя вдоль нея на протяженіи одного километра, немного спустя, опять мѣняетъ направленіе и идетъ въ гору, съ вершины которой открывается красивый видъ на озеро Ваммель-ярви, южный берегъ котораго сплошь застроенъ дачами. Вправо отъ дороги виднѣются на склонѣ горы хорошія дачи селеній Айриккала и Мюттиніэми. Дорога спускается по крутому склону горы и, минуя мостъ черезъ рѣку Ваммелсу уніоки, идетъ далѣе, обсаженная деревьями, по лугу, почти у самаго берега озера. Поднимаясь по кручѣ на значительную возвышенность, дорога сливается съ другою, идущею съ юго-востока вдоль долины р. Ваммелсууніоки на сѣверъ, въ селеніе „Новая Кирка“. На южномъ берегу озера, почти на склонѣ, помѣстилось огромное селеніе Лейстилэ съ хорошенькими мызами и дачами на берегу. Дачныя мѣста около озера Ваммель-ярви могутъ считаться вполнѣ благопріятными для здоровья. Развлеченій особыхъ не имѣется. Озеро отстоитъ отъ станціи въ  $8\frac{1}{2}$  километрахъ. До слѣдующей станціи путь не отличается разнообразіемъ. Все тотъ же лѣсъ, надвинувшійся къ самому полотну дороги и тѣ же болота. На четвертомъ километрѣ поѣздъ пробѣгаетъ по низменной, болотистой равнинѣ и минуетъ мостъ черезъ р. Суулаіоки. Кое гдѣ попадаются изрѣдка поля и незвračныя избы. Вообще кругозоръ стѣсненъ до крайности.

**Новая Кирка.** (74 к. м.) Поѣздъ стоитъ 5 минутъ. На станціи сносный буфетъ. Въ окрестностяхъ, изобилующихъ красивыми озерами и хоро-

шими лѣсами, находится не мало дачъ. Большое селеніе „Новая Кирка“ находится въ 10 километрахъ на юго-западъ отъ желѣзнодорожной станціи и расположено на чрезвычайно красивой возвышенности. Въ большинствѣ случаевъ имѣющіяся тутъ дачи вовсе не отдаются въ наемъ, а занимаются ихъ собственниками. На станціи всегда имѣются къ услугамъ крестьянскія брички, въ большинствѣ случаевъ не рессорныя. За проѣздъ въ Новую Кирку и обратно на станцію обыкновенно берутъ 3 марки. Обиліе сосноваго лѣса и возвышенная мѣстность около живописныхъ озеръ привлекають сюда дачниковъ. Если бы не большое разстояніе до станціи и болѣе частое движеніе поѣздовъ — Новая Кирка и ея окрестности были бы гораздо болѣе населены лѣтомъ петербуржцами. Не малое значеніе имѣетъ также значительная удаленность этой мѣстности отъ столицы. Въ 11 километрахъ отъ селенія „Новая Кирка“, по живописной дорогѣ, на берегу озера Халилень-ярви, находится обширная, хорошо устроенная санаторія Халила. Въ ней помѣщаются чахоточные больные. Главное основаніе леченія заключается въ постоянномъ пребываніи больныхъ на свѣжемъ воздухѣ и въ усиленномъ питаніи. Огромное пространство сосноваго лѣса въ окрестностяхъ санаторіи и возвышенная мѣстность какъ нельзя болѣе удовлетворяють самымъ необходимымъ условіямъ для борьбы съ этимъ „ужаснымъ бичемъ“. Большое двухъ-этажное деревянное зданіе обставлено внутри съ большимъ комфортомъ, причемъ даже въ мелочахъ все соблюдено съ требованіемъ гигиены. Зданіе освѣщается электричествомъ и снабжается водопроводомъ свѣжею ключевой водой. Имѣется недурная библіотека съ читальной, въ которой боль-

ные могутъ пользоваться журналами и газетами... Для развлеченій больныхъ имѣется рояль въ обширномъ помѣщеніи; не забыть также билліардъ. На берегу озера для больныхъ всегда имѣются лодки. Большой паркъ, доходящій до берега озера, устроенъ весьма недурно и служитъ главнымъ мѣстомъ прогулокъ больныхъ.

Правильное распредѣленіе приема пищи въ теченіе дня даетъ возможность больнымъ черпать новыя силы въ питательныхъ сокахъ, не отягощая своего желудка. Приемъ пищи начинается въ 8 часовъ утра; въ 10 часовъ первый завтракъ, въ 12 второй завтракъ, въ 3 часа приемъ молока, въ 5<sup>1</sup>/<sub>2</sub> ч. обѣдъ изъ 3 блюдъ, въ 8 ч. приемъ молока, въ 10 ч. вечера чай, молоко и холодная закуска.

Желающіе поступить въ санаторію заявляютъ письменно о своемъ желаніи въ Собственную Его Величества канцелярію съ приложеніемъ медицинскаго свидѣтельства о болѣзни. Больные, не имѣющіе средства для внесенія въ канцелярію установленной платы за содержаніе и леченіе въ санаторіи, представляютъ при своемъ заявленіи свидѣтельство полиціи о бѣдности.

Съ открытіемъ свободнаго мѣста въ санаторіи, больныхъ (по очередно) приглашаютъ въ канцелярію Е. И. В., для освидѣтельствованія состоянія ихъ здоровья.

При отправленіи въ санаторію больной снабжается отъ канцеляріи удостовѣреніемъ, которое долженъ предъявить по прибытіи въ Халила, гдѣ онъ снова подвергается медицинскому осмотру, для опредѣленія необходимаго режима и способа леченія.

Полное содержаніе и леченіе больного стоитъ 75 рублей въ мѣсяцъ, причѣмъ ему полагается отдѣльная комната. При помѣщеніи въ одной

комнатъ двухъ больныхъ цѣна значительно понижается.—Съ разрѣшенія администраціи санаторіи при больномъ можетъ находиться сопровождавшее его лицо, внося, конечно, за себя опредѣленную плату (30 р. въ мѣсяць).

Отлучки изъ санаторіи допускаются съ разрѣшенія на это администраціи санаторіи.

При санаторіи имѣется почтовое отдѣленіе съ приемомъ обыкновенной и денежной корреспонденціи.

Лошади и экипажи отпускаются больнымъ за установленную плату.

Въ 8 километрахъ къ с. з. отъ Халила находится чрезвычайно живописное большое озеро Куолемайрви, къ которому ведетъ хорошая дорога. Вокругъ озера на возвышенностяхъ и на самомъ его берегу группируются значительныя селенія.

Путь отъ станціи Новая Кирка до слѣдующей—Перкіярви, протекаетъ вначалѣ по лѣсной мѣстности, и только спустя 4 километра начинаютъ попадаться открытыя равнины съ правой стороны полотна дороги. На девятомъ километрѣ отъ станціи, съ лѣвой стороны пути, начинаются обширныя болота.

**Перкіярви.** (88 к. м.) На западъ отъ станціи, вдоль береговъ небольшого озера Перкойсенъярви, расположились хорошенькія дачи, къ которымъ ведетъ отъ станціи прекрасная дорога. Песчаная почва, обиліе сосноваго лѣса и чистый, здоровый воздухъ этой окрестности ежегодно привлекаютъ сюда дачниковъ, жаждущихъ отдыха на лонѣ природы вдали отъ городского шума. Тутъ нѣтъ особыхъ увеселеній, и дачная жизнь протекаетъ въ спокойствіи, безъ заботъ и лишнихъ хлопотъ. Главное удовольствіе заключается

въ прогулкахъ по окрестностямъ, въ непосредственной близости къ природѣ и въ созерцаніи ея красоть. — На лѣто приходитъ въ Перкіярви, въ серединѣ мая, артиллерія для прохожденія практической стрѣльбы, и въ среднихъ числахъ іюня лагерь уже пустѣеть. На востокъ отъ станціи Перкіярви идетъ хорошая почтовая дорога въ „Красное село“ мимо постоялаго двора (въ  $\frac{1}{4}$  верстѣ отъ станціи) и дачь съ лѣвой стороны, построенныхъ въ хорошемъ сосновомъ лѣсу. Въ 3-хъ километрахъ отъ станціи, на берегу большого озера Перкіярви, расположилась весьма недурная усадьба Хаапалаhti въ сосновомъ лѣсу, съ прекраснымъ видомъ на озеро. Въ полукилометрѣ отъ нея тянется вдоль дороги на живописномъ берегу озера огромное селеніе Перкіярвенкюлэ съ разбросанными по всѣмъ направленіямъ избами; зеленѣющія поля и чудный сосновый лѣсъ съ правой стороны, пріятно ласкаютъ взоръ путника. Дорога все время то спускается въ лошину, то снова взбирается по кручамъ на песчаные холмы, покрытые лѣсомъ. Минуя селеніе, на 7 километрѣ, съ лѣвой стороны дороги открывается недурной видъ на равнину съ разбросанными по ней маленькими избами. Съ правой стороны тянется смѣшанный лѣсъ. Далѣе путь идетъ мимо южной оконечности большого озера Молаярви, съ живописными берегами. Минуя довольно обширную почти безлѣсную равнину, дорога сворачиваетъ на востокъ и, слѣдуя два километра густымъ лѣсомъ, снова выходитъ на открытое мѣсто, съ большимъ селеніемъ Паркила, окруженное болотами. Въ пяти километрахъ отъ этого селенія вдоль живописнаго озера Юксъярви расположилось значительное „Красное Село“ и рядомъ съ нимъ „Кюрэлэ“ (въ 18 километр. отъ ст.

Перкіярви). Эта мѣстность была давно населена русскими переселенцами, чтобы оживить трактъ между Петербургомъ и Выборгомъ. Въ настоящее время потомки ихъ приняли финляндское подданство и на правахъ финскихъ гражданъ посылають отъ себя представителя на Сеймъ. Это мѣстечко, по числу жителей, одно изъ самыхъ большихъ населеній въ Выборгской губерніи. Въ немъ находятся православная церковь, очень недурная гостинница при почтовой станціи и двѣ школы. Крайне пріятное впечатлѣніе производятъ большія, вполне опрятныя, крестьянскія постройки. Главное ремесло жителей составляетъ горшечное и гончарное производство, доведенное ими до высокой степени совершенства.

На сѣверо-востокъ, среди болотъ и густого лѣса тянутся большія озера, изливающія свои воды въ рѣку Вуоксу. Мѣстность по берегамъ этихъ озеръ дикая и своеобразно красивая.

Отъ станціи Перкіярви желѣзнодорожный путь пролегаетъ по однообразной, скучной мѣстности, поросшей лѣсомъ на весьма болотистой почвѣ. На восьмомъ километрѣ пересѣкаетъ полотно дороги р. Перониюки съ болотистыми берегами. Человѣческаго жилья почти не встрѣчается вплоть до слѣдующей станціи.

**Голицино.** (100 к. м.) Мѣстность пустынная и чрезвычайно болотистая.

Отсюда, миновавъ небольшой лѣсокъ съ усадьбой лѣсничаго съ правой стороны, поѣздъ идетъ по пути, пролегающему среди обширнаго болота Лейпасуо, и, взобравшись черезъ нѣсколько километровъ снова на возвышенность, подходитъ къ станціи **Камарэ.** (107 к. м.) Съ правой стороны видно обширное море лѣса на низменной и край-



не болотистой почвѣ. Вправо отъ ж. д. пути мѣстность значительно повышается.

**Сейніо.** (119 к. м.) Незначительный дачный районъ, хотя въ послѣднее время число дачниковъ начинаетъ замѣтно увеличиваться. Мѣстность однообразная и скучная.

Путь къ Выборгу пролегаетъ среди лѣса, смѣняющагося лугами и полями. За нѣсколько километровъ мѣстность становится низменной съ правой стороны пути. Минуя стрѣльбище, поѣздъ проходитъ небольшое скалистое ущелье, слѣдуетъ вдоль Папульского залива съ высокой горой на другомъ берегу, оставляетъ вправо неуклюжее зданіе тюрьмы и финскія казармы, подходитъ подъ мостъ и останавливается у главной платформы Выборгскаго вокзала. Ёдущіе на Иматру, или далѣе по Карельской дороги, пересекаются въ другой поѣздъ.

## Выборгъ (129 к. м.).

Городъ расположенъ въ глубинѣ врѣзавшагося въ материкъ залива, на С. З. отъ Петербурга, находясь на  $60^{\circ} 41'$  сѣв. широты и  $1^{\circ} 33'$  зап. долготы отъ Пулкова. Благодаря незначительной глубинѣ залива, большіе океанскіе пароходы и военныя суда вынуждены имѣть стоянку въ мѣстечкѣ Тронгзундъ, отстоящемъ въ 12 верстахъ отъ Выборга въ юго-западномъ направленіи. Въ теченіе нѣсколькихъ вѣковъ замокъ и крѣпость имѣли выдающееся значеніе въ оборонѣ страны и только съ 1809 года, когда граница была отодвинута на крайній сѣверъ Финляндіи, боевая жизнь Выборга отлетѣла въ вѣчность. Сохранив-

шіяся до настоящаго времени гранитныя твердыни служатъ памятниками блестящаго прошлаго, покрытаго славою предковъ, избравшихъ Карелію ареной кровопролитія, грабежей и пожаровъ... Подвиги ратныхъ людей, занесенные въ страницы исторіи, смѣнились теперь подвигами мирныхъ гражданъ на поприщѣ развитія отечественной культуры, достигшей высокой ступени въ XIX вѣкѣ подъ сѣнью мощныхъ крыльевъ двухглаваго орла. Русскій торговый флагъ гордо взвился на мачтахъ многочисленнаго флота страны, призванной къ свободѣ и процвѣтанію ея великодушнымъ завоевателемъ. Практическій умъ финляндца помогъ ему воспользоваться выгоднымъ географическимъ положеніемъ Выборга для своихъ торговыхъ предпріятій, принявшихъ въ послѣднее время обширные размѣры.

Торговому росту города особенно благопріятствуетъ соединеніе Финскаго залива каналомъ съ обширнымъ бассейномъ озера Саймы, а также нахожденіе его на желѣзнодорожныхъ путяхъ:—„Петербургъ—Гельсингфорсъ“ и „Выборгъ—Сердоболь-Юенсу“. Въ лѣтнее время живописныя окрестности города привлекаютъ значительное число дачниковъ изъ Петербурга, которые особенно охотно селятся по берегамъ Сайменскаго канала около шлюзовъ Лавола, Юстиля и Реттиярви, а также вдоль береговъ залива Суоменведенъ-похья къ С. и С.-В. отъ города. Немаловажное значеніе для дачниковъ имѣютъ хорошій воздухъ, обиліе сосноваго лѣса, близость города и превосходные пути сообщеній, связывающіе Выборгъ съ дачными раіонами.

Не отличаясь изящностью своихъ построекъ и сохраняя внѣшность обыкновеннаго губернскаго города, — Выборгъ, главнымъ образомъ, можетъ

Похвалиться красивымъ мѣстоположеніемъ, обиліемъ водъ, оригинальностью извилистыхъ береговъ и дѣйствительно восхитительными окрестностями. Во всемъ городѣ едва ли можно насчитать съ десятокъ красивыхъ зданій. Улицы въ большинствѣ случаевъ узкія и кривыя, или поднимаются въ гору. Площади маленькія, садовъ очень немного, памятниковъ совсѣмъ нѣтъ, деревянные дома преобладаютъ и только въ послѣднее время городъ началъ застраиваться каменными зданіями.

Преобладающій элементъ населенія, какъ во всѣхъ финляндскихъ городахъ, составляютъ финны и шведы за которыми по численности слѣдуютъ русскіе и нѣмцы. Каждая народность, взятая порознь, составляетъ довольно значительную группу, къ большинству которой могутъ быть причислены коренные жители города. Космополитическая особенность Выборга много способствовала объединенію и уравниванію интересовъ населенія, на которомъ не могло также не отразиться всенивелирующее значеніе торговой дѣятельности.

**Исторія города.** Съ давнихъ поръ, въ бывшемъ тутъ урочищѣ, велась довольно оживленная торговля новгородцевъ съ полудикими карелами, занимавшимися звѣроловствомъ. Неоднократно въ этой суровой и пустынной сторонѣ появлялась новгородская вольница, подчинившая „Господину Великому Новгороду“ мелкіе отпрыски финскаго племени, населявшихъ побережья озеръ Ладожскаго и Онежскаго, а также восточную часть финскаго залива. Совершая смѣлые набѣги въ глубь страны, новгородцы еще въ X вѣкѣ получали дань съ Тавастовъ, занимавшихъ центр современной Финляндіи, кото-

рыхъ принудили къ этому, конечно, силою своего оружія. Обширное развитіе торговой дѣятельности вынуждало новгородцевъ искать новые рынки для сбыта товаровъ. Они воспользовались удобнымъ воднымъ путемъ, соединявшимъ Ильменское озеро съ Финскимъ заливомъ, и стали соперничать съ иноземными купцами на всемъ южномъ побережьи Финляндіи. Успѣшная торговая дѣятельность новгородцевъ и распространяемое вліяніе на финскія племена, вызвали непріязненные къ нимъ отношенія со стороны шведовъ, стремившихся подчинить себѣ финновъ и присоединить ихъ обширныя земли къ своимъ владѣніямъ.

Въ 1293 году, съ наступленіемъ весны, шведскіе отряды, предводительствуемые Торкелемъ Кнутсономъ, направились въ восточную Финляндію, чтобы, овладѣвъ Кареліей, принудить огнемъ и мечомъ ея жителей принять христіанство.

Для послѣдней цѣли въ отрядѣ находился епископъ. Не встрѣтивъ на всемъ пути сколько-нибудь серьезное сопротивленіе населенія, Торкель Кнутсонъ заложилъ крѣпкій замокъ Выборгъ, которому суждено было впоследствии, въ теченіе многихъ вѣковъ, служить оплотомъ шведскаго могущества въ покоренной странѣ. Узнавъ о вторженіи шведовъ въ восточную Финляндію, новгородцы поспѣшили явиться подъ стѣнами Выборга, но должны были отступить вслѣдствіе своей малочисленности. Пользуясь превосходствомъ своего вооруженія и искусствомъ военачальниковъ, шведы продолжали распространять свое владычество далѣе на сѣверъ и востокъ. Овладѣвъ городомъ Карелой (Кексгольмъ), они безъ особыхъ усилій довершили покореніе восточной Финляндіи. Въ 1295 году новгородцы соединились съ карелами и отняли у шведовъ завоеванныя ими земли, от-

тѣснивъ ихъ къ Выборгу. Въ теченіе многихъ лѣтъ упорной борьбы, счастье попеременно склонялось на обѣ стороны, причемъ весь этотъ долгій періодъ, омраченный непрерывными кровопролитіями, страшными опустошеніями и другими тягостями войнъ, — былъ самымъ тяжелымъ для Кареліи, изнемогавшей подъ жестокими ударами соперничавшихъ изъ-за нея противниковъ. Въ послѣдующіе годы, напуганные папой, общавшимъ искупленіе грѣховъ, съ особою ретивостью принялись шведы крестить язычниковъ, прибѣгая къ содѣйствіямъ меча и огня, отъ которыхъ карелы бѣжали въ лѣса и горы, принося въ жертву своимъ богамъ насильно окрещенныхъ. Серебристые берега поэтической Саймы, озаренные пламенемъ пожара и костровъ, огласились дикимъ воплемъ и плачемъ угнетеннаго карела, звонкая пѣснь котораго, доселѣ свободно раздававшаяся надъ озеромъ—смокла и замерла на многіе годы въ дремучемъ бору... Съ возмутительнымъ легкомысліемъ, свойственнымъ крайне некультурному, деспотичному и жестокому народу, принялись шведы, въ порывѣ увлеченія, разрушать памятники язычества, оскверняя, въ то же время, самыя дорогіе идеалы народа и, безспорно, въ этомъ случаѣ, проявили себя болѣе варварами, нежели современные имъ новгородцы, отличавшіеся большею терпимостью, мягкостью и даже культурностью...

Въ 1318 году на помощь христіанскому воинству подоспѣла не дремавшая монашествовавшая братія, основавшая въ городѣ доминиканскій монастырь. За ними слѣдомъ явились отцы францисканцы.

Съ прибытіемъ энергичной духовной рати, крещеніе язычниковъ пошло успѣшнѣе. Въ болѣе

населенныхъ пунктахъ воздвигались церкви, куда добродѣтельные отцы просвѣтителы палками сгоняли народъ на богослуженіе. Во имя торжества гуманнѣйшей религіи повсюду запылали костры, на которыхъ жарились не только вѣдьмы и колдуны, коими изобиловала Карелія, но зачастую къ этой мучительной казни приговаривались цѣлыя семьи и невинныя дѣти. Печальнымъ, зловѣщимъ путемъ, по пылающимъ кострамъ, пробиралось христіанство въ нѣдра страны, проповѣдуя любовь къ ближнему, миръ и милосердіе...

Въ 1322 и 1359 годахъ новгородцы безуспѣшно вторгались въ Карелію.

Въ 1403 году королемъ Эрикомъ XIII были дарованы городу привилегіи. Съ этого времени цивилизація стала проникать въ болѣе отдаленныя окраины Кареліи. Роль воинственного шведа-разрушителя начинаетъ рѣзко измѣняться: онъ протягиваетъ руку помощи своему младшему брату финну и выводитъ его изъ мрака невѣжества на путь просвѣщенія. Особою благотворныя послѣдствія для кареловъ имѣло познаніе свѣта христіанскаго ученія отъ смѣлыхъ проповѣдниковъ, послѣдовавшихъ за ними въ лѣса, гдѣ безъ помощи костровъ, лишь силою слова и убѣжденія просвѣщали народъ. Эти истинные просвѣтителы не признавали грубаго права насилія, не вошедшаго въ свѣтлое, нравственное ученіе Христа, и тѣмъ самымъ достигали болѣе блестящихъ результатовъ, нежели ихъ предшественники, прибѣгавшіе къ возмутительному „ауто-да-фе“, служившему въ свое время мрачнымъ символомъ могущества и вѣроненавистничества католическаго міра.

Въ 1470 году были окончены воздвигавшіяся вокругъ города укрѣпленія, всецѣло созданныя

руками покореннаго карела. Съ этихъ поръ Выборгъ становится однимъ изъ самыхъ сильныхъ укрѣпленныхъ пунктовъ въ странѣ, объ стѣны котораго въ теченіе двухъ съ половиною вѣковъ разбивало могучую грудь русское воинство.

Въ 1496 году надъ Выборгомъ разразилась надвинувшаяся съ востока грозовая туча. Повелѣніемъ Іоанна III многочисленное войско окружило городъ со всѣхъ сторонъ. Въ теченіе нѣсколькихъ сутокъ продолжалась непрерывная канонада. Замокъ дрожалъ отъ сотрясенія земли и воздуха, не было мѣста, куда бы не падали ядра. Послѣ ожесточенной бомбардировки русскіе бросились на приступъ, но должны были отступить, встрѣтивъ мужественное сопротивленіе гарнизона. Осада длилась болѣе 3-хъ мѣсяцевъ, причемъ окрестности города были совершенно разорены на нѣсколько десятковъ верстъ въ окружности. Въ сочиненіяхъ скончавшагося недавно финляндскаго маститаго поэта, писателя Захарія Топеліуса имѣются слѣдующія строки, отнесенныя къ вышеупомянутому событію:

„Въ 1495 году 30 ноября произошелъ здѣсь знаменитый въ свое время выборгскій погромъ. Могущественный царь Иванъ III Васильевичъ, освободитель Россіи отъ монгольскаго ига—двинулся на Выборгъ съ арміею, многочисленность которой уподоблялась „деревьямъ въ лѣсу“. Тяжелая артиллерія, пушки, длиною въ 24 фута, извергали на городъ градъ изъ желѣза, свинца и камней „величиною со дно бочки“. Двѣ башни были разрушены выстрѣлами, третья получила такую пробоину, „что черезъ нее прошелъ бы мѣшокъ съ хмѣлемъ“. Начальникъ замка Кнутъ Поссе могъ выставить кромѣ горожанъ и необученныхъ крестьянъ только 200 вооруженныхъ вой-

населенныхъ пунктахъ воздвигались церкви, куда добродѣтельные отцы просвѣтителѣ палками сгоняли народъ на богослуженіе. Во имя торжества гуманнѣйшей религіи повсюду запылали костры, на которыхъ жарились не только вѣдьмы и колдуны, коими изобиловала Карелія, но зачастую къ этой мучительной казни приговаривались цѣлыя семьи и невинныя дѣти. Печальнымъ, зловѣщимъ путемъ, по пылающимъ кострамъ, пробиралось христіанство въ нѣдра страны, проповѣдуя любовь къ ближнему, миръ и милосердіе...

Въ 1322 и 1359 годахъ новгородцы безуспѣшно вторгались въ Карелію.

Въ 1403 году королемъ Эрикомъ XIII были дарованы городу привилегіи. Съ этого времени цивилизація стала проникать въ болѣе отдаленныя окраины Кареліи. Роль воинственнаго шведа-разрушителя начинаетъ рѣзко измѣняться: онъ протягиваетъ руку помощи своему младшему брату финну и выводитъ его изъ мрака невѣжества на путь просвѣщенія. Особою благотворныя послѣдствія для кареловъ имѣло познаніе свѣта христіанскаго ученія отъ смѣлыхъ проповѣдниковъ, послѣдовавшихъ за ними въ лѣса, гдѣ безъ помощи костровъ, лишь силою слова и убѣжденія просвѣщали народъ. Эти истинные просвѣтителѣ не признавали грубаго права насилія, не вошедшаго въ свѣтлое, нравственное ученіе Христа, и тѣмъ самымъ достигали болѣе блестящихъ результатовъ, нежели ихъ предшественники, прибѣгавшіе къ возмутительному „ауто-да-фе“, служившему въ свое время мрачнымъ символомъ могущества и вѣроненавистничества католическаго міра.

Въ 1470 году были окончены воздвигавшіяся вокругъ города укрѣпленія, всецѣло созданныя



руками покореннаго карела. Съ этихъ поръ Выборгъ становится однимъ изъ самыхъ сильныхъ укрѣпленныхъ пунктовъ въ странѣ, объ стѣны котораго въ теченіе двухъ съ половиною вѣковъ разбивало могучую грудь русское воинство.

Въ 1496 году надъ Выборгомъ разразилась надвинувшаяся съ востока грозовая туча. Повелѣніемъ Іоанна III многочисленное войско окружило городъ со всѣхъ сторонъ. Въ теченіе нѣсколькихъ сутокъ продолжалась непрерывная канонада. Замокъ дрожалъ отъ сотрясенія земли и воздуха, не было мѣста, куда бы не падали ядра. Послѣ ожесточенной бомбардировки русскіе бросились на приступъ, но должны были отступить, встрѣтивъ мужественное сопротивленіе гарнизона. Осада длилась болѣе 3-хъ мѣсяцевъ, причемъ окрестности города были совершенно разорены на нѣсколько десятковъ верстъ въ окружности. Въ сочиненіяхъ скончавшагося недавно финляндскаго маститаго поэта, писателя Захарія Топеліуса имѣются слѣдующія строки, отнесенныя къ вышеупомянутому событію:

„Въ 1495 году 30 ноября произошелъ здѣсь знаменитый въ свое время выборгскій погромъ. Могущественный царь Иванъ III Васильевичъ, освободитель Россіи отъ монгольскаго ига—двинулся на Выборгъ съ арміею, многочисленность которой уподоблялась „деревьямъ въ лѣсу“. Тяжелая артиллерія, пушки, длиною въ 24 фута, извергали на городъ градъ изъ желѣза, свинца и камней „величиною со дно бочки“. Двѣ башни были разрушены выстрѣлами, третья получила такую проболну, „что черезъ нее прошелъ бы мѣшокъ съ хмѣлемъ“. Начальникъ замка Кнутъ Носсе могъ выставить кромѣ горожанъ и необученныхъ крестьянъ только 200 вооруженныхъ вои-

Подъ начальствомъ Апраксина, въ февралѣ мѣсяцѣ выступилъ 18,000-ый отрядъ, слѣдуя сухимъ путемъ къ Выборгу. Многочисленный флотъ, руководимый Петромъ I, отплылъ нѣсколько позже и долженъ былъ доставить для осады тяжелыя пушки и съѣстные припасы. Выборгскій гарнизонъ состоялъ изъ 4,000 хорошо вооруженныхъ ратниковъ, предводительствуемыхъ Магнусомъ Шернстреле. Городъ былъ сильно укрѣпленъ и имѣлъ значительные продовольственные запасы. Петръ I-й расположилъ свою артиллерію въ 150—200 саженахъ отъ замка на высокой горѣ (тамъ, гдѣ теперь садъ и ресторанъ св. Анны) и непрерывнымъ бомбардированіемъ въ теченіе нѣсколькихъ сутокъ превратилъ городъ въ кучу обломковъ. Городъ сдался 10-го іюня. Ключъ къ Финляндіи былъ теперь въ рукахъ Петра, и съ паденіемъ Кекегольма почти вся Карелія присоединена къ Россіи.

Въ царствованіе императрицы Анны Ивановны Выборгъ былъ сильно укрѣпленъ. Укрѣпленія эти сохранились по настоящее время, и часть города, къ сѣверу отъ Абосскаго моста, окаймленная ими, носитъ названіе Kron St. Annæ (вѣнецъ св. Анны).

Въ 1700 году Выборгъ былъ свидѣтелемъ морского сраженія, въ которомъ 3-го іюля Густавъ III запертый многочисленнымъ русскимъ флотомъ, рѣшилъ пробиться сквозь линію непріятельскихъ судовъ. Ему удалось блестящимъ образомъ выполнить свой планъ къ великой досадѣ начальствующихъ лицъ русской флотиліи, считавшихъ короля своимъ плѣнникомъ. Съ этого года Выборгъ болѣе не испытывалъ на себѣ разрушительныхъ послѣдствій войны, и твердыни его не имѣютъ

уже того значеніи, которое имѣли сто лѣтъ тому назадъ.

Въ войну 1808—1809 года онъ служилъ главнымъ пунктомъ русской базы, откуда начали русскіе свой побѣдный маршъ вглубь страны.

До 1856 года городъ развивался довольно медленно, но съ открытіемъ Сайменскаго канала онъ становится неузнаваемымъ: торговля оживила его, обогатила и украсила.

Съ проведеніемъ желѣзнодорожнаго пути, связавшаго его съ Петербургомъ и Гельсингфорсомъ—Выборгъ становится по торговлѣ вторымъ городомъ въ странѣ, а съ проведеніемъ Карельской дороги на „Сердоболь—Юенсу“ съ вѣтвью на Иматру—населеніе города возрасло до 24,000 душъ.

Особеннаго вниманія заслуживаетъ развитіе школьнаго вопроса. Достаточно только перечислить имѣющіяся въ городѣ учебныя заведенія, чтобы понять, какое важное значеніе имѣетъ Выборгъ въ образовательномъ отношеніи. Въ немъ насчитываются: русская, шведская и финская женскія гимназіи, русское и шведское реальныя училища; русская и финская народныя школы; шведскій, финскій и реальный лицей; навигаціонное и коммерческое училища; кромѣ того, нѣсколько частныхъ учебныхъ заведеній. Широко раскрывъ двери учащейся молодежи, финляндцы съ заботливымъ вниманіемъ слѣдятъ за малѣйшими усовершенствованіями въ школьномъ вопросѣ и не останавливаются передъ огромными расходами, если признаютъ полезными какое-нибудь нововведеніе, или усовершенствованіе. Образцовый порядокъ, безукоризненная чистота, обиліе воздуха и свѣта въ школьныхъ помѣщеніяхъ не оставляютъ желать ничего лучшаго. Здѣсь все предусмотрено, даже въ мелочахъ, и удовлетво-

рено самымъ послѣднимъ требованіямъ школьной гигиены. Въ большей части заведеній классы начинаются въ 8 часовъ утра, причемъ въ нѣкоторыхъ за  $\frac{1}{4}$  часа до начала занятій дѣти занимаются гимнастическими упражненіями подъ наблюденіемъ старшихъ. Это въ особенности полезно въ зимнее время для тѣхъ дѣтей, которыя живутъ далеко отъ училища. Тутъ они согрѣваются и оживляются. Послѣ 10 часовъ утра ученики пользуются перерывомъ занятій до 2—2 $\frac{1}{2}$  часовъ пополудни. Въ этотъ промежутокъ времени дѣти успѣваютъ пообѣдать или позавтракать дома, отдохнуть и собраться съ новыми силами. Придя въ школьное помѣщеніе, которое основательно провѣтривается послѣ ухода учениковъ — дѣти не чувствуютъ себя усталыми и приступаютъ къ послѣдующимъ занятіямъ съ большою охотою. Классы кончаются въ 4—5 часовъ. Въ промежутокъ этого времени вниманіе учениковъ нисколько не ослабѣваетъ, вслѣдствіе чего читаемыя имъ лекціи не проходятъ безслѣдно. Послѣ уроковъ каждый ученикъ имѣетъ въ своемъ распоряженіи достаточное число часовъ для приготовленія уроковъ, успѣвая, притомъ покататься на конькахъ или повозиться съ товарищами на воздухѣ. Послѣ классныхъ занятій почти вся учащаяся молодежь проводитъ часъ или два на свѣжемъ воздухѣ, и навсднняетъ собою улицы и сады, не смотря даже на самый трескучій морозъ. Благодаря установившемуся нормальному режиму школы и постоянному пребыванію дѣтей на воздухѣ только и можно объяснить себѣ цвѣтущее состояніе здоровья финляндской учащейся молодежи.

Въ 1892 году проведенъ въ городѣ водопроводъ. Улицы освѣщены газомъ, хотя довольно скупо. Большинство магазиновъ освѣщается элек-

трическими лампочками, между прочимъ, также и многія учебныя заведенія. Телефонная сѣть охватила весь городъ, связавъ его не только съ ближайшими окрестностями, но и со всѣми почти городами Финляндіи. Годовой абонементъ на телефонъ обходится въ 7 разъ дешевле, чѣмъ въ Петербургѣ. Въ послѣднее время телефонъ имѣетъ настолько огромное значеніе въ жизни занятаго дѣломъ финляндца, что безъ него не можетъ обойтись даже мелкій торговецъ. Трудно даже перечислить тѣ удобства, которыя доставляетъ этотъ аппаратъ абоненту, сберегая время и деньги. Такъ, получаютъ справки еъ официальныхъ учрежденій при посредствѣ телефона, узнаются адреса въ адресномъ столѣ, вызывается къ больному врачъ, вызывается извозчикъ черезъ полицейскую камеру, причемъ полиціей сообщается № извозчика, который долженъ будетъ прибыть къ нанимателю, нанимаютъ помѣщенія въ гостиницахъ, заказываются обѣды въ ресторанахъ и проч., и проч. Особенно полезныя услуги оказываетъ телефонъ дачникамъ, живущимъ въ значительномъ отдаленіи отъ города.

Сооруженіе портовой желѣзной дороги, соединяющей гавань съ главной станціей, даетъ возможность безъ лишней перегрузки и задержки отправлять товаръ вглубь страны, сберегая деньги и время, которыми такъ дорожатъ предприимчивые финляндцы.

Въ послѣднее время стали обращать болѣе серьезное вниманіе на фізіономію города, что даетъ надежду въ недалекомъ будущемъ увидѣть хорошую набережную, лучшую внѣшность домовъ, улицъ и садовъ.

## Справочный отдѣлъ.

**Прибытіе.** Къ прибытію поѣзда на Выборгскомъ вокзалѣ всегда имѣются носильщики, понимающіе по-русски.

Плата за перенесеніе вещей взимается по таксѣ: 20 пенни (7—8 коп.) съ cadaго чемодана, корзины или другой тяжелой клади. Извозчики по таксѣ (см. ниже) съ надбавкой 20 пенни противъ установленныхъ цѣнъ. Извозчицью бляху выдаетъ полицейскій у выхода и громко выкрикиваетъ №. Этимъ достигается порядокъ и отсутствуетъ давка. Вещи, оставляемыя на вокзалѣ, могутъ оставаться въ теченіе сутокъ (24 ч.), послѣ чего за каждую вещь взимается по 20 пенни въ сутки.

Прибывающіе въ Выборгъ на пароходѣ пользуются извозчиками по таксѣ, безъ надбавки.

**Гостиницы.** *Гостиница «Континенталь»* противъ выхода изъ вокзала. Чистые №№; плата начиная съ 2 марокъ 50 пенни въ сутки.

*Гостиница «Societetshuset»* (Сосіете), лучшая и самая дорогая гостиница въ городѣ. Находится на площадч противъ православнаго собора. Весьма опрятные №№, начиная съ 4 марокъ и дороже въ сутки. При гостинницѣ ресторанъ съ хорошимъ табльдотомъ. Имѣется бильярдъ. Въ помѣщеніяхъ Сосіете въ продолженіе зимняго сезона часто устраиваются танцевальные вечера съ платой за входъ. Для этихъ развлеченій, устраиваемыхъ въ большинствѣ случаевъ съ благотворительною цѣлью, городская управа уступаетъ свой большой залъ, соединенный съ помѣщеніями гостиницы. Иногда этотъ залъ отдается частнымъ лицамъ, устраивающимъ тутъ концерты. Въ гостинницѣ русскій языкъ понимаютъ. Обѣды получаютъ за плату 2 м. 50 и дороже.

*Гостиница «Андреа»* (Hotell Andrea) на Церковной улицѣ (Kyrkogatan). Весьма недурные №№ отъ 2 м. 50 п. въ сутки и дороже.

*Гостиница «Иматра»* на улицѣ Карьяпортъ, №№ отъ 2 марокъ.

*Гостиница «Европа»* около желѣзнодорожной станціи. Довольно опрятные №№, начиная отъ 2 м. 50 п. Ресторанъ и бильярдъ. Единственный ресторанъ, гдѣ можно заказать русскія кушанья. Прислуга говоритъ по-русски. Тутъ же на дворѣ баня.

*«Центральная Гостиница»* около вокзала, на Желѣзнодорожной улицѣ. №№ дешевые и опрятные.

*Гостиница «Бельведеръ»* на углу Александровской ул. и набережной залива Салаккалаhti. Опрятные №№, плата отъ 4 мар. и дороже. Недурной ресторанъ, прислуга понимаетъ русскій языкъ.

**Рестораны.** *Ресторанъ «Андреа»* на углу Церковной и Екатерининской улицъ, отдѣльно отъ гостиницы. До 2 час. дня и съ 6 час. вечера можно получить завтракъ и ужинъ (секса), состоящіе изъ холодныхъ закусокъ (до 20 сортовъ) за 1 марку (около 40 коп.). Секса съ горячимъ блюдомъ стоитъ 2 марки, приче́мъ за водку платится отдѣльно. Имѣется бильярдъ и отдѣльные кабинеты. Ресторанъ вполне приличный.

*Ресторанъ св. Анны.* За Абосскимъ мостомъ, на горѣ. Лѣтомъ иногда по вечерамъ играетъ музыка. Красивый видъ на городъ и заливъ. Ресторанъ вполне приличный и можетъ быть посѣщаемъ дамами. Имѣется кегельбанъ. Обѣдать можно на свѣжемъ воздухѣ.

*Рестораны при гостиницахъ: Societe, Европа и Бельведеръ.*

**Кондитерскія и кафе.** *Кондитерская Свартстрема* (и кафе) на площади противъ нѣмецкой церкви, по Екатерининской улицѣ, д. № 23. Помѣщеніе чистое. Посѣщается лицами обоого пола.

*Кондитерская Норстрема,* Торкельская ул., д. № 4.

**Извозчики.** Плата извозчикамъ по установленной

таксъ: по городу—25 пенни (въ одинъ конецъ); на форштадтъ—50 пенни, за часъ ѣзды съ остановкой—1 марка (въ чертъ города); ночью плата удваивается. Въ паркѣ Монрепо 1 марка (изъ города). Въ дачные раіоны—по обоюдному соглашенію. Ночь считается: съ 1 мая по 1 октября (по нов. стилю)—съ 12 час. веч. до 6 часовъ утра; съ 1 окт. по 1 мая—съ 11 час. веч. до 6 ч. утра.

**Пароходная пристань.** Южная гавань предназначена исключительно для большихъ пароходовъ, имѣющихъ рейсы между Выборгомъ, Петербургомъ, Гельсингфорсомъ, Стокгольмомъ и др. болѣе отдаленными портовыми городами.

Для меньшихъ пароходовъ отведено мѣсто на дамбѣ вдоль Абосскаго моста; пароходы, поддерживающіе сообщеніе съ населенными пунктами побережья озера Саймы, имѣютъ стоянку въ сѣверной гавани залива Салаккалаhti.

**Паровые катера.** Паровые катера поддерживаютъ сообщеніе между дачными мѣстами и городомъ по заливамъ Салаккалаhti и Суоменведень-похья (Хіекка, Пикруки, Мюллюсаари, Хусніэми и Папуля). За проѣздъ взимается 5—10 пенни. Катера отходятъ черезъ каждые  $\frac{1}{2}$  часа. Въ мѣстечко Тронгзундъ ежедневно отходитъ пароходъ два раза въ день (пристань на дамбѣ Абосскаго моста), причаливая на пути къ пристанямъ многихъ дачныхъ раіоновъ (Хортоня, Пуотніэми, Тронгзундъ, въ верстѣ отъ Вонгури, Тервайоки).

**Парусныя и гребныя суда.** На набережной залива Салаккалаhti, противъ рыночныхъ бараконъ еъ навѣсами, можно въ любой часъ дня получить весельную или парусную лодку съ платою по часамъ. За парусную лодку хозяинъ беретъ по 70 пенни за каждый часъ. Если же взять лодку на цѣлый день, то за каждый часъ приходится платить значительно дешевле. Лодки содержатся въ большой исправности. Въ случаѣ надобности, можно достать гребцовъ, причемъ за каждые 10 килом. гребцу уплачивается отъ 1 м. 50 п. до 2 марокъ.

**Поѣзда.** Въ Петербургъ, Гельсингфорсъ, Юенсу, на Иматру и др. города. Поѣзда отходятъ со станціи согласно установленному росписанію. Кромѣ того, четверть часа спустя послѣ при-



хода петербургскаго поѣзда, со станціи отходитъ дачный поѣздъ, прозванный «Минуткой», въ составѣ локомотива, багажнаго и одного III класса вагоновъ. Этотъ поѣздъ идетъ только до платформы въ Линнансаари и Сорвари, выпуская пассажировъ на платформахъ Сауналахти и у дачи Велиховыхъ въ Ликолампи. Проѣздъ отъ вокзала до Линнансаари обходится въ 50 пенни, и билетъ выдается пассажиру кондукторомъ этого поѣзда. За полчаса до отхода поѣзда въ Петербургъ—«Минутка» каждый разъ приходитъ въ Линнансаари и отсюда принимаетъ пассажировъ на всѣхъ платформахъ, встрѣчающихся по пути къ выборгской станціи, доставляя ихъ на вокзаль. Расписание движенія дачнаго поѣзда (Минутки) измѣняется съ августа мѣсяца въ зависимости отъ измѣненія движенія поѣздовъ отъ Выборга до Петербурга. Кромѣ существующихъ платформъ, мѣстомъ высадки пассажира можетъ быть любой пунктъ—стоитъ только объ этомъ заявить кондуктору.

**Пароходныя конторы.** *Пароходная контора Выборгскаго пароходнаго Общества* (Wibors Åugslups Aktiebolag)—на набережной залива Салаккалахти.

*Контора Роте и К<sup>о</sup>*—Екатерининская улица. Агентство Сайменскихъ пароходовъ: «Айнамо», «Конкордія» и «Савотарь».

*Контора Михелсона* Царская улица. Агентство пароходовъ «Бьернерборгъ», «Авасакса», «Оулу», «Свень-Дувва».

#### **Агенты другихъ пароходовъ.**

*Франкенхейзеръ*—Екатерининская улица. Пароходы: «Гельсингфорсъ» и «Нордкустъ», совершающіе рейсы между городами: Стокгольмъ—Выборгъ—Петербургъ.

*Диппель*—пароходы: «Африка», «Выборгъ», «Иматра» совершаютъ рейсы между городами: Любекъ—Котка—Выборгъ.

*Корвиненъ* (Торкельская улица)—пароходы: «Калева», «Вей. немейненъ» и «Сампо» совершаютъ рейсы между Петербургомъ, Выборгомъ и Юенсу.

**Телеграфъ.** Телеграфная контора помещается на Торкельской улицѣ. Пріемъ депешъ во всякій часъ дня и ночи. За доставку телеграммъ въ раіоны ближайшихъ дачныхъ мѣстъ уплачивается согласно установленному положенію. Такъ, за до-

ставку телеграммы въ Линнансаари уплачивается телеграфисту 2 марки и дѣлается соотвѣтствующая помѣтка въ разносной книжкѣ.

**Телефонъ.** Пользоваться телефономъ можно въ каждой лавкѣ или магазинѣ бесплатно, но если разговоръ ведется съ лицомъ, находящимся въ другомъ городѣ, то приходится платить 50 пенни хозяину телефона.

**Почта.** Почтовая контора помѣщается на Екатерининской улицѣ. Приемъ обыкновенной корреспонденціи производится ежедневно съ 9 часовъ утра до 7 часовъ вечера и съ 8—8<sup>1</sup>/<sub>2</sub> час. Въ воскресные и праздничные дни съ 9—10 час. утра, 1<sup>1</sup>/<sub>2</sub>—2<sup>1</sup>/<sub>4</sub> дня и 8—8<sup>1</sup>/<sub>2</sub> вечера. Полученіе корреспонденціи (выдача) съ 9 час. утра до 7 час. вечера; по воскреснымъ и праздничнымъ днямъ съ 9—10 час. утра. Продажа почтовыхъ марокъ производится ежедневно съ 9 час. утра до 9 час. вечера въ праздничные дни—съ 9 час.—10 час. утра и съ 12—9 час. вечера. Почтовые ящики вынимаются за часъ до отправленія почты, а на вокзалѣ за 10 минутъ до отхода поѣзда. Въ каждомъ почти поѣздѣ, кромѣ того, имѣется почтовый вагонъ съ ящикомъ.

**Парикмахерскія.** На Екатерининской улицѣ парикмахерская Лолейтиса, на Торкельской улицѣ—Кауфмана № 2.

**Бани.** Баня купца Шаталова помѣщается въ концѣ Эспланады на улицѣ Ваза. Открыта по пятницамъ и субботамъ; №№ считаются лучшими въ городѣ. Въ №№ мужчинъ моютъ женщины. Баня при гостиницѣ Европа открыта по четвергамъ и субботамъ. Общія бани занимаются рабочимъ людомъ. Баня на Выборгскомъ форштадтѣ открыта по четвергамъ и субботамъ (№№, какъ и все помѣщеніе, не отличаются опрятностью, за исключеніемъ общихъ бань). Имѣется банщикъ. Плата въ общихъ баняхъ различная: въ женскихъ отъ 20—40 пенни; въ мужскихъ отъ 20—75 пенни. №№ отъ 1 м. 50 п. съ персоны и выше. За cadaго лишняго человѣка къ номерной цѣнѣ прибавляется отдѣльная плата.

**Купальни.** Общественныя купальни находятся въ южной гавани города и на Выборгскомъ форштадтѣ. За каждое купанье

берется съ одного человѣка 15 пенни. Абонементный билетъ на весь сезонъ стоитъ отъ 10—12 марокъ съ одного человѣка, причемъ за нѣсколько абонементныхъ билетовъ взимается меньшая плата съ каждой персоны.

**Продажа прохладительныхъ напитковъ.** Продажа прохладительныхъ напитковъ производится на набережной залива Салаккалаhti и на Эспланадѣ. Лимонадъ продается во всѣхъ аптекахъ.

**Мѣстные газеты.** Въ Выборгѣ издаются двѣ шведскія газеты: «Wiborgsbladet» (Выборгскій листокъ) и «Östra Finland» (Восточная Финляндія); отдѣльные №№ можно получать въ книжныхъ магазинахъ. На первой страницѣ газеты обыкновенно помѣщаются объявленія: «движенія поѣздовъ», «отходъ и прибытіе пароходовъ и ихъ рейсы», «концерты», театральныя объявленія, «объявленія о гуляніяхъ», «свѣдѣнія о банкахъ», «о почтѣ» и проч., и проч. Издающіяся газеты въ другихъ городахъ можно купить въ книжныхъ магазинахъ или на вокзалѣ. Русскія газеты продаются только на вокзалѣ, у газетчика. Каждый ресторанъ выписываетъ шведскія и финскія газеты въ большемъ, сравнительно, числѣ и одну или двѣ русскія.

**Банки.** Отдѣленіе Финляндскаго банка помѣщается на улицѣ Чернаго братства.

Контора Сѣвернаго банка (Nordensbank)—на улицѣ Чернаго братства.

Ференингсбанкъ—на Епископской улицѣ.

Банки открыты съ 10 часовъ утра до 2 час. дня. Сѣверный, банкъ сверхъ того, открывается съ 4<sup>1</sup>/<sub>2</sub> ч. пополудни до 5<sup>1</sup>/<sub>2</sub>.

**Страховыя общества и ихъ агенты.** Феннія (отъ огня)—Царская улица, д. № 3.

Германія (страхованіе жизни) Андреевская улица, д. № 7.

Калева—Царская ул., № 3 и Екатерининская улица, д. № 16 (страх. жизни).

Куллерво (страх. отъ несчастн. случ.)—Торкельская ул., д. 4.

Похиола (страх. отъ огня)—Торкельская ул., д. № 8.

Россія (страх. жизни, отъ огня и несчаст. случаевъ)—улица Чернаго братства, № 18.

Саламандра (страх. отъ огня)—улица Чернаго братства, № 11.  
 Свеа (страх. жизни)—Екатерининская ул., домъ № 20.

**Комиссіонерная контора.** Комиссіонерная контора Петерсона и Сунделіуса на улицѣ Репола, домъ № 6.

**Размѣнъ денегъ.** Размѣнъ денегъ производится въ банкахъ и на вокзалѣ. По курсу мѣняютъ также въ конторѣ Э. И. Сергѣева на Екатерининской улицѣ, д. № 13, и въ нѣкоторыхъ русскихъ магазинахъ.

**Книжная торговля.** Въ книжныхъ магазинахъ города Выборга нельзя достать книги на русскомъ языкѣ, но книгопродавцы съ большою охотою берутся, въ случаѣ надобности, выписать изъ Петербурга, причемъ за пересылку книги рѣдко взимается плата.

Книжный магазинъ Клуберга—на Екатерининской ул., д. № 13.

Можно получить шведскія и финскія книги, имѣющіяся въ большомъ выборѣ, письменныя и рисовальныя принадлежности. Имѣются фотографическіе снимки г. Выборга и его окрестностей. Бываютъ для продажи недурно написанные масляными красками финляндскіе виды, продажа рыболовныхъ принадлежностей.

Магазинъ Лагерспеца на Екатерининской улицѣ, д. № 23. Большой выборъ рыболовныхъ принадлежностей.

Магазинъ Ольденбурга на Екатерининской улицѣ. Принадлежности для живописи. Попадаютъ недурныя произведенія финляндскихъ художниковъ. Продажа фотографическихъ снимковъ.

**Фотографіи.** Фотографія Индурскаго на Екатерининской улицѣ, № 23.

Фотографія Динль на Екатерининской улицѣ, д. № 2.

Тутъ же складъ фотографическихъ принадлежностей. Принимаютъ проявленіе и ретушированіе любительскихъ негативовъ, а также печатаніе на разныхъ бумагахъ. Продажа видовъ г. Выборга и его окрестностей.

**Аптеки.** Лонга на Выборгск. форштадтѣ, Петровская ул., № 9.  
 Реландера—Рыночная площадь.

Шаліена—уголь Торкельской ул. и ул. Ваза, № 17.

Швидта—Екатерининская. улица, д. № 18.

**Оружейные магазины.** *Оружейный магазинъ*, бывший Р. Фрезе, на улицѣ Сѣраго братства, д. № 1. Большой выборъ разнаго рода оружія по весьма умѣреннымъ цѣнамъ. Заказы исполняются крайне добросовѣстно и своевременно. Самый большой магазинъ оружія въ городѣ.

Кромѣ этого магазина, огнестрѣльное оружіе продается у Стольберга—Екатерининская улица, д. № 15 и у Старкъ Югана—Екатерининская улица, д. № 9.

**Магазины.** *Игрушечный магазинъ* Г. Тотъ—Екатерининская ул., № 18.

*Магазинъ музыкальныхъ инструментовъ*—Екатерининская ул., д. № 37, на улицѣ Чернаго братства, № 9 (Серенсенъ) и магазинъ Сивори и Мериканта—на Александр, ул., д. № 21.

*Настройщикъ* г. Сивори Александровская ул. № 21.

*Магазины часовъ:* Хольмбергъ—Рыночная площадь, № 2; Рюненъ—Екатерининская ул., № 13; Винбергъ—Торкельская улица, № 2.

*Табачная торговля.* Торкельская улица, № 8, Екатерининская улица, № 13 и № 16.

*Табачныя фабрики:* Яковлева—Выборгскій форштадтъ, по дорогѣ въ Монрепо; Сергѣева—Карельская улица, д. № 5; Клейна—улица водяныхъ воротъ.

*Магазины мануфактурныхъ издѣлій* и продажа готовой одежды сосредоточены на Екатерининской и Торкельской улицахъ.

Антоновъ—Екатерининская ул., № 10; Людекенъ—Екатерининская ул., д. № 17; Пешевъ—Церковная улица, д. № 4; Цвейбергъ—улица Чернаго братства, № 18; улица Чернаго братства, № 14 и проч. другіе.

*Магазинъ принадлежностей спорта*, Торкельская ул., д. 4.

*Продажа минеральныхъ водъ:* Ленфорсъ—ул. Чернаго братства, № 4, аптека Шалиенъ (см. Аптеки).

*Продажа выборскихъ кренделей*—на желѣзнодорожной площади, противъ желѣзнодорожнаго вокзала, рядомъ съ гостиницей «Континенталь» и въ 200 шагахъ вправо около гостиницы «Европа».

*Переплетчикъ* Корхоненъ—Александровская улица, № 13.

*Продажа строительныхъ матеріаловъ:* Халленбергъ—Карельская улица, № 8; Старкъ-Юоганъ—Екатерининская ул., № 9; магазинъ восточно-финской торговли строительными матеріалами.—Александровская улица, д. № 13.

*Продажа стеколъ.* Торкельская ул., № 2 (тутъ же стекольщикъ); Екатерининская ул., № 9; Александровская ул., 13.

*Продажа кирпича.* Диппель—улица Сѣраго братства № 1. Контора Ракколакскаго кирпичнаго завода.

*Клозеты:*—Торкельская улица, № 2.

*Продажа лѣсного матеріала:* Хіекка—(Теслевъ).

*Продажа обоевъ.* Нюхольмъ—Козловская улица, № 40 (фабрика обоевъ); Старкъ-Юоганъ—Екатерин., № 9; Александровская ул., д. № 13.

*Малярныя и декоративныя мастерскія:* Палоненъ—Подзорная ул., № 25; Хансенъ—№ 10; Улбергъ—Царская ул., № 22.

*Гипсовыея издѣлія:* Брандтъ—Хіекка, № 2.

*Земледѣльческія машины:* Франкенхейзеръ—ул. Чернаго братства, № 11.

*Машины:* Галенъ—Александровская ул., № 1.

*Магазины колониальныхъ товаровъ:* по Екатерининской улицѣ и на Рыночной площади.

*Продажа цвѣтовъ и растений* на островѣ Мюллюсаари (оранжереи), также въ магазинѣ на Екатерининской улицѣ, около новой финской церкви.

*Ювелиръ* Манниненъ—на Рыночной улицѣ, № 2.

*Лодочная верфь:* Брандтъ—Хіекка, № 2.

*Театръ.* Небольшой и весьма невзрачный театръ помѣщается на углу Подзорной и Театральной улицъ. Вмѣщаетъ очень немного публики, такъ что при полномъ сборѣ цифра не превышаетъ 1200 рублей.—Театръ сдается пріѣзжимъ артистамъ за небольшую плату.—Декорации очень плохи.

*Клубы.* Военное собраніе находится въ Кронъ С. Анна, на улицѣ св. Анны и занимаетъ небольшой каменный двухэтажный домъ, прилегающій къ саду (входъ не военнымъ воспрещенъ).

*Коммерческое собраніе*—на Екатерининской ул., д. № 1.

## Осмотръ города Выборга и его досто- примѣчательностей.

Городъ Выборгъ настолько не великъ, несмотря на разбросанность его окраинъ, что для подробнаго осмотра понадобится всего лишь нѣсколько часовъ. Если же на осмотръ употребить цѣлый день, то можно успѣть въ теченіе этого времени побывать въ болѣе живописныхъ его окрестностяхъ.

Безукоризненная чистота города и отсутствіе пьяныхъ на улицахъ—производятъ весьма пріятное впечатлѣніе на путешественника, въ особенности, если онъ въ первый разъ посѣщаетъ финляндскій городъ. Искорененію пьянства не мало способствуетъ введенный въ Финляндіи законъ о продажѣ вина. Торговцамъ воспрещено продавать водку менѣе канны (мѣра въ  $3\frac{1}{2}$  бут.), вслѣдствіе чего рабочій классъ, болѣе тяготѣвшій къ ней, вынужденъ поневолѣ часто отказываться отъ употребленія этого напитка, такъ какъ канна водки стоитъ 5 марокъ, или 1 р. 80 коп. по курсу. Кромѣ этой правительственной мѣры само общество, не жалѣя трудовъ и средствъ, ведетъ энергичную борьбу; есть надежда, что въ недалекомъ будущемъ Финляндія станетъ страной трезвости, въ которой уже теперь относятся съ полнымъ презрѣніемъ къ пьянству не только люди интел-

лигентныхъ классовъ, но и сами крестьяне, лѣтъ двадцать тому назадъ не видѣвшіе въ этомъ по-року ничего предосудительнаго.

Желающимъ ознакомиться съ городомъ я ре-комендую воспользоваться предлагаемымъ марш-рутомъ, на выполненіе котораго потребуется всего лишь нѣсколько часовъ.

1) Желѣзнодорожная площадь: впереди го-стиница „Континенталь“ и булочная съ прода-жей выборгскихъ кренделей. Налѣво, на возвы-шенности, виднѣется небольшая православная цер-ковь пророка Іліи.

2) Отъ вокзала слѣдовать направо вдоль рельсъ портовой дороги къ набережной залива Салакка-лахти, минуя съ правой стороны гостиницу „Европа“ и слѣва гостиницу „центральную“.

3) Перспектива Александровской улицы. На углу Александровской улицы и набережной—боль-шой бѣлый каменный домъ съ гостиницей „Бель-ведеръ“.—Отъ этой гостиницы свернуть направо по улицѣ Салаккалаhti, идущей вдоль набережной. Видъ на заливъ Салаккалаhti и желѣзнодорожный мостъ, соединяющій часть города, называемую „Хіекка“ (пески), съ узкой полосой земли, раздѣля-ющей заливы Салаккалаhti и Суоменведеньпохья.

4) Рыночная площадь. Въ свое время эта площадь входила въ составъ стараго города и со-ставляетъ въ настоящее время самую древнѣйшую часть Выборга. Оставшаяся въ цѣлости круглая башня была построена немного позже замка и входила въ линію укрѣпленій (въ настоящее вре-мя срытыхъ). Долгое время эта башня служила складочнымъ мѣстомъ провіанта, а затѣмъ пред-метовъ снаряженія русскихъ войскъ и только въ недавнее время отдана городу. Въ настоящее время въ ней помѣстились торговцы.



Ежедневно, въ будничные дни, съ 6 часовъ утра до 12 ч. полудня, производится тутъ торговля съ воевъ жизненными припасами, привозимыми крестьянами изъ ближайшихъ окрестностей. У набережной площади, въ зимнее время, общество конькобѣжцевъ устраиваетъ ежегодно огромный катокъ, освѣщаемый съ 5 часовъ до 9 вечера электричествомъ. Два или три раза въ недѣлю на каткѣ играетъ военный оркестръ. Входная плата весьма незначительная—около 10 копѣекъ (по курсу). Абонементный билетъ за весь сезонъ стоитъ всего три рубля, причемъ каждому абоненту выдается особый, установленный обществомъ, значекъ, дающій право входа на катокъ. Ежегодно общество устраиваетъ состязаніе конькобѣжцевъ на призы, которое происходитъ въ присутствіи многочисленной публики. Послѣ классныхъ занятій учащаяся молодежь спѣшитъ сюда, внося съ собою то особенное, отрадное оживленіе, которое свойственно только беззаботному юношеству. Этотъ полезный спортъ широко развитъ повсемѣстно въ Финляндіи и служитъ однимъ изъ главнѣйшихъ причинъ закаленности и крѣпкаго здоровья финляндцевъ.

5) Слѣдовать Эспланадой до Александровскаго проспекта (съ лѣвой стороны Торкельская улица). Эспланада разбита на мѣстѣ срытыхъ валовъ и служитъ теперь любимѣйшимъ мѣстомъ прогулокъ выборгской публики. Съ 8—9 часовъ утра въ лѣтнее время тутъ рѣзвится дѣтвора, такъ какъ эта Эспланада, за отсутствіемъ по близости садовъ, является единственнымъ мѣстомъ, гдѣ этотъ мелкій народъ чувствуетъ себя свободнымъ и можетъ пользоваться тѣнистою зеленью, скрываясь отъ палящаго солнца. По воскреснымъ днямъ, съ 4 часовъ пополудни, Эспланату наводняетъ женская прислуга и мастеровые, вслѣдствіе чего

публика въ эти часы избѣгаетъ ходить здѣсь и слѣдуетъ по Торкельской улицѣ.

Съ лѣвой стороны, около Александровскаго проспекта, помѣщается весьма приличный ресторанъ съ открытой верандой и хорошимъ помѣщеніемъ внутри. Сюда можно входить съ дамами. По вечерамъ иногда играетъ военный оркестръ.

6) Свернуть направо по Александровскому проспекту. Съ правой стороны казарма Выборгскаго крѣпости, пѣхотнаго баталіона слѣва—финское народное училище, въ которомъ имѣется большой залъ, отдаваемый для концертовъ. Залъ освѣщается электричествомъ.

7) Свернуть налѣво по Школьной улицѣ (между Эспланадой и финской народной школой).

8) Свернуть направо по улицѣ „Агрикола“. Съ лѣвой стороны пустопорожнее мѣсто, отдѣляющее часть города, наз. „Панцерлакъ“; интереса не представляетъ. Съ правой стороны новая финская церковь въ готическомъ стилѣ, построенная архитекторомъ Диппелемъ.

9) Свернуть направо по Екатерининской улицѣ. Слева резиденція губернатора. Пересѣченіе улицы Поссе. Слева зданіе шведской женской гимназіи. Пересѣченіе Александровской улицы. Слева зданіе русской женской гимназіи. Справа казарма Выборг. кр. баталіона. Слева зданіе русскаго реального училища. Православный Преображенскій Соборъ. Справа казармы русскихъ войскъ. Площадь: слѣва Гофгерихтъ и домъ президента, прямо—гостинница „Сосіете“ полицейская камера и Городская управа; рядомъ заброшенный Гостинный дворъ, одноэтажное, желтаго цвѣта зданіе.

10) Парадъ-плацъ. Справа шведско-нѣмецкая кирка. Слева — пожарное депо. Въ Выборгѣ имѣется весьма порядочная и многочисленная

вольно-пожарная команда, пользующаяся вполне заслуженнымъ сочувствіемъ горожанъ. Ежегодно въ саду св. Анны устраиваются празднества въ пользу пожарныхъ, причемъ сборъ съ входныхъ билетовъ идетъ на усовершенствованіе и пополненіе матеріальной части, которая содержится въ образцовомъ порядкѣ. Почти вся молодежь города приписана къ симпатичному обществу вольно-пожарныхъ, которое успѣло принести городу и его жителямъ огромную пользу.

11) Свернуть налѣво по Театральной улицѣ. Справа домъ, въ которомъ отведена квартира коменданту крѣпости. Слева — городской театр (входъ съ Подзорной улицы).

Въ Выборгѣ нѣтъ постоянной труппы и театръ отдается въ любое время года антрепренерамъ за весьма небольшую плату. На подмосткахъ его подвизаются нерѣдко мѣстные любители сценическаго искусства, дающіе спектакли съ благотворительною цѣлью. Зимой театръ бываетъ занятъ финской или шведской драматической труппой, а въ теченіе великаго поста сюда наѣзжаютъ артисты изъ Петербурга. Эти послѣдніе иногда терпятъ полное крушеніе, являясь съ сомнительными силами въ провинцію и рассчитывая на полный сборъ. Выборгская русская публика избалованная, привыкшая видѣть хорошую игру, на петербургскихъ первокласныхъ сценахъ, а потому поймать ее на удочку не всегда удается разнымъ предпринимателямъ „артистическихъ турнѣ“.

12) Пересѣченіе Подзорной улицы. Свернуть направо по Царской улицѣ. Слева покосившаяся колокольня и финская церковь, передѣланная изъ старой монастырской.

13) Свернуть направо по улицѣ Чернаго братства. Пересѣченіе Подзорной улицы.

14) Свернуть налево по Екатерининской улицѣ. Слева улица Фрезе, справа—Съраго братства. Слева—улица Новыхъ воротъ, справа—ул. водяныхъ воротъ. Слева видна довольно высокая каланча съ часами. Во время пожара съ этой каланчи подается сигналъ колокольнымъ звономъ и ревомъ длиннѣйшей трубы, отвратительный звукъ которой слышенъ во всѣхъ частяхъ города. По числу ударовъ въ колоколъ и прерывающемуся реву трубы, жители опредѣляютъ мѣсто пожара. По этому призыву городъ пробуждается; вой собакъ, трескотня отъ бѣшено скачущей пожарной команды и быстрой ѣзды извозчиковъ, грохотъ бочекъ съ водою, спѣшащихъ на пожаръ фурмановъ—все сливается въ общій, какой-то зловѣщій гулъ. Водовозъ, прибывшій на пожаръ первымъ, получаетъ денежную премію, причемъ за каждую послѣдующую бочку воды выдается полицейскимъ чиномъ бляха. По числу бляхъ каждый водовозъ, по предъявленіи ихъ послѣ пожара въ полицейскую камеру, получаетъ опредѣленную плату. Эта мѣра вызвала соревнованіе среди фурмановъ (водовозъ) и въ настоящее время, черезъ нѣсколько минутъ послѣ сигнала, на мѣсто пожара прибываютъ нѣсколько десятковъ бочекъ, такъ что въ водѣ никогда не бываетъ недостатка.

15) Свернуть налево по Церковной улицѣ. Справа гостинница „Андреа“. Слева—бывшій когда-то католическій кафедральный соборъ, превращенный въ настоящее время въ артиллерійскій складъ. Есть преданіе, что въ 1557 году былъ погребенъ тутъ Михаилъ Агрикола, но гробъ его не удалось отыскать. Пересѣченіе Подзорной улицы.

16) Свернуть направо. Подняться на валы. Впереди южная гавань, соединенная портовой желѣзной дорогой съ главной станціей.

Напротивъ — узкая полоса земли съ небольшими постройками Выборгскаго яхтъ-клуба. Болѣе къ сѣверу, на горѣ виднѣется хорошенькій ресторанъ св. Анны, откуда открывается весьма недурный видъ на городъ и заливы.

Въ южной Гавани имѣютъ стоянку болѣе крупныя пароходы, приходящіе изъ-за границы. Тутъ же на берегу таможня.

17) Продолжая путь по валамъ къ большому Абосскому мосту, соединяющему городъ съ его частью, наз. „Кронъ С-тъ Анна“, слѣдуетъ въ концѣ вала спуститься на площадь, составляющую самую древнюю часть города; она была много столѣтій тому назадъ окружена постройками, въ которыхъ помѣщались присутственныя мѣста; справа небольшая гауптвахта.

18) По Абосскому мосту. Вправо — замокъ. Слева — пристань для пароходовъ, поддерживающихъ сообщеніе съ дачными мѣстами, расположенными по берегамъ Выборгскаго залива и съ Тронгзундомъ.

Пройденный до сихъ поръ путь равенъ 3 верстамъ.

19) Чтобы осмотрѣть замокъ и подняться на его вершину, слѣдуетъ обратиться за разрѣшеніемъ въ управленіе, помѣщающееся въ самомъ замкѣ. Имѣющійся у входа сторожъ укажетъ куда надо идти. Прежде чѣмъ подняться на вершину слѣдуетъ осмотрѣть основаніе, причемъ не лишнимъ будетъ вспомнить исторію города, тѣсно связанную съ исторіей замка.

**Выборгскій замокъ.** Этой громадной каменной массѣ, вершина которой достигаетъ 50 метровъ, въ 1893 году минуло 600 лѣтъ. Изъ этихъ многихъ лѣтъ четыре столѣтія прошли въ непрерывной борьбѣ. Сквозь разстилавшійся по всему,

горизонту пороховой дымъ, смотрѣлъ гордый замокъ на льющую ручьями вокругъ него кровь, слышалъ дикіе вопли и ревъ обезумѣвшихъ отъ ярости бойцовъ, въ припадкѣ изступленія бросавшихся въ объятія смерти. Содрогался гигантъ отъ тысячи ядеръ и свинцоваго дождя пуль, пронизывавшихъ его могучую грудь, отъ которыхъ нерѣдко обваливались каменные глыбы, погребая подъ собою защитниковъ. Неоднократно этотъ многострадальный великанъ бывалъ объятъ пламенемъ пожара уничтожавшимъ все, за исключеніемъ массивныхъ стѣнъ, не уступавшихъ разрушительной силѣ стихіи. Самый могучій, самый лютый и беспощадный врагъ—время, въ теченіе шести вѣковъ немогло уничтожить этотъ гигантскій трудъ человѣка.

Какъ вѣрный стражъ и честный воинъ оберегалъ онъ ввѣренную ему страну отъ вторженія съ востока, откуда наконецъ грянула на него гроза, разметавшая его защитниковъ.

Смолкли бранные клики и пушечный громъ, настала пора благодѣтельнаго отдыха... Уже сто съ небольшимъ лѣтъ, какъ сѣдой богатырь погрузился въ тихій сонъ и грезить о былыхъ бояхъ подъ веселый шумъ раскинувшагося вокругъ него мирнаго города, которому онъ оставилъ преданія о глубокой старинѣ, богатой подвигами предковъ, завѣщая ихъ потомству подвижничество на поприщѣ развитія отечественной культуры и разумное, терпѣливое слѣдованіе за прогрессомъ, во имя общаго блага и любви къ человечеству.

Послѣ пожара въ 1856 году въ дни празднества по случаю открытія Сайменскаго канала—замку суждено было почти сорокъ лѣтъ простоять безъ ремонта. На вершинѣ башни и въ глубокихъ

оконныхъ нишахъ совы и вороны свили гнѣзда, а въ обширныхъ подвалахъ нашли себѣ пріютъ тысячи крысъ. Въ уцѣлѣвшей части зданія помѣщались арестанты, а съ 1872 года замокъ служилъ хранилищемъ разныхъ предметовъ военнаго снаряженія.

Что богатое прошлое этого историческаго памятника — финляндцы рѣшили собрать значительную сумму денегъ, чтобы реставрировать замокъ, причемъ въ помѣщеніяхъ его предполагалось, устроить обширный музей, городскую публичную бібліотеку и многое еще другое.

Обратившись съ просьбой къ русскому правительству, объ уступкѣ замка они получили отказъ. Русское правительство ассигновало 100.000 металлическихъ рублей на реставрированіе замка съ тѣмъ, чтобы перенести сюда военныя управленія, разбросанныя по всему городу. Такимъ образомъ замокъ, изъ-за котораго было пролито такъ много русской крови, остался за русскими, предки которыхъ въ теченіе четырехъ столѣтій тщетно стремились проникнуть за твердыни и утвердиться въ стѣнахъ его въ качествѣ побѣдителей.

Поднимаясь вверхъ по лѣстницѣ, устроенной вдоль массивныхъ стѣнъ главной башни, ощущаешь невольный трепеть, когда взглянешь съ высоты внизъ; когда-то въ этой башнѣ было 6 этажей, а теперь, почему-то, сочли нужнымъ оставить чудовищную пропасть открытою. Но вотъ и вышка. Биноколь и планъ города въ настоящую минуту будутъ не лишними.

**Панорама Выборга.** Обратимъ взоръ на югъ. Впереди открывается видъ на Выборгскій заливъ, въ глубинѣ котораго можно видѣть въ хорошую погоду *Тронгзундъ*, окруженный лѣсомъ

мачтъ разнovidныхъ судовъ, начиная отъ типичной лайбы и кончая большимъ паруснымъ кораблемъ. Въ нѣсколькихъ верстахъ отъ города, черезъ середину залива, тянется длинный плоскій островъ, называемый „долгимъ островомъ“, откуда открывается недурной видъ на городъ, въ особенности при вечернемъ освѣщеніи. Невдалекѣ отъ острова виднѣется съ правой стороны его группа камней, прозванная „Камнями семи братьевъ“. Ближе къ зрителю тянется узкая полоса земли „Коса“, имѣющая мѣстное названіе „Терваніэми“. Въ концѣ ея выступаетъ небольшой павильонъ Яхтъ-Клуба.

На берегу рядъ деревянныхъ складочныхъ сараевъ.

Будемъ постепенно передвигаться влѣво. На противоположномъ берегу Южная Гавань и таможня. Длинный Аббосскій мостъ съ пристанью противъ замка соединяетъ городъ съ „Кронъ С-тъ Анна“. Мостъ разводится почти ежечасно для пропуска судовъ, причемъ устройство разводной части настолько просто, что одинъ человекъ, занятый этимъ дѣломъ, успѣваетъ въ теченіе 10 минутъ развести мостъ, пропустить судно и снова навести его. За полчаса до отхода поѣзда мостъ не разводится. Лѣвѣе—главная гауптвахта и площадь, откуда начинается Екатерининская улица. Выше—каланча съ часами, правѣ которой виднѣется зеленая крыша старой финской церкви съ покосившейся отъ времени колокольной. Лѣвѣе — православный Преображенскій соборъ, позади котораго виднѣется коричневататаго цвѣта двухъ-этажное зданіе русскаго реального училища и далѣе, въ глубь, бѣлое зданіе русской женской гимназій. Лѣвѣе — красная казарма Выборгскаго крѣпости, пѣх. баталіона,



надъ которой высится сѣрый шпиль новой финской церкви. Ниже—на берегу, вдоль набережной бѣлые дома, занимающіе цѣлый кварталъ, принадлежитъ извѣстному въ финляндіи миллионеру, коммерціи совѣтнику Хаккману. Лѣвѣе—Нижняя улица, пристань для небольшихъ пароходовъ совершающихъ рейсы по Сайменскому каналу. Далѣе—Рыночная площадь, откуда тянется густая, длинная Эспланада. Лѣвѣе заливъ „салаккалахти“, въ концѣ котораго на возвышенности видна церковь пророка Ильи, съ правой стороны которой раскинулся непривлекательный и малоопрятный „Петербургскій форштадтъ“. Лѣвѣе—вокзалъ и длинная полоса земли, доходящая почти до середины залива, черезъ который перекинуть на другой берегъ желѣзнодорожный мостъ. Выше—гора Папуля (дачное мѣсто), на вершинѣ которой построена вышка, откуда открывается чудный видъ на городъ. Лѣвѣе—островъ Мюллюсаари съ оранжереями. У подножія, на лѣвомъ берегу „Хиекка“—часть города, сплошь застроенная сараями и лачугами для рабочихъ. Тутъ же лодочная верфь и довольно значительная лѣсная биржа съ лѣсопильнымъ заводомъ вдаль. Выше—хорошенькая дача Вааля на возвышенномъ выступѣ и рядомъ паркъ „Хусніэми“ съ рестораномъ общества трезвости. Лѣвѣе—дачи Вааля—густо населенное дачное мѣсто „Пикруки“ съ прилегающимъ къ нему паркомъ „Монрепо“. Лѣвѣе—Павловская слобода, а у подножья, около берега старинныя укрѣпленія.

Далѣе—сѣрыя казармы минной роты, мимо которыхъ идетъ дорога въ „Монрепо“. Ниже—кварталъ, принадлежащій инженерному вѣдомству, съ небольшимъ садомъ на берегу. Лѣвѣе—желтаго цвѣта казенныя зданія и „Фридрихсгамскія

ворота“, выше которыхъ вторыя ворота, тоже желтаго цвѣта. Еще выше — заливъ съ дачными раіонами: на правомъ берегу—Сауналахти, Ликолампи и Линнансаари; на лѣвомъ; Сорвари и Сорварскія кладбища. Лѣвѣе—Выборгскій форштадтъ, отдѣленный отъ города широкимъ пусто-порожнимъ мѣстомъ, называемымъ гласисомъ. Ниже—дорога и улица св. Анны, ведущая къ мосту, по лѣвой сторонѣ которой вытянулись казенныя зданія. Въ ближайшемъ къ зрителю зданіи, примыкающемъ къ саду, помѣщается гарнизонное Офицерское Собраніе. Правѣе, на площади—недурной домъ, принадлежащій частному лицу. Лѣвѣе—садъ св. Анны, военная пристань и на горѣ ресторанъ св. Анны. Съ этой горы въ 1710 году Петръ I громилъ городъ, доставивъ сюда большихъ размѣровъ осадныя орудія. Еще лѣвѣе—каменные казармы русскихъ войскъ.

Лицамъ, занимающимся свѣтописью, нетрудно получить восхитительную панораму города. Для этого, не сдвигая съ мѣста штативъ, можно сдѣлать 3—4 снимка, (не широкоугольнымъ объективомъ), каждый разъ визируя такъ, чтобы крайній предметъ предыдущей съемки повторился на краяхъ послѣдующей, благодаря чему сохранится общая связь. Рекомендую снимать не широкоугольнымъ объективомъ, вслѣдствіе чего мѣстные предметы будутъ выражены въ болѣе крупномъ масштабѣ. Чтобы получить отпечатки одинаковой силы — ведите печать одновременно со всѣхъ негативовъ, а время проявленія перваго негатива строго соблюдайте при проявленіи остальныхъ. (Принимается во вниманіе, что съемки будутъ произведены съ одинаковою скоростью, при помощи моментальнаго затвора). Только при соблюденіи одинаковыхъ условій для всѣхъ негативовъ

можно получить вполне однообразные отпечатки которые, будучи наклеены на свѣтло-фонную бумагу, дадутъ превосходное изображеніе чудной панорамы города Выборга.—Осмотрѣвъ замокъ, слѣдуетъ закончить начатый маршрутъ.

20) По Аббосскому мосту на сѣверъ до сада св. Анны.

21) Войти въ садъ. Въ нѣсколькихъ саженьяхъ отъ входа, съ правой стороны дороги, ведущей на гору построена деревянная платформа, на которой по праздничнымъ днямъ отплясываетъ женская прислуга, ангажируемая на польки, вальсы и кадрили кавалерами изъ солдатъ или мастеровыхъ; кавалеры за это удовольствіе уплачиваютъ по нѣсколько пенни за каждый туръ. Прекрасный полъ отъ платы освобожденъ.

22) Подняться на гору. Небольшая площадка, на которой устраиваются игры и гимнастическія упражненія съ призами на всевозможныхъ машинахъ въ дни празднествъ вольно-пожарнаго общества. Правѣе, въ нѣсколькихъ саженьяхъ, мѣсто, огороженное чугунной рѣшеткой съ выдолбленной въ скалѣ буквой П. Преданіе гласитъ, что на этомъ мѣстѣ стоялъ Петръ Великій во время ожесточенной бомбардировки города въ 1710 году и что шальной шведской пулей былъ убитъ здѣсь казакъ, стоявшій рядомъ съ царемъ. Находящійся въ нѣсколькихъ саженьяхъ ресторанъ св. Анны привлекаетъ лѣтомъ, послѣ 6 часовъ вечера, публику, которая собирается сюда подышать свѣжимъ воздухомъ. Ресторанъ содержится весьма опрятно и считается изъ дорогихъ. Съ южной стороны его построена деревянная эстрада для оркестра и за нею, въ нѣсколькихъ шагахъ, довольно большой кегельбанъ. Въ теченіе лѣта со- держателемъ ресторана устраиваются иногда не-

замысловатые фейерверки, а иногда появляются на эстрадѣ странствующие—артисты—акробаты и захудалые фокусники. Въ общемъ ресторанъ весьма приличный и можетъ быть посѣщаемъ дамами во всякое время дня и вечера.

**Кронъ Сантъ-Анна.** Эта часть города была обнесена крѣпостною оградой въ царствованіе императрицы Анны Іоанновны. Оставшееся впереди укрѣплений пустопорожнее мѣсто называется гласисомъ и принадлежитъ крѣпости. Безъ разрѣшенія коменданта никакое видоизмѣненіе этой мѣстности не допускается. Постройки впереди линіи укрѣплений должны быть исключительно деревянные и въ военное время предназначаются къ сносу. Поэтому въ Выборгскомъ форштадтѣ нѣтъ каменныхъ домовъ. На гласисѣ ежегодно въ сентябрѣ и въ январѣ устраиваются ярмарки, которыя длятся нѣсколько дней. Къ этому времени съѣзжаются сюда не только крестьяне ближайшихъ окрестностей, но также изъ болѣе отдаленныхъ деревень и даже изъ другихъ городовъ. Изъ Петербурга являются сюда въ значительномъ числѣ барышники, нерѣдко приѣзжаютъ для покупки лошадей петербургскіе богачи. Не обходится дѣло также безъ юркихъ цыганъ, спекулирующихъ не всегда честнымъ способомъ, за что, впрочемъ, имъ зачастую порядкомъ достается отъ крестьянъ. Частная антреприза не упускаетъ случая поживиться насчетъ народа, предлагая ему дешевыя увеселенія въ крытыхъ рогожей балаганахъ съ огромными размалеванными всѣми цвѣтами радуги вывѣсками. Нельзя сказать, чтобы репертуаръ въ этихъ балаганахъ отличался содержательностью и разнообразіемъ и, въ большинствѣ случаевъ, дальше баталій не идетъ.

Безъ традиціонной карусели съ неистовымъ оркестромъ Выборгская ярмарка немислима, какъ немислима безъ докучливыхъ петрушекъ и шарманщиковъ-флегматиковъ... Длинный рядъ навѣсовъ, сколоченныхъ на скорую руку, особенно привлекаетъ деревенскихъ красавицъ, прїѣзжающихъ на ярмарку въ лучшихъ своихъ туалетахъ. Тутъ можно достать все: дешевую помаду въ расписныхъ баночкахъ, дешевыя духи съ этикетомъ даже на англійскомъ языкѣ, сомнительной бѣлизны пудру, ярко-краснаго цвѣта душистое мыло, гребешки, щетки, всевозможнаго формата зеркальца, мѣдные перстеньки съ граненымъ стеклышкомъ, бусы, ленты, ярко желтыя платки съ зелеными разводами или крапинками, точно зеленый лукъ, накрошенный въ яичницу, дешевый ситецъ и пр., и пр. предметы женскаго обихода. Не мало привозится сюда всякаго рода сластей, начиная отъ полусгнившаго стрючка и кончая довольно сноснымъ виноградомъ. Осенью, въ особенности, доставляютъ сюда цѣлыя возы яблокъ всѣхъ сортовъ. Торговцы фруктами, преимущественно русскіе, также и продавцы краснаго товара. Въ большихъ фургонахъ съ „кибиткой“ привозятъ выборгскіе крендели, которые называются „выборгскими“ потому, что сохраняютъ ту же форму, но выпекаются они гдѣ угодно, только не въ Выборгѣ. Изъ предметовъ крестьянскаго обихода имѣются косы, серпы, земледѣльческія орудія, конская сбруя, деревянная посуда, повозки, сани, шляпы, сапоги, грубое сукно, лапти, рукавицы, кисеты, трубки и пр. и пр.

Въ настоящее время значеніе ярмарки совсѣмъ не то, что было лѣтъ тридцать тому назадъ, когда не существовало желѣзныхъ дорогъ. Теперь съ каждымъ годомъ оборотъ ярмарки все больше

и больше падаетъ. Въ прежніе годы въ дни ярмарки всѣ учебныя заведенія были закрыты, такъ какъ это время считалось праздничнымъ.

*Военное Собраніе.* Въ сѣверозападномъ углу площади въ небольшомъ двухъ-этажномъ зданіи, прилежающемъ къ саду св. Анны, помѣщается гарнизонное офицерское собраніе, отличающееся крайнею простотой обстановки и тѣснотою помѣщенія. Оно предназначается исключительно для лицъ военнаго сословія, по рекомендаціи которыхъ на танцевальныя вечера допускаются посторонніе съ платою за входъ.

(Изъ Кронъ Сантъ-Анны ведетъ дорога черезъ Фридрихсгамскія ворота въ паркъ Монрепо).

**Выборгскій Форштадтъ.** Эта часть города вовсе неинтересна и состоитъ изъ весьма плохенькихъ домишекъ, изъ которыхъ есть и такіе что ушли въ землю. Тутъ помѣщается военный лазаретъ съ гарнизонной деревянной церковью св. Петра и Павла, пожарное депо и нѣсколько казенныхъ строеній, отведенныхъ для войска. Имѣется на берегу недурная общественная купальня, гдѣ за каждое купанье платится 15 пенни. Абонементный билетъ на весь сезонъ стоитъ 12 марокъ съ персоны. На сѣверномъ берегу форштадта, въ такъ называемой Сиканіэми — отдаются нѣсколько весьма сносныхъ дачъ, которыя, впрочемъ, неудобны тѣмъ, что по близости нѣтъ лѣса или сколько-нибудь сноснаго мѣста для прогулокъ. Воздухъ въ Выборгскомъ форштадтѣ довольно чистый. Отсюда черезъ мостъ ведетъ дорога къ Сорвари, гдѣ помѣщаются православное и лютеранское кладбища.

**Паркъ Монрепо** находится на западномъ берегу залива „Суменведенъ похья“, къ сѣверу отъ города и принадлежитъ барону П. Н. Николаи,

дѣдъ котораго за государственныя заслуги получилъ въ собственность значительный участокъ земли (около 6 верстъ длиною и 2 верстъ шириною); на одной части его имѣнія и былъ разбитъ вышеупомянутый паркъ.

По вторникамъ и пятницамъ паркъ закрытъ для посѣтителей. Входная плата 40 пенни. Дѣти моложе 10 лѣтъ отъ платы избавлены и допускаются въ паркъ только въ сопровожденіи взрослыхъ. Весь сборъ съ входныхъ билетовъ предназначенъ въ пользу бѣдныхъ города Выборга. Въ нѣсколькихъ саженьяхъ отъ главнаго входа находится касса, куда слѣдуетъ обратиться за билетомъ. Паркъ открытъ для посѣтителей съ 9 часовъ утра до 10 часовъ вечера. Дачникамъ изъ „Пикрукъ“ выдается по желанію ключъ отъ калитки съ правомъ входа черезъ нее въ паркъ во всякое время дня.

Монрепо былъ основанъ военнымъ губернаторомъ Финляндіи Ступининымъ. Послѣ него бывшій въ теченіе короткаго времени генераль-губернаторъ старой Финляндіи Фридрихъ-Вильгельмъ-Карль (впослѣдствіи король Виртембергскій) значительно увеличилъ и украсилъ паркъ.

Паркъ разбитъ на весьма пересѣченной и живописной мѣстности, частью покрытой густымъ сосновымъ лѣсомъ. Рѣзкіе переходы отъ равнинъ, покрытыхъ ярко-зеленымъ ковромъ, къ совершенно отвѣснымъ скаламъ, — настолько разнообразятъ общій характеръ мѣстности, что съ каждымъ шагомъ впередъ передъ зрителемъ открываются новыя картины, совершенно отличающіяся отъ предшествовавшихъ, только-что видѣнныхъ.

Въ свое время супруга Императора Павла, Марія Ѳеодоровна, жила въ этой мѣстности и принимала дѣятельное участіе въ устройствѣ парка.

Отъ главнаго входа дорога ведетъ къ дому барона, огороженному веревкой, обшитой краснымъ сукномъ. За эту границу посѣтителѣмъ возбраняется переходить. Большой двухъ-этажный домъ барона украшенъ многими рѣзными фигурами и отличается простотою стили. Передъ домомъ большой партеръ, покрытый цвѣтами всевозможныхъ сортовъ, имѣющій видъ большого яркаго ковра съ затѣйливыми узорами.

Внутри дома помѣщается довольно значительная коллекція картинъ, причемъ нѣкоторыя полотна принадлежать стариннымъ школамъ, съ тщательной выпиской всѣхъ мелочей. Есть произведенія русскихъ художниковъ XVIII и начала XIX столѣтій, отличающіяся крайне грубымъ колоритомъ и неудачной компановкой. Имѣется довольно значительная библіотека съ весьма цѣнными экземплярами, составляющими въ настоящее время библіографическую рѣдкость.

Въ круглой комнатѣ развѣшаны по стѣнамъ предметы стариннаго вооруженія, изъ числа которыхъ нѣсколько экземпляровъ представляютъ нѣкоторый интересъ.

Отъ баронскаго дома дорога идетъ по равнинѣ, окруженной со всѣхъ сторонъ довольно высокими и мѣстами совершенно отвѣсными скалами. Невдалекѣ видна оригинальная ель съ 4-мя вершинами. Въ сѣверо-западномъ направленіи на вершинѣ скалы построена довольно обширная бесѣдка, стѣны которой испещрены инициалами и надписями посѣтителей. Отъ бесѣдки дорога слѣдуетъ по ровному мѣсту вдоль крутого ската и черезъ нѣсколько десятковъ сажень приводитъ къ источнику. Отсюда почти отвѣсныя скалы при-двигаются къ самому берегу.

Минуя небольшой гротъ, черезъ нѣсколько



шаговъ, дорога приводитъ къ небольшой площадкѣ съ статуей Вейнемейнена, установленной на значительной гранитной глыбѣ (работа скульптора Таканена).

Герой „Калевалы“, поэтического произведе- нія финскаго народа, старый, мудрый Вейнемей- нень проводитъ дни въ непрерывной борьбѣ съ мракомъ, невѣжествомъ и суровою природою сѣ- вера. Отличаясь чуднымъ даромъ пѣснопѣнья, этотъ финскій Орфей своею могучею пѣснью и искусной игрой на кантеле прославился далеко за предѣлами калевалы. Возвращаясь однажды съ поисковъ утерянной имъ кантеле, Вейнемей- нень встрѣтилъ въ лѣсу одиноко стоявшую мо- лодую стройную березу, которая обратилась къ нему съ горькою жалобой на свою судьбу. Выслушавъ ея сѣтованія, маститый пѣвецъ обра- тился къ ней и заплѣлъ:

Не тужи, моя береза!  
 Прогони свою тоску!  
 Я хочу тебѣ быть другомъ:  
 Отвезу къ себѣ домой,  
 Смастерю себѣ кантелу  
 Изъ тебя, моя береза,  
 Всѣмъ на вѣчную утѣху!  
 Будешь ты усладой людямъ,  
 Будешь радость имъ давать,  
 Прогонять тоску и горе,  
 Падшихъ духомъ утѣшать;  
 Сердцу мужа дашь отвагу,  
 Будешь въ нѣжномъ сердцѣ женскомъ  
 Сладкимъ отзвукомъ звучать \*).

Смастеривъ изъ многострадальной березы но- вую кантеле и наладивъ струны, свитыя изъ зо- лотистыхъ кудрей красавицы, онъ привычною рукой ударилъ по струнамъ, и тихіе берега огла-

\*) Переводъ Виктора Острогорскаго (изъ Калевалы).

сились чудными звуками, отъ которыхъ замерла въ восхищеньи природа. Поднявъ лѣвую десницу кверху и вперивъ свой взоръ въ небесную высь, старый, мудрый Вейнемейненъ заплѣлъ:

Сыны отчизны молодые,  
 Отваги полные бойцы!  
 Хвалите мудрыхъ, сильныхъ, славныхъ,  
 Чтобъ стать такими-жъ и самимъ  
 На славу родины любезной!  
 Да будетъ жить во вѣки счастье  
 Въ Финляндии, странѣ молодой,  
 Да озаритъ оно весельемъ  
 Ея озера, берега!  
 Да расцвѣтутъ роскошнымъ цвѣтомъ  
 Ея зеленые луга,  
 Да уберутся нивы дружно  
 Въ уборъ колосьевъ золотой!  
 Да цѣнитъ блага той отчизны  
 Ей благодарный селянинъ.  
 Но въ дни, когда злой врагъ нагрянетъ  
 На эти мирныя поля,  
 Пускай тогда народъ нашъ честный  
 Сумѣетъ вражью кровь пролить,  
 И если нужно умирать,  
 То умереть сумѣетъ съ честью\*).

Дорога, слѣдующая вдоль берега, приводитъ къ парому. Напротивъ, на скалистомъ островѣ, возвышается миниатюрный замокъ Людвигштейнъ съ усыпальницей членовъ баронской семьи Николаи. Входъ на этотъ островъ воспрещенъ. Далѣе путь идетъ мимо небольшого храма, воздвигнутаго на высокой скалѣ, вдающейся въ заливъ; отсюда открывается хорошій видъ на всѣ стороны. Немного впереди, съ правой стороны дороги—бесѣдка, далѣе—пристань, къ которой воспрещено приставать постороннимъ лицамъ. (Приставать лодкамъ къ берегу парка Монрепо безусловно воспрещено и нарушеніе этого распоря-

\*) Переводъ Виктора Острогорскаго (изъ Калевалы).

женія владѣльца влечетъ за собою наложеніе довольно значительнаго штрафа). Далѣе путь ведетъ къ скалѣ, на которой воздвигнутьobeliskъ покойнымъ барономъ своимъ зятьямъ, павшимъ въ сраженіяхъ подъ Аустерлицомъ и Кульмомъ. Видъ отсюда восхитительный. Аллея, вытянувшаяся вдоль берега, поросшаго тростникомъ, ведетъ къ живописной группѣ островковъ съ оригинальными полукруглыми мостами. На одномъ изъ этихъ островковъ, на незначительной возвышенности, водружена колонна; на слѣдующемъ островѣ палатка. Рядомъ съ островками на высокой скалѣ высится Маринская башня, откуда виднѣется живописный восточный берегъ залива Суоменведень-похья, усѣянный хорошенькими дачами. Въ нѣсколькихъ саженьяхъ отъ башни, почти у самаго берега, имѣется въ оградѣ калитка, черезъ которую разрѣшенъ входъ въ паркъ дачникамъ изъ „Пикрукъ“. Идущая вдоль ограды дорожка приводитъ къ лѣсенкѣ, переброшенной черезъ заборъ на дорогу, которая ведетъ къ башнѣ „Бель-вю“, построенной на самой высокой возвышенности этого района. Отсюда открывается чудный видъ на всю окрестность.

Вернуться обратно въ Выборгъ можно пѣшкомъ черезъ дачное мѣсто Пикруки, отстоящее отъ города всего въ 2 верстахъ. Для этого слѣдуетъ отъ „Бель-вю“ спуститься къ берегу по тропинкамъ и выйти на дорогу, идущую вправо вдоль залива.

За проѣздъ изъ города въ паркъ Монрепо извозчику полагается по таксѣ 1 марка.

## Дачныя мѣста вблизи Выборга.

**Дачное мѣсто Пиркуки** прилегаетъ къ юго-восточной сторонѣ парка Монрепо и омывается съ востока водами залива Суоменведень-похья. Мѣстность весьма пересѣченная. Главный рельефъ ея составляетъ гранитная масса, понижающаяся къ берегу, вдоль котораго тянется незначительной ширины полоса ровной земли, сплошь застроенная дачами. Обиліе сосноваго лѣса, близость парка Монрепо и отсутствіе сырости, за исключеніемъ прибрежной полосы, даютъ право этому району считаться одною изъ лучшихъ дачныхъ мѣстъ вблизи города Выборга. Дачи, непосредственно прилежающія къ берегу залива, не могутъ считаться вполне удобными отчасти вслѣдствіе сырости, ощущаемой здѣсь благодаря обильнымъ испареніямъ, поднимающимся отъ поверхности залива,—отчасти вслѣдствіе крайней скученности построекъ и ихъ, въ большинствѣ случаевъ, неудовлетворительнаго состоянія. Дачи болѣе удаленныя отъ берега, прилежающія въ сосновому лѣсу и имѣющія гранитную подпочву, не оставляютъ желать ничего лучшаго. Но эти дачи, большею частью, занимаются самими собственниками или же, если отдаются въ наемъ, то за весьма высокія цѣны. Соединеніе съ городомъ весьма удобное; паровыя катера отходятъ и прибываютъ черезъ каждыя  $\frac{1}{2}$  часа.

Съ 1898 года открывается тутъ лѣтній пансіонъ съ весьма умѣренными цѣнами за столъ и помѣщеніе.

**Дачное мѣсто Сауналахти** расположено къ с.-в. отъ Выборгскаго форштадта вдоль полот-

на желѣзнодорожнаго пути, идущаго на Гельсин-форсъ. Часть этой мѣстности, прилегающая къ водѣ, врядъ ли можетъ считаться сколько-нибудь здоровой по причинѣ обильныхъ гнилостныхъ испареній, поднимающихся въ жаркіе дни отъ поверхности постоянно мелѣющаго залива Сауналахти, восточный берегъ котораго мѣстами походить на болото. Кромѣ того, пролегающая между дачами почтовая дорога, вслѣдствіе частой ѣзды по ней, даетъ слишкомъ много пыли, служащей настоящимъ бичемъ для дачниковъ въ тѣ дни, когда поднимается вѣтеръ съ моря. Дачи не отличаются красивою внѣшностью и удобствомъ, а потому и не дороги. Въ нѣсколько лучшихъ условіяхъ находятся дачи, построенныя болѣе къ сѣверу, на возвышенной мѣстности, но ихъ всего двѣ, три.

**Дачное мѣсто Линнансаари.** Отъ послѣдней дачи въ Сауналахти, принадлежащей наслѣдникамъ Велихова (носитъ названіе Ликолампи) почтовая дорога пересѣкаетъ полотно желѣзнодорожнаго пути и дѣлаетъ значительный полукругъ, съ правой стороны котораго тянется довольно густой баронскій лѣсъ. (Идущая отъ середины полукруга дорога вправо, извивается въ лѣсу среди весьма живописныхъ скалъ и приводитъ къ берегу съ недурнымъ видомъ на заливъ). Описавъ дугу, почтовая дорога слѣдуетъ прямо, имѣя съ лѣвой стороны вполнѣ барскую дачу съ большимъ хорошимъ садомъ. Около самой дачи отдѣляется отъ дороги вѣтвь на батарею. Съ лѣвой стороны этой лѣсной дороги виднѣются въ зелени недурныя дачи. Цѣны на эти дачи весьма значительныя, но зато и мѣстность считается самой лучшей, какъ по красотѣ, такъ и здоровому воздуху, обилію сосноваго лѣса и воды. За батареей тя-

нется густой лѣсъ, утвердившійся на гранитныхъ массивахъ, мѣстами обрывающихся у самого берега. Сочетаніе сѣро-сизыхъ скалъ, покрытыхъ сѣдымъ мхомъ съ темною зеленью хвои, въ большинствѣ случаевъ сѣроватое небо съ разорванными облаками и крупная рябь мутно-желтаго цвѣта воды — придаютъ картинѣ довольно однообразный, угрюмый видъ, не лишенный, однако, своеобразной прелести.

Объ этомъ угрюмомъ уголкѣ сложилась легенда которая гласитъ, что въ давно минувшее время Линнансаари было излюбленнымъ мѣстомъ, куда слетались со всѣхъ сторонъ вѣдьмы и всякая нечисть. Особенною лютостью и коварствомъ отличалась одна старая вѣдьма, поселившаяся тутъ съ незапамятныхъ временъ и имѣвшая дочь, о добромъ нравѣ которой было извѣстно на сто верстъ вокругъ. Страхъ передъ смертью и желаніе казаться молодою заставили эту хищную женщину ежедневно высасывать кровь дочери, въ которой она черпала жизненную силу. Долгіе годы мучительной жизни привели, наконецъ, къ тому, что предъ обезумѣвшей отъ старости и злобы матери, лежалъ бездыханный трупъ ея дочери. Узнавъ объ этомъ неслыханномъ злодѣянїи, мрачный властелинъ подземелья ужаснулся не смотря на всю черствость своего сердца и воспылалъ справедливымъ гнѣвомъ. Онъ отказался дать этому чудовищу мѣсто въ своемъ царствѣ и произнесъ надъ нею ужасное проклятіе, отъ котораго содрогнулся лѣсъ и заколыхалась земля... Испуганныя птицы сорвались съ своихъ гнѣздъ, оглашая воздухъ дикимъ крикомъ, огромныя волны съ страшнымъ ревомъ побѣжали по морю, а поднявшійся внезапно ураганъ подхватилъ обезумѣвшую отъ страха вѣдьму и умчалъ ее въ своемъ вихрѣ въ

безпредѣльные края... До сихъ поръ, гласить преданіе, въ лѣтнее время слышится въ Линнансаари тихій плачь и стонъ души погибшей дочери, и мертвые въ Сорварскомъ кладбищѣ, внимая этому стону, ворочаются въ своихъ тѣсныхъ гробахъ.

**Дачное мѣсто Кивисильта.** Изъ Линнансаари дорога спускается по небольшому склону къ Сорварскому мосту и раздваивается передъ желѣзнодорожнымъ путемъ. Одна вѣтвь идетъ направо къ большому деревянному мосту мимо дачъ, расположенныхъ съ правой ея стороны, другая—поднимается на пригорокъ и ведетъ мимо кладбищъ къ селенію Сорвари. Нѣсколько дачъ расположены также влѣво на берегу около самага кладбища. Цѣны на эти дачи не высоки. Платформа дачнаго поѣзда („Минутка“). Почтовая дорога, идущая къ большому деревянному мосту, переброшенному черезъ проливъ рядомъ съ желѣзнодорожнымъ мостомъ, слѣдуетъ далѣе, мимо небольшого селенія съ правой стороны, отъ котораго отдѣляется вѣтвь вправо въ роскошно устроенное имѣніе Хертуала, принадлежащее коммерціи совѣтнику Хакману.

**Хертуала** расположено на западномъ берегу залива Суоменведенъ-Похья въ живописной, пересѣченной мѣстности. Благодаря любезному разрѣшенію владѣльца, посторонняя публика допускается въ паркъ, разбитый на большомъ пространствѣ, вплоть до значительной, отдѣльно стоящей возвышенности, на которую ведетъ изъ парка аллея, переходящая въ концѣ въ лѣсную просѣку. На самомъ высокомъ мѣстѣ скалы построена вышка, откуда открывается недурной видъ на городъ. Отъ вершины скалы къ заливу вырублена просѣка съ цѣлью дать зрителю возможность любоваться красивымъ спускомъ и подошвой горы. Вышка

сильно качается, но опасности при восхождении на нее не представляется. Въ паркѣ ведетъ кромѣ того недурная аллея розъ, служащая весьма пріятнымъ мѣстомъ прогулокъ.

Отъ селенія, находящагося съ правой стороны дороги около мостовъ, путь идетъ на сѣверъ къ шл. Лавола и Юстиля, минуя около желѣзнодорожной будки большой валунъ, носящій названіе „Казакъ Камень“. Ведущая отъ этого камня вѣтвь влѣво слѣдуетъ по ровной мѣстности къ дачнымъ районамъ *Вонкури* и *Тервайоки*.

**Дачное мѣсто Папуля** находится на сѣверо-востокъ отъ желѣзнодорожнаго вокзала. Дорога въ Папуля начинается отъ желѣзнодорожной площади и поднимаясь по насыпи, слѣдуетъ черезъ легкій желѣзный мостъ, перекинутый надъ полотномъ желѣзнодорожнаго пути. Съ правой стороны обширное мѣсто, занятое казармами 8-го финскаго стрѣлковаго баталіона. Послѣ небольшой площади начинается улица Папуля, упирающаяся въ Папульскій заливъ. Продолженіемъ пути служить мостъ черезъ заливъ, ведущій къ дачному району. Въ ближайшей къ городу части, вдоль залива имѣются нѣсколько недурныхъ дачъ, утопающихъ въ зелени. По другую сторону моста дачи весьма сносныя хотя пролегающая тутъ пыльная почтовая дорога составляетъ не особенно пріятное сосѣдство. Съ вершины Папульской горы на которой воздвигнута вышка, открывается прелестный видъ на городъ и его окрестности. Мѣстность къ С. В. весьма пересѣченная, покрытая хвойнымъ лѣсомъ. На горѣ построены городской каменный бакъ, откуда вода гонится по трубамъ въ городъ. Отъ пристани черезъ каждые  $\frac{1}{2}$  часа отваливаетъ паровой катеръ, поддерживающій сообщеніе съ городомъ и дачными раіо-



нами. За проѣздъ изъ города въ Папуля полагается извозчику по таксѣ 80 пенни.

**Загородный паркъ Хусниэми** на сѣверъ отъ Папуля по почтовой дорогѣ вдоль восточнаго берега залива. Ресторанъ общества трезвости. Соединеніе съ городомъ и дачными мѣстами поддерживается паровыми катерами. Почтовая дорога отсюда слѣдуетъ на Марковилла и далѣе на Юстиля. Мѣстоположеніе недурное и садъ довольно обширный.

**Дачное мѣсто Марковилла.** По дорогѣ въ Юстиля, въ полуверстѣ отъ загороднаго сада Хусниэми. Мѣсто возвышенное, покрытое густымъ сосновымъ лѣсомъ и отличается здоровымъ воздухомъ. Дачь, сравнительно, не много и всѣ почти хорошо устроены.

**Дачное мѣсто Хортона** находится въ 10 вер. на юго-западъ отъ города по дорогѣ въ Бьеркэ. Въ шести верстахъ отъ города на вершинѣ горы Ватсманбергъ построены павильонъ, откуда открывается чудный видъ на Выборгъ, Тронгзундъ и весь Выборгскій заливъ. Имѣніе Хортона принадлежитъ акціонерному обществу и расположено въ одной верстѣ отъ хорошей почтовой дороги, пролегающей среди сосноваго лѣса, отличающагося сухостью. Всѣ дачи, числомъ около двадцати, находятся въ прекрасныхъ сосновыхъ рощахъ, на возвышенномъ берегу живописной бухты. Видъ на Выборгскій заливъ, усѣянный множествомъ мелкихъ островковъ и камней, крайне привлекательный. Надо отдать полную справедливость акціонерному обществу въ удачномъ выборѣ столь подходящаго дачнаго раіона, а также въ полной исправности всѣхъ жилыхъ построекъ. Хортона безспорно считается самою лучшею и здоровою дачною мѣстностью въ окрестностяхъ Выборга.

Сообщеніе съ городомъ весьма удобное: нѣсколь-  
ко разъ въ день приходитъ изъ Выборга и от-  
ходитъ туда-же небольшой пароходъ, поддержи-  
вающаящій сообщеніе съ городомъ почти всѣхъ дач-  
ныхъ мѣсть, расположенныхъ по берегамъ Вы-  
боргскаго залива. Отъ Хортонна до Выборга паро-  
ходъ идетъ всего 40 минутъ. Ызда въ городъ на  
крестьянскихъ лошадяхъ обходится около 2-хъ  
марокъ, причемъ можно получить вполнѣ прилич-  
ную повозку. Извозчикъ беретъ изъ города сюда  
около 4-хъ марокъ, а за обратный конецъ 2 марки,  
причемъ соглашается ждать пассажира нѣсколько  
часовъ. Окрестности Хортонна весьма недурныя и  
въ особенности живописенъ длинный, узкій заливъ  
Мэкэренлахти. Цѣна на дачи довольно высокая.

**Тронгзундъ** (по фински Турасъ). Въ 12 вер-  
стахъ къ Ю. З. отъ Выборга ( $\frac{3}{4}$  часа ѣзды на паро-  
ходѣ). Это небольшое, но весьма оживленное мѣ-  
стечко расположено въ центрѣ удлиненаго острова  
Равансаари, раздѣленнаго глубокимъ, но весьма  
узкимъ проливомъ отъ большого острова Уран-  
саари. Вдоль пролива устроены въ разныхъ мѣ-  
стахъ набережныя, къ которымъ причаливаютъ  
огромныя суда, не имѣющія возможность подхо-  
дить къ Выборгу, благодаря небольшой глубинѣ  
Выборгскаго залива. Вдоль всего восточнаго бе-  
рега острова высятся безчисленные штабели лѣса,  
отправляемаго за границу. Доставляемый сюда  
въ огромномъ количествѣ съ береговъ Саймы че-  
резъ каналъ, этотъ лѣсъ перегружается на боль-  
шія заграничныя суда для отправки, въ большин-  
ствѣ случаевъ, въ Англію и Германію. Развившаяся  
въ финляндцахъ страсть къ наживѣ повлекла за  
собою безпощадное истребленіе строевого лѣса,  
вынудившее наконецъ финляндское правительство  
прибѣгнуть къ изданію лѣсоохранительнаго закона,

къ сожалѣнію, вступившаго въ силу слишкомъ поздно, когда значительныя площади съ лучшимъ строевымъ лѣсомъ оказались уже обнаженными.

Раннее лѣтнее солнце застаётъ уже полное оживленіе на набережной, которая кипитъ многочисленными рабочими разныхъ національностей, занимающихся перегрузкой. Тутъ можно встрѣтить всевозможные типы судовъ, мачты которыхъ, числомъ уподобляясь густому лѣсу, разукрашены пестрыми флюгерами и флагами многихъ національностей. Въ эти ранніе часы, при абсолютномъ спокойствіи моря, Тронгзундъ имѣетъ весьма привлекательный и оригинальный видъ съ противоположнаго берега пролива, вдоль котораго на высокой скалѣ тянется довольно значительное селеніе.

Около небольшой пристани, къ которой причаливаетъ пароходъ съ пассажирами изъ Выборга, всего въ нѣсколькихъ шагахъ, пройдя небольшой мостъ, въ низенькомъ домѣ помѣщается вполне приличный ресторанъ, гдѣ можно получить за незначительную плату весьма сносныя горячія блюда. Буфетъ отличается разнообразіемъ закусокъ. Тронгзундъ и смежныя съ нимъ острова сильно укрѣплены и служатъ защитой отъ вторженія непріятельскаго флота въ Выборгскій заливъ. Пароходное сообщеніе съ городомъ и дачными мѣстами, расположенными вдоль береговъ Выборгскаго залива, довольно частое (три раза въ день). Отъ Выборга до Тронгзунда на гребной лодкѣ всего 2 часа ѣзды; на парусной, въ свѣжій вѣтеръ, немного болѣе часа. Пароходъ, идущій отъ Выборга, послѣ Тронгзунда направляется въ дачное мѣсто Тервайоки и пристаётъ по пути къ полуострову на противоположномъ берегу котораго находится дачное мѣсто Вонкури.

## Поѣздка на Иматру.

---

Въ зависимости отъ имѣющагося свободнаго времени и цѣли путешествія, туристъ можетъ выбрать одинъ изъ нижепомѣщаемыхъ маршрутовъ, различающіеся по характеру мѣстности и удобствамъ путей сообщеній.

1) Отъ Выборга по желѣзной дорогѣ (самый скорый и дешевый).

2) Отъ станціи Симола по желѣзной дорогѣ до Вильманстранда и далѣе на пароходѣ до Харакканиска, откуда 8 верстѣ на лошадахъ до Иматры.

3) По Сайменскому каналу до шлюза Реттиярви, откуда 36 килом. на лошадахъ до Иматры.

4) По Сайменскому каналу и озеру Сайма до Вильманстранда, откуда на пароходѣ до Харакканиска и далѣе 8 верстѣ на лошадахъ до Иматры.

5) Изъ Выборга на лошадахъ 56 верстѣ до Иматры.—Этотъ путь самый дорогой и продолжительный. Хорошъ для велосипедистовъ.

**Путь 1-й.** Черезъ 10 минутъ послѣ прихода въ Выборгъ петербургскаго поѣзда, отходитъ другой поѣздъ на Иматру съ платформы, отстоящей въ нѣсколькихъ шагахъ отъ вокзала. Въ одномъ километрѣ отъ города онъ пробѣгаетъ по насыпи черезъ Папульскій заливъ и, перебравшись на другой берегъ, идетъ вплоть до станціи „Тали“ (10 к.) по лѣсистой, болотистой и въ высшей степени однообразной и скучной мѣстности. Послѣ этой

станціи панорама рѣзко измѣняется: мѣстность становится живописною, богатою очаровательными озерами, вдоль которыхъ пролегаетъ желѣзнодорожный путь. На 17-мъ километрѣ поѣздъ вступаетъ въ узкую полосу земли, по обѣимъ сторонамъ которой тянутся большія озера съ красивыми берегами. Оставляя вправо островъ **Кавантгольмъ**, онъ подходитъ къ станціи **Кавантсаари** (23 к.), приютившейся почти на самомъ берегу озера. Далѣе, вплоть до слѣдующей станціи **Ханнила** (30 к.), путь довольно однообразенъ. Въ нѣсколькихъ километрахъ отъ Ханнила открывается разнообразная, крайне живописная, панорама долины рѣки Вуоксы, черезъ быстрину которой поѣздъ пробѣгаетъ по большому желѣзному мосту и останавливается у станціи **Андре**\*) (40 к.). Здѣсь слѣдуетъ пересѣсть въ другой поѣздъ, идущій на Иматру, такъ какъ вышедшій изъ Выборга направляется далѣе на Сердоболь и Йоенсу. Мѣстность вокругъ станціи весьма привлекательная и въ послѣднее время, съ проведеніемъ желѣзнодорожнаго пути, стала быстро застраиваться красивыми дачами. Недалеко отъ станціи находится гостиница съ недорогими номерами, содержащимися весьма опрятно. Въ 5 километрахъ, на юго-востокъ, расположилось селеніе С-тъ Андре на холмистой, живописной мѣстности, въ сосѣдствѣ съ большимъ хвойнымъ лѣсомъ. На станціи хорошій ресторанъ.

Весь слѣдующій путь идетъ вдоль рѣки Вуоксы, которая показывается только мѣстами, будучи скрывается складками мѣстности. Послѣ станціи **Тэскисъ** (56 к.) поѣздъ бѣжитъ у самага берега

\*) Нѣкоторые поѣзда идутъ прямо на Иматру (безъ пересадки).

рѣки, дѣлающей въ этомъ мѣстѣ большую излу-  
чину. Виды на долину рѣки разнообразны и жи-  
вописны. Слѣдующая станція **Энсо** (65 к.) и да-  
лѣе — **Иматра** (72 к.). Ъдущимъ на водопадъ слѣ-  
дуетъ высадиться на этой станціи, т. к. поѣздъ  
идеть дальше на Вуоксениска, — въ 7 верстахъ  
отъ Иматры.

**Иматра.** Носильщику полагается плата по  
таксѣ (10 пенни за каждый чемоданъ, корзину и др.  
тяжелую вещь).

Къ приходу поѣзда на станціи всегда имѣются  
въ достаточномъ количествѣ повозки и экипажи,  
за которые взимается плата по таксѣ.

**Гостинница „Водопадъ Иматра“** (Cascade d'Imatra)  
на правомъ берегу рѣки Вуоксы. Помѣщеніе об-  
ширное и обставлено прекрасно. Имѣются газеты  
и журналы на всѣхъ европейскихъ языкахъ, рояль,  
кинематографъ, телефонъ, почтовый ящикъ и те-  
леграфъ. Освѣщеніе внутри и снаружи — электри-  
ческое. Купальня на рѣкѣ Вуоксѣ. Для поѣздокъ  
въ окрестности водопада можно получить хорошіе  
экипажи. Устраиваются увеселительныя поѣздки  
на пароходѣ къ Нюслоту и Пункахарью по озе-  
ру „Сайма“. Тутъ же продаются билеты для по-  
ѣздокъ въ дилижансѣ отъ гостинницы къ шлюзу Рет-  
ти-ярви. Чистота безукоризненная и большія удоб-  
ства. Но цѣны зато на все максимальныя. Гос-  
тинница отстоитъ отъ желѣзнодорожной станціи  
всего въ одномъ километрѣ.

**Пансіонатъ Егеберга** — отстоитъ въ  $1\frac{1}{2}$  километра  
отъ желѣзнодорожной станціи. Номера недорогіе  
— отъ 2 марокъ. Недурной столъ. Помѣщенія  
содержатся весьма опрятно. Стоимость № съ обѣ-  
домъ, завтракомъ и ужиномъ отъ 5—8 марокъ въ  
сутки.

**Гостиница общества туристовъ** противъ станціи

Номера отъ 2-хъ марокъ въ сутки. Весьма опрятно и недорого. Столъ хорошій. Имѣются газеты.

**Пансіонатъ Рауха**—въ 7 километрахъ отъ станціи. За №, столъ и услуги взимается въ сутки 8 марокъ. Значительная уступка дѣлается въ случаѣ болѣе продолжительнаго пребыванія въ гостиницѣ (за недѣлю платится всего 35 марокъ). Гостиница расположена въ живописной мѣстности у берега Саймы.

Во всѣхъ гостиницахъ можно получить лошадей для поѣздокъ въ окрестности. Купальни при гостиницахъ.

**Телеграфъ и почта** на желѣзнодорожной станціи.

Отъ станціи Иматра идетъ хорошая дорога къ водопаду, черезъ который перекинутъ желѣзный мостъ почти у самой гостиницы Иматра.

**Водопадъ Иматра.** По своей быстринѣ и значительной протяженности, водоскатъ Иматра справедливо считается однимъ изъ выдающихся водопадовъ Европы. Несмотря на незначительное, сравнительно, паденіе, стремительность и громадная сила воды—изумительны. Воды большихъ сѣверныхъ озеръ, изливающіяся черезъ протоки въ обширный Сайменскій бассейнъ, устремляются въ порожистое ложе рѣки Вуоксы, сдавленной съ обѣихъ сторонъ громадною массою гранита. Встрѣчая у Вуоксениска первые пороги, масса воды несетя далѣе на югъ и съ ревомъ переносится черезъ пороги Тайніонкоски, называемые также порогами малой Иматры (по фински: Пикку Иматра). Минуя пороги, рѣка Вуокса значительно расширяется, образуя плесь, носящій названіе Юлэ Суванто (верхній плесь) съ весьма живописными берегами, застроенными небольшими виллами. Нѣсколько южнѣе начинаются небольшіе пороги, изъ коихъ Ревонкорва особенно живописенъ. За нимъ

одинъ за другимъ слѣдуютъ незначительные, весьма живописные, пороги, послѣ которыхъ Вуокса нѣсколько успокаивается, раздѣленная на два рукава островомъ Линнансаари. По преданію на этомъ островѣ былъ построенъ замокъ, имѣвшій назначеніе препятствовать переходу русскихъ во внутрь Финляндіи. Окруженный однажды русскими войсками, замокъ не выдержалъ продолжительной осады и долженъ былъ сдаться.—Побѣдители, въ отместку за долгое сопротивленіе, посадили весь гарнизонъ въ лодки безъ рулей и веселъ и пустили внизъ по рѣкѣ несчастныхъ храбрецовъ которые всѣ до одного погибли въ пучинахъ Иматры. Преданіе гласитъ, что эти жертвы до сихъ поръ бродятъ по острову, выходя ночью со дна рѣки, и пугаютъ жителей своими стенаніями.

Миновавъ порогъ Линнанкоски, Вуокса начинаетъ понемногу бурлить, по мѣрѣ суженія своего ложа; покрываясь крупною рябью и безконечнымъ числомъ небольшихъ водоворотовъ она, наконецъ, съ страшнымъ ревомъ устремляется въ незначительной ширины ущелье, вступая въ яростную борьбу съ преграждающими ей путь порогами. Подъ давленіемъ огромной массы воды, kloчущіе валы набѣгаютъ одинъ на другого, разбиваясь о мощный гранитъ и съ шипѣніемъ разбрасываются въ воздухъ въ видѣ блестящей водяной пыли, сверкающей на солнцѣ всѣми цвѣтами радуги. Съ дикимъ ревомъ, отъ котораго стоитъ гулъ на нѣсколько верстъ вокругъ, и бѣшенствомъ проносится Вуокса сквозь тѣснины и только спустя 150 саж. выходитъ на просторъ. Приблизительная сила напора воды водопада Иматра исчислена въ 118,000 лошадиныхъ силъ. По мѣрѣ удаленія на югъ, рѣка Вуокса сохраняетъ еще вполне достаточную силу на 20-й верстѣ отъ



Иматры, которою могли бы пользоваться большія фабрики. (Въ настоящее время земли этого участка р. Вуоксы скупаются финляндцами не пожелавшими допустить иностранныхъ капиталистовъ къ эксплуатаціи этихъ огромныхъ источниковъ даровой силы).

Иматра особенно эффектна въ темныя августовскія ночи при электрическомъ освѣщеніи, а также зимою, когда берега одѣты въ снѣжный уборъ. Туристу слѣдуетъ совершить прогулку на сѣверъ по берегу р. Вуоксы вплоть до Вуоксениска, благодаря которой впечатлѣнія получатся полнѣе. Путь до Вуоксениска весьма живописенъ и протекаетъ среди населенной мѣстности.

**Валлинкоски.** Невдалекѣ отъ Иматры (на югъ) Вуокса встрѣчаетъ незначительные пороги Кюренкоски и Мюллюкоски, послѣ которыхъ слѣдуетъ водопадъ Валлинкоски, отстоящій отъ Иматры всего въ 6 километрахъ. Имѣя паденіе въ 8 метровъ, Валлинкоски представляетъ собою довольно значительный водопадъ и по своему виду рѣзко отличается отъ водоската Иматры. Сила напора воды исчислена приблизительно въ 48,000 лошадиныхъ силъ. Водопадъ находится въ весьма живописной мѣстности съ разбросанными по возвышенностямъ дачами и недурными селеніями. Поѣздка сюда на лошадяхъ и обратно на Иматру потребуетъ всего 2 часа времени съ осмотромъ и обходится всего 4 марки (лошадь за оба конца).

**Іэскисъ** У кого имѣется достаточно свободного времени—не лишнимъ будетъ съѣздить въ мѣстечко Іэскисъ, расположенное на живописномъ восточномъ берегу рѣки Вуоксы, въ 2 километрахъ отъ желѣзнодорожной станціи Іэскисъ и въ 20 километрахъ отъ Иматры. Велосипеди-

сту потребуется для этой, вполне интересной, прогулки, всего лишь 3 часа неторопливой ѣзды по хорошему пути и  $\frac{1}{2}$  часа на осмотръ. Почтовыхъ лошадей можно достать на станціи Ситола въ 3 километрахъ отъ желѣзнодорожной станціи Иматра. За прогонъ отъ почтовой станціи Ситола до станціи Хайкола, находящейся въ самомъ селеніи Іэскисъ, взимается обыкновенная плата (по 14 п. съ километра). На 15 верстѣ отъ ст. Ситола находится незначительный, хотя весьма красивый водопадъ Раухіаланкоски (слѣдуетъ свернуть вправо, черезъ лѣсъ). Окрестность мѣстечка Іэскисъ густо населена и крайне живописна. Черезъ рѣку Вуоксу построенъ желѣзный мостъ, имѣющій протяженіе 150 метровъ. Виды съ моста на обѣ стороны очаровательные. Но лучший видъ на Іэскисъ и Вуоксу открывается съ горы Венейенмэки, отстоящей на югъ отъ моста въ 3 километрахъ. Осмотрѣвъ окрестности, можно отъ желѣзнодорожной станціи вернуться съ поѣздомъ обратно въ Выборгъ, если принять во вниманіе часъ отхода поѣзда со станціи Іэскисъ. Отсюда-же идетъ дорога въ Ретти-ярви 34 к. м.), и дальнѣйшій путь въ Выборгъ можно совершить на пароходѣ по Сайменскому каналу.

Пароходы отходятъ въ Выборгъ изъ Ретти-ярви всего два раза въ день, почему можетъ случиться, что ждать парохода придется слишкомъ долго. Поэтому выгоднѣе воспользоваться лодочникомъ, имѣющимъ всегда къ услугамъ публики, который за 1—50 пенни (въ крайнемъ случаѣ 2 марки) перевезетъ на лодкѣ до Юстиля въ теченіе 2 часовъ времени. Отъ Юстиля до Выборга всего 16 верстѣ по почтовой дорогѣ. Кромѣ того пароходы отходятъ изъ Юстиля въ Выборгъ довольно часто.

**Путь № 2.** Петербургскій поѣздъ послѣ 10 минутъ остановки отходитъ далѣе по направленію къ Гельсингфорсу. Съ правой стороны пути виднѣется живописный заливъ Суоменведенъ-похья, усѣянный мелкими островами и красивыми дачами на берегахъ, поросшихъ густою зеленью. Бѣлѣющіе по всѣмъ направленіямъ паруса шлюпокъ и мелкіе пароходы, поддерживающіе сообщеніе между дачными раіонами—въ значительной мѣрѣ оживляютъ картину. Съ лѣвой стороны пути вытянулись вдоль залива Салаккалахти красивыя каменные зданія, позади которыхъ высятся зеленые шпицы и купола церквей. Немного впереди на блѣдномъ фонѣ неба выступаетъ силуэтъ неуклюжаго замка. Пробѣжавъ по длинному мосту, поѣздъ минуетъ пригородъ Хіекка и мчится вдоль огородовъ, оставляя справа укрѣпленія. Вступая въ дачный раіонъ Сауналахти, застроенный весьма посредственными дачами вдоль залива съ тѣмъ же названіемъ, поѣздъ скрывается въ небольшой лѣсокъ, чтобы снова черезъ нѣсколько саженой выбѣжать на просторъ, имѣя съ лѣвой стороны заливъ Сауналахти съ православнымъ и лютеранскимъ кладбищами на противоположномъ берегу. Минуя небольшой мостъ и весьма красивую дачу справа—онъ слѣдуетъ вдоль дачной мѣстности Кивисилта, послѣ которой бѣжитъ по большому желѣзному мосту и скрывается въ большомъ лѣсу. Мѣстность по обѣимъ сторонамъ желѣзнодорожнаго пути отличается большимъ разнообразіемъ, причемъ густой лѣсъ постоянно смѣняется лугами и довольно обширными полями вплоть до станціи **Ховигмаа** (141 к.). Отъ этой станціи, минуя слѣва довольно обширныя поля, поѣздъ вступаетъ въ густой лѣсъ на пересѣченной мѣстности и за  $\frac{1}{2}$  кил. до слѣдующей стан-

ціи слѣдуетъ по высокому мосту, перекинутому черезъ порожистую рѣчку Юкспэюки съ лѣсопильнымъ заводомъ справа и желѣзнымъ—слѣва желѣзнодорожнаго пути. Станція **Нурмисъ** (147 к.) находится на возвышенной и вполнѣ здоровой мѣстности съ густымъ сосновымъ лѣсомъ. Вдоль рѣчки тянется большое селеніе Нурми, отъ котораго на западъ имѣется нѣсколько хорошенькихъ дачъ вблизи полотна желѣзнодорожнаго пути.

Далѣе путь пролегаетъ по весьма пересѣченной мѣстности и на четвертомъ километрѣ слѣдуетъ вдоль небольшого озера Хоуніярви съ большимъ селеніемъ Хоунила, прилегающимъ къ полотну дороги. Въ двухъ километрахъ отъ этого селенія слѣдуетъ другое—Лоукола, не менѣе обширное, послѣ котораго мѣстность становится однообразной съ густымъ лѣсомъ, надвинувшимся къ самому полотну дороги и ограничивающимъ кругозоръ въ продолженіе всего пути до станціи **Симола** (169 к.). На этой станціи слѣдуетъ пересѣсть въ другой поѣздъ, который въ 40 минутъ пути доставляетъ пассажира въ Вильманстрандъ (188).

## Вильманстрандъ.

(Отъ Петербурга 188 килом.).

Городъ Вильманстрандъ расположенъ на южномъ берегу озера Саймы, находясь на 61 4<sup>1</sup> сѣв. широты и 2<sup>0</sup> 3<sup>1</sup> западн. долготы отъ Пулкова. Живописная мѣстность, здоровый воздухъ и сухость почвы имѣютъ немаловажное значеніе для дачниковъ. Въ послѣдніе годы наблюдается значительное увеличеніе числа дачниковъ и приѣзжихъ больныхъ въ сравненіи съ предшествовав-

шими годами, что можетъ быть объяснимо исключительно благопріятнымъ климатомъ и удобными путями, соединяющими городъ съ Петербургомъ и многими населенными пунктами Финляндіи.

На вокзалѣ и пристаняхъ всегда имѣются носильщики, которымъ полагается платить по таксѣ: 10 пенни за переносъ каждой тяжелой вещи. Отъ станціи желѣзнодорожной до главной паровой пристани, находящейся въ сѣверной части города; за это полагается платить 25 пенни кондуктору, который выдаетъ ленточный билетъ на право проѣзда. Пароходы пристають кромѣ главной пристани, еще къ городской набережной, предназначенной для небольшихъ судовъ.

**Гостиницы.** «*Societetshuset*» (Сociete) находится въ полуверстѣ, на углу Снелъманской и Родгусской улицъ. Гостиница вполне опрятная, №№ отъ 2 мар. 20 пенни. Прислуга говоритъ по русски.

**Гостиница «Hôtel Wilmanstrand»** находится на набережной, рядомъ съ водолечебницей. Помѣщеніе опрятное, №№ отъ 2 мар. 50 пенни въ сутки.

**Гостиница «Nya Hôtel** (новый отель) на большой Торговой улицѣ (*stora handelsgatan*), противъ крѣпостного сада, №№ отъ 2 марокъ.

**Извозчики** всегда имѣются у станціи передъ приходомъ поѣзда, а также на пристаняхъ въ часы прибытія пароходовъ.

Плата по таксѣ: отъ вокзала въ городъ—50 пенни, отъ сѣверной пристани въ городъ—75 пенни, въ чертѣ города—25 пенни за конецъ. За поѣздку внѣ черты города платится по обоюдному соглашенію.

**Рестораны** во всѣхъ вышеназванныхъ гостиницахъ, а также при водолечебницѣ; послѣдній ресторанъ весьма охотно посѣщается лѣтомъ, благодаря хорошему столу. Обѣдъ, по желанію, подается на открытой верандѣ, откуда открывается недурной видъ на Сайму.

**Купальни.** При водолечебномъ заведеніи. Имѣются кромѣ того общественныя купальни: городская бесплатная и частная за извѣстную плату (10 п.).

**Аптека.** На углу Королевской и Большой Торговой улицы.

**Телеграфъ.** На углу Родгусской и Большой Торговой ул.

**Почта.** На Большой Торговой улицѣ, въ бывшей крѣпости.

**Водолечебница.** На берегу озера Саймы въ восточной части города.

**Санаторія доктора Буха.** рядомъ съ водолечебницей, по «Береговой» улицѣ.

Кромѣ того, въ городѣ имѣются: отдѣленіе сѣвернаго банка, магазины колониальныхъ товаровъ и мануфактурныхъ издѣлій, парикмахерская, часовыхъ дѣлъ мастеръ и проч., проч.

**Достопримѣчательности города:**  
финская народная школа находится въ концѣ улицы „Ленротсгатанъ“, противъ редута, на которомъ построена высокая башня (верхняя ея площадка возвышается на 60 метровъ отъ поверхности Саймы), съ вершины которой открывается прелестный видъ на озеро. Городская ратуша и небольшой деревянный дворецъ, предназначенный на случай пріѣзда Высочайшихъ Особъ, помѣщаются на Родгусской улицѣ. Во дворцѣ имѣются картины финскихъ художниковъ: Мунстергельма, Эдельфельдта, Берндсона и проч. Городская каланча, съ хорошимъ видомъ на окрестности, находится на Королевской улицѣ. Лютеранская кирка, утопающая въ зелени, прилегаетъ къ южному концу Большой Торговой улицы. Городской общественный садъ примыкаетъ къ Большой торговой улицѣ, упираясь сѣверною стороною въ бастіоны сохранившихся укрѣпленій. Нѣсколько разъ въ теченіе всего лѣта играетъ въ саду военная музыка. Въ районѣ, занимаемомъ крѣпостью, съ правой стороны Большой Торговой улицы выступаетъ небольшая православная церковь, построенная въ 1786 году. Въ этой церкви показываютъ то мѣсто, гдѣ Суворовъ пѣлъ на клироуѣ. Церковь была выстроена по его же настоянію; по другую сторону улицы помѣщаются русскія казармы. Въ сѣверномъ концѣ улицы, съ лѣвой стороны находится большое зданіе смирительнаго дома для мужчинъ. На западъ отъ города, значительную площадь занимаютъ казармы Финскаго драгунскаго полка съ красивыми офицерскими флигелями на берегу Саймы. На

западъ отъ крѣпости, вдоль берега, тянется фронтъ съ хорошенькими домами, приспособленными для дачниковъ, которые охотно нанимаютъ ихъ, благодаря близкому сосѣдству озера Саймы и хорошаго лѣса.

**Курзалъ и Санаторіумъ „Вильманstrandъ“.** Лечебное заведеніе помѣщается въ восточной части города на берегу Сайменскаго озера. Благодаря превосходнымъ климатическимъ условіямъ, этотъ курортъ можетъ считаться вполне полезнымъ для слабогрудыхъ нервныхъ, а также лицъ переутомленныхъ.

Лица, желающіе быть въ числѣ курсовыхъ больныхъ должны записаться въ конторѣ. Имъ предоставлены во всемъ значительныя преимущества передъ больными незаписавшимися.

Плата за водолеченіе: за первый осмотръ—2 р. (5 м.), за 1 мѣсяць—24 рубля (60 м.), за 2 недѣльный срокъ—12 рубл. (30 м.). Вознагражденіе врачу полагается по усмотрѣнію пациента, по окончаніи леченія. — Не записавшіеся въ сезонный списокъ — платятъ за каждую ванну отдѣльно. Каждый курсовой абонентъ платитъ за музыку (2 раза въ день) съ правомъ бесплатнаго входа на танцевальныя вечера (2 раза въ недѣлю) и чтенія газетъ по слѣдующей таксѣ: за одно лицо (весь лѣтній сезонъ)—15 марокъ; за двоихъ—20 м.; троихъ—25 м., болѣе 3 лицъ по соглашенію. Дѣти моложе 10 лѣтъ не платятъ если они находятся въ обществѣ взрослыхъ.

За одну недѣлю, со включеніемъ танцевальныхъ вечеровъ и чтенія газетъ взимается: съ 1 лица—3 м., 2 л.—5 м., 3 л.—6 м., 4 л.—7 м.

За двѣ недѣли — съ 1 л.—4 м., 2 л.—6 м., 3 л.—7 м., 4 л.—8 м.

Съ случайныхъ посѣтителей, профъзжихъ тури-

стовъ и дачниковъ взимается за каждое посѣщеніе музыкальнаго вечера 40 к. съ персоны, безъ пользованія чтеніемъ газетъ въ курзалѣ.

**Санаторіумъ.** Плата за комнату на полномъ пансіонѣ—60 р. въ мѣсяцъ. Врачебный гонораръ по усмотрѣнію паціента по окончаніи леченія. Главная пища — молоко и растительные продукты. Къ услугамъ публики имѣются лодки и небольшіе пароходы для общественныхъ прогулокъ по Сайменскому озеру, устраиваемыхъ администраціей лечебнаго заведенія.

Лодки отпускаются по часамъ, на недѣли, мѣсяцы и на весь лечебный сезонъ. Плата: — за 1 часъ—20 к. (50 п.), день 2 р. (5 м.) и мѣсяцъ—8 р. (20 м.); за весь лѣтній сезонъ 14 р. (35 м.).

Плата на абонементъ вносится въ кассу, откуда выдается ключъ къ лодкѣ.

Водолечебница и курзалъ открыты съ 1 іюня до 1 сентября.

Санаторіумъ—съ 1 сентября до 1 іюня.

Вильманстрандъ присоединенъ къ Россійской Имперіи въ 1743 году въ царствованіе Императрицы Елизаветы Петровны. Въ теченіе всего времени своего существованія городу не приходилось имѣть особаго значенія, ни въ политическомъ, ни въ торговомъ отношеніяхъ. Политическія бури отражались на немъ весьма слабо главнымъ образомъ по той причинѣ, что городъ находился въ сторонѣ отъ арены серьезныхъ активныхъ дѣйствій противниковъ.

Въ 1481 году въ окрестностяхъ города фельд-маршалъ Ласси нанесъ пораженіе шведамъ, взявъ въ плѣнъ начальника отряда барона Врангеля. Въ 1790 году шведы одержали тутъ полную побѣду надъ русскими войсками, причемъ въ кро-



воцролитномъ сраженіи былъ убитъ принцъ Ангальтъ Шаумбургскій.

Вслѣдствіе невыгоднаго географическаго положенія и отсутствія хорошихъ путей торговая дѣятельность заключалась лишь въ незначительныхъ операціяхъ мелкихъ торговцевъ, преимущественно изъ русскихъ, занимавшихся, главнымъ образомъ, огородничествомъ. Весь товаръ съ сѣвера направлялся въ Выборгъ, минуя Вильманстрандъ, находившійся въ сторонѣ отъ торговаго водяного пути. Благодаря своему замкнутому положенію, городъ долгое время сохранялъ типичность самаго отдаленнаго захолустья, обыватели котораго пребывали въ благодушномъ состояніи покоя и полнаго равнодушія ко всему, некасавшемуся ихъ родного города. Еще до сихъ поръ сохранились „Вильманстрандскія кумушки“, для которыхъ на свѣтѣ ничего порядочнаго, кромѣ ихъ городишка, не существуетъ. Но эти „кумушки“ составляютъ уже большую рѣдкость съ тѣхъ поръ, какъ цивилизація нахлынула сюда широкою волною черезъ Сайменскій каналъ и въ особенности по желѣзнодорожному пути, соединившимъ въ 1885 году это бывшее захолустье съ остальными городами Финляндіи.

Въ настоящее время въ Вильманстрандѣ насчитывается 2.300 постоянныхъ жителей, а лѣтомъ, съ прїѣздомъ дачниковъ и больныхъ, а также съ прибытіемъ въ лагерь финскихъ войскъ число ихъ удваивается, и городъ становится замѣтно оживленнымъ.

**Окрестности Вильмандстранда** крайне живописны вдоль береговъ Сайменскаго озера. Пользуясь свободнымъ временемъ, можно предпринять поѣздки въ **Савитайпале**, окрестности

котораго очень населены и славятся красивыми видами.

Но приходъ Савитайпале отстоитъ въ 45 километрахъ на востокъ отъ Вильмандстранда, вслѣдствіе чего придется на эту поѣздку употребить цѣлыя сутки. Дорога на семь протяженіи разнообразна и богата роскошными перспективами. Тутъ имѣется довольно значительная и хорошая почтовая станція съ чистыми номерами для ночлега. Въ послѣднее время этотъ приходъ сталъ заселяться лѣтомъ дачниками даже изъ Петербурга. Какъ дачное мѣсто, окрестности Савитайпале могутъ считаться самыми подходящими во всѣхъ отношеніяхъ. Отъ станціи Давидстадъ всего 35 верстъ по хорошей дорогѣ.

**Дачное мѣсто Тайпалсаари** отстоитъ отъ Вильмандстранда въ 1½ часахъ ѣзды на пароходѣ. Этотъ большой островъ, имѣющій 10 километровъ въ длину, въ лѣтнее время заселяется дачниками, находящими тутъ всѣ условія спокойной жизни на лонѣ природы. Климатъ мягкій и ровный, виды восхитительные.

**Лауритсала** (см. Сайменскій каналъ стр. 119) отстоитъ отъ Вильмандстранда въ 5 километрахъ по хорошей почтовой дорогѣ. Пароходное сообщеніе съ городомъ частое. Отличается очень здоровымъ климатомъ и живописными окрестностями.

## Отъ Вильмандстранда до Иматры.

Изъ Вильмандстранда пароходъ направляется на сѣверо-востокъ и, огибая незначительный полуостровъ, слѣдуетъ вдоль южнаго берега Саймы мимо безчисленныхъ живописныхъ острововъ,

одѣтыхъ въ яркую зелень. На 5-мъ километрѣ онъ оставляетъ вправо живописный дачный районъ Лауритсала и, спустя семь километровъ пути среди острововъ и вдающихся въ озеро мысовъ, выбѣгаетъ на просторъ, теряя изъ виду берега въ сѣверномъ направленіи. Черезъ нѣсколько километровъ пароходъ снова идетъ среди живописныхъ острововъ и останавливается у устья рѣки Вуоксы. Ёдущимъ на Иматру слѣдуетъ оставить пароходъ и пересѣсть въ экипажъ или дилижансъ, которые всегда имѣются на пристани къ прибытію парохода. На восточномъ берегу рѣки у самаго устья раскинулось роскошное имѣніе наслѣдниковъ генерала Асташева съ превосходнымъ паркомъ и красивой архитектуры барскимъ домомъ. Владѣльцемъ этого имѣнія лично для себя откуплено нѣсколько десятковъ квадратн. верстъ озера для ловли лососей; въ тихую погоду можно наблюдать на огромномъ пространствѣ, какъ рѣзвится эта сильная рыба, дѣлая иногда скачки въ воздухъ, чуть-ли не на сажень въ высоту. Ловить рыбу въ этихъ водахъ постороннимъ лицамъ безусловно воспрещено. Тутъ же невдалекѣ находится дача Петербургскаго Англійскаго клуба.

**Путь № 3.** Отъ Выборга по Сайменскому каналу до шлюза Ретти-Ярви см. ниже Сайменскій каналъ стр. 112). Въ Ретти-Ярви слѣдуетъ направиться къ гостиницѣ, чтобы пересѣсть въ дилижансъ. Весь путь отъ Ретти-Ярви до Иматры (всего лишь въ 37 километровъ) пролегаетъ по мало населенной мѣстности, не отличающейся особымъ разнообразіемъ и красотой. Первые 9½ километровъ, вплоть до почтовой станціи Винтика, скучноваты и только на 3, 9 и 10 километрѣ открываются довольно сносные виды на озера. Послѣ почтовой станціи путь становится

болѣе широкимъ и рѣже приходится подниматься въ гору. По обѣимъ сторонамъ дороги все время тянется чудный сосновый лѣсъ. Мѣстность нѣсколько оживляется послѣ селенія „Няверинъ“; минуя большую деревню Бенгтола и выселокъ Салакка (въ особомъ павильонѣ продаются молоко и лимонадъ) на берегу значительнаго озера Сокума-Ярви, дорога идетъ среди густого лѣса то поднимаясь на гору, то снова спускаясь въ долину, и приводитъ, наконецъ, къ значительному селенію Курманпохья съ почтовой станціей (отъ Ретти-Ярви, 22 километра). Остальная часть пути до Иматры мѣстами только разнообразится открытыми долинами. Послѣ селенія Нетримэки слышится гулъ отъ водопада.

## Сайменскій каналъ.

Огромный бассейнъ озера Саймы до 1856 года не былъ соединенъ съ моремъ, вслѣдствіе чего торговая дѣятельность населенія восточной Финляндіи была весьма незначительна. Въ XVI столѣтіи были попытки къ прорытію канала, но предпріятіе это не увѣнчалось успѣхомъ, благодаря отсутствію крупнаго капитала и несовершенства техники, оказавшейся почти безсильной предъ такими преградами, какъ гранитныя скалы, разбросанныя по всему протяженію предполагаемаго канала. Въ двадцатыхъ годахъ настоящаго столѣтія нѣсколько крестьянъ подали на Высочайшее имя прошеніе, въ которомъ изложили всѣ мотивы необходимости соединенія озера Саймы съ Финскимъ заливомъ. Каналъ, проектированный инженеромъ Розенкампомъ, былъ Высочайше

утвержденъ, и въ 1843 году приступлено было къ его сооруженію, оконченному въ 1856 году

Всѣми работами по постройкамъ руководилъ шведскій инженеръ Эриксонъ. Вся стоимость этого гигантскаго сооруженія обошлась всего лишь до 12.381,800 марокъ (золотомъ 3.095,450 рублей). Эта цифра поражаетъ своею незначительностью, въ особенности если принять во вниманіе довольно большое протяженіе канала, его безусловно солидную постройку и огромныя затрудненія, которыя приходилось преодолевать. Все протяженіе канала равняется 59 километрамъ, изъ числа которыхъ всего лишь 27 составляютъ даръ природы и 32 километра были вырыты или высѣчены на скалахъ. Разница въ уровняхъ воды Сайменскаго озера и Финскаго залива составляетъ 76 метровъ (среднее паденіе на каждый километръ составляютъ 4 фута). Ширина канала въ самомъ узкомъ мѣстѣ—11,8 метра, а глубина—2,67 м. Всѣхъ шлюзовъ 28.

Пароходъ отходитъ отъ пристани (въ сѣверной гавани) направляясь на С. В. по заливу Салаккалаhti (слѣва—Хіекка, справа—городъ, впереди узкая полоса земли Репола) къ желѣзнодорожному мосту и устремляется въ одинъ изъ его узкихъ пролетовъ. Слѣдуя вдоль живописныхъ береговъ залива Суоменведенъ-Похья (справа: — Папуля, папульскія дачи, островъ Мюллюсаари, слѣва:—лѣсная биржа и дачное мѣсто Пикруки), усѣяннаго небольшими живописными островками, пароходъ входитъ въ узкій проливъ, на правомъ берегу котораго помѣщается загородный садъ Хусніэми съ рестораномъ, оставляя влѣво отъ себя живописныя группы острововъ и большихъ камней. Выбравшись на просторъ, онъ бѣжитъ мимо дачнаго мѣста Марковилла (справа), съ хорошенькими

дачами на возвышенномъ берегу и недурнымъ сосновымъ лѣсомъ. Съ правой стороны раскинулся живописный паркъ Монрепо, а за нимъ большой островъ Саммонсаари, на которомъ имѣются недурныя виллы. Позади острова на противоположномъ берегу виднѣются постройки имѣнія Хертуала, принадлежащаго коммерціи совѣтнику Хакману. Минуя нѣсколько незначительныхъ плоскихъ острововъ пароходъ сворачиваетъ на востокъ мимо имѣнія Пиетила (на лѣвомъ берегу) съ красивыми дачами и входитъ въ шлюзъ **Лавола**, на лѣвомъ берегу котораго возвышается дачное мѣсто „Оннила“ съ великолѣпной барской дачей. Живописная мѣстность, начинающаяся отъ шлюза Лавола, ежегодно привлекаетъ сюда большое число дачниковъ въ числѣ которыхъ не мало петербуржцевъ. Пароходъ идетъ по узкому озеру, встрѣчая по пути небольшіе, крайне живописные острова и, минуя узкій проливъ, входитъ въ небольшое Юстиляярви, на лѣвомъ берегу котораго раскинулось большое имѣніе съ хорошими постройками. Съ правой стороны открывается чудный видъ на продолженіе озера съ весьма высокимъ и крутымъ скалистымъ островомъ Тингамоссаари, покрытымъ густымъ хвойнымъ лѣсомъ. Въ сторонѣ отъ острова высится надъ озеромъ довольно значительная гора Кайкукаллио съ обнаженнымъ гранитнымъ склономъ.

Многіе финляндскіе туристы пробираются на своихъ байдаркахъ къ рѣкѣ Вуоксѣ слѣдуя въ южномъ направленіи отъ озера Юстиляярви черезъ узкій проходъ вдоль острова Тингамоссаари, мимо селенія Вентелэ и удлиненнаго, крайне живописнаго острова Оравенсаари. Направляясь далѣе между незначительными островками, они проходятъ весьма узкій проливъ и черезъ 1 километръ достигаютъ красиваго имѣнія Саареля, расположеннаго на весьма живописномъ берегу у самой почтовой дороги. Отсюда въ 2-хъ километрахъ начинается порожистая рѣчка, имѣющая

всего въ протяженіи 2 километра. Минуя желѣзнодорожный мостъ, спустя  $\frac{1}{2}$  километра, начинается незначительное озеро Ліикюленъ-ярви съ оживленными берегами, въ концѣ котораго находится лѣсопильный заводъ, черезъ плотину котораго приходится перетаскивать байдарку. Спустя 4 километра по порожиному, довольно широкому, протоку слѣдуетъ свернуть на сѣверъ, или нанять въ селеніи лошадь для перевозки байдарки (канота) къ большому селенію Хейніюки (10 километровъ), откуда продолжая путь водою на сѣверъ, по озеру Калтавеси, свернуть черезъ 8 километровъ на востокъ въ узкій протокъ, ведущій къ рѣкѣ Вуоксѣ (5 километ.). За перевозку байдарки возьмутъ не болѣе 2—3 марокъ.

Недоходя до шлюза **Юстиля**, пароходъ останавливается у пристани на лѣвомъ берегу канала. вмѣсто того, чтобы оставаться на пароходѣ, лучше сойти на берегъ и прогуляться до шлюза по хорошей набережной канала, такъ какъ пароходу нужно болѣе 20 минутъ времени, чтобы подняться по тремъ шлюзамъ. Кому не приходилось видѣть устройство шлюзовъ, выдерживающихъ давленіе огромной массы воды — тому не мѣшаетъ теперь ознакомиться съ этимъ и лично убѣдиться въ ихъ прочности. Времени для осмотра будетъ вполне достаточно и нечего опасаться опоздать на пароходъ, который къ тому же всегда предупреждаетъ о своемъ отходѣ тремя свистками, слѣдующими одинъ за другимъ съ промежутками въ нѣсколько минутъ. Невдалекѣ отъ пристани находится весьма недурный ресторанъ, который, при незначительной торопливости, можно успѣть посѣтить и, закусивъ тамъ, своевременно попасть на пароходъ. (Въ послѣднемъ случаѣ, при высадкѣ на берегъ не слѣдуетъ заниматься, предварительно, осмотромъ канала — иначе можно опоздать на пароходъ). Особенно хорошій видъ на каналъ и озеро Юстиля-ярви открывается съ небольшого моста, у котораго

находится мавзоль съ именемъ строителя. Въ вечерній часъ, когда солнце послѣдними лучами золотитъ верхушки сосенъ на живописномъ Тингамосаари, когда надъ тихою гладью засыпающаго озера пронесется веселый звонъ рабочаго колокола и смолкнетъ гдѣ-то вдали — воцаряется упоительная тишина, отъ которой окружающая природа становится еще величественнѣе и полна загадочной таинственности.

По лѣвому берегу канала тянутся хорошія виллы, окруженные тѣнистыми садами. На западъ отъ канала, въ полуверстѣ, вдоль небольшой рѣчки Юстилайоки, живописно раскинулось селеніе Юстила на протяженіи двухъ километровъ въ длину.

Около самаго шлюза находится почтовая станція, а на восточномъ берегу канала довольно значительный бассейнъ, служащій для регулированія воды въ шлюзахъ. Поднявшись на высоту 12 аршинъ, пароходъ даетъ нѣсколько свистковъ и, спустя 5 минутъ, оставляетъ шлюзы Юстила, носящіе по порядку №№ 25, 26 и 27. Слѣдуя 2 километра по узкому каналу съ красивыми берегами, пароходъ входитъ въ небольшое озеро Парвилайнень съ двумя небольшими островками и, войдя въ узкій каналъ, сплошь прорытый въ твердомъ грунтѣ, подходит къ шлюзу Парвила (№ 23—№ 24).

Вдоль канала вплоть до слѣдующихъ шлюзовъ красуются хорошенккія дачи. Впереди, въ одномъ километрѣ пути по узкому каналу находится двойной шлюзъ

**Серки-Ярви** (№ 21—№ 22). Далѣе, спустя  $1\frac{1}{2}$  километра, каналъ заканчивается узкимъ довольно значительнымъ по длинѣ, оз. Серки-Ярви. Природа становится угрюмою, огромныя скалы



покрытыя густымъ лѣсомъ, надвигаются къ самому берегу. Минуя небольшія виллы у начала озера, пароходъ круто поворачиваетъ на западъ и тотчасъ же мѣняетъ направленіе на сѣверъ; среди пустынныхъ, безмолвныхъ береговъ мчится пароходъ почти два километра и, свернувъ на западъ, входитъ въ ущелье канала **Тайпале** съ высокими гранитными, почти отвѣсными берегами. Эта часть самая красивая изъ всѣхъ частей канала. Конецъ канала, выходящій въ озеро Ретти-Ярви, пролегаетъ среди высокой скалы, часть которой пришлось взорвать, чтобы проложить дальнѣйшій путь. Кругомъ ютятся большія, хорошо построенныя дачи петербургскихъ богачей. Мѣстность поражаетъ своею дикою прелестью. Озеро Ретти-Ярви богато живописными видами. Изрѣзанные заливами берега, покрытые мѣстами густымъ хвойнымъ лѣсомъ и изрѣдка яркою зеленью луговъ и полей, то сходятся на близкомъ разстояніи, то снова расходятся, убѣгая въ даль. На всемъ пути разбросаны большіе и малые острова, придающіе озеру еще болѣе живописный видъ. Пробѣжавъ озеро, пароходъ устремляется въ узкую сѣверную часть его, съ лѣвой стороны котораго находятся красивыя дачи на живописномъ высокомъ берегу, и подходитъ къ шлюзу **Ретти-Ярви** (№ 19—№ 20). На правомъ берегу находится гостинница «Иматра»; (ежедневно отходить дилижансъ на водопадъ Иматру). Тутъ можно получить хорошій обѣдъ съ закуской. Съ веранды гостинницы открывается хорошій видъ на озеро.

Остальная часть Сайменскаго канала не такъ богата живописными мѣстами и встрѣчаются участки въ нѣсколько километровъ длиною, отличающіеся крайнимъ однообразіемъ окружающей мѣстности. Отваливъ отъ шлюза Ретти-Ярви, па-

роходъ слѣдуетъ сперва по каналу и переходить затѣмъ въ небольшое озеро **Ліетъ-Ярви**, въ сѣверной оконечности котораго минуетъ тройной шлюзъ **Ліетъ-Ярви** (№ 16 — № 17 — № 18); Отсюда открывается недурной видъ на пройденное озеро. Слѣдуя по узкому каналу и поднявшись черезъ шлюзы „**Большого Пелли**“ (№ 13—№ 14—№ 15) и „**Малаго Пелли**“ (№ 12) — на значительную высоту — пароходъ спустя три километра входитъ въ большое озеро **Нуяма-Ярви**, усѣянное безчисленнымъ множествомъ острововъ. Берега этого большого озера довольно однообразны и только въ самой сѣверной части озера они нѣсколько оживляются около шлюза **Рейхе** (№ 11), становясь даже живописными въ юго-восточномъ направленіи. Въ семи километрахъ впереди отъ послѣдняго шлюза, пароходъ проходитъ селеніе **Кансола** съ почтовой станціей, близъ которой подъ каналомъ течетъ небольшая рѣчка **Маринъ-Юки**.

Въ случаѣ если путь на пароходѣ покажется утомительнымъ и скучнымъ — можно въ **Кансола**, нанять почтовыхъ лошадей до шлюза **Мустола**, отстоящаго отъ послѣдняго въ 10 верстахъ, и вовремя поспѣть туда къ прибытію парохода, которому нужно 1 ч. 40 м. времени на прохожденіе пути — „**Кансола-Мустола**“. Почтовая дорога идетъ вдоль берега канала и мѣстами довольно живописна.

Оставляя **Кансола**, пароходъ проходитъ по незначительному удлиненному озеру, усѣянному мелкими островами. Пройдя шлюзы **Турмайя** (№ 10) и **Туохимэки** (№ 9) съ мавзолеемъ, онъ входитъ въ тройной шлюзъ „**Нижняго Мустола**“ (№ 6 — № 7 — № 8), въ которомъ имѣется докъ для починки судовъ, совершающихъ рейсы по **Сайменскому каналу**. Отсюда мѣстность становится край-

не живописною вплоть до послѣдняго шлюза, и значительно заселена дачниками. Отъ Мустола до конца канала—весь путь пробить въ гранитѣ и участокъ этотъ, сравнительно небольшой, обошелся почти въ половину всей стоимости канала. Слѣдующій шлюзъ „Верхній Мустола“ (№ 5) находится въ одномъ километрѣ впереди, послѣ котораго слѣдуетъ большой тройной шлюзъ **Мэлкіе** (№ 2—№ 3—№ 4). Поставленный тутъ мавзолей имѣетъ слѣдующую надпись: „Генераль-Губернаторъ князь Меньшиковъ приступилъ къ исполненію сего важнаго предпріятія“. Въ двухъ километрахъ находится послѣдній шлюзъ **Лауритсала** (№ 1). Путь отъ Мэлкіе до Лауритсала въ высшей степени интересенъ и живописенъ. Пароходъ идетъ по узкому каналу, сдавленному съ двухъ сторонъ почти отвѣсными гранитными скалами, на высотѣ которыхъ выросъ густой хвойный лѣсъ, чередующійся мѣстами съ березовымъ.

У самого шлюза Лауритсала переброшенъ легкой чугунный мостъ; по обѣимъ его сторонамъ на огромныхъ обелискахъ высѣчены золотыми буквами имена двухъ Императоровъ Николая I и Александра II, въ царствованія которыхъ происходило сооруженіе канала. Нѣсколько въ сторонѣ отъ моста, на большой гранитной скалѣ высѣчены буквы А. и М. въ память посѣщенія этого мѣста Императоромъ Александромъ III и Императрицей Маріей Феодоровной въ 1885 году.

Дальше отъ моста, почти рядомъ съ мѣстомъ нагрузки, находится весьма порядочная гостиница Сайма почти у самаго озера, въ которой за дешевую цѣну предлагаются №№ на весь лѣтній сезонъ. Съ лѣвой стороны на горѣ, а также вдоль берега раскинулись въ живописной мѣстности хорошенькія дачи, отдаваемые за весьма

значительныя цѣны. Лѣвѣе отъ устья канала сохранились еще слѣды работъ по прорытію канала въ XVI вѣкѣ, при Карлѣ IX въ мѣстечкѣ, называемомъ „Понтуксенъ-Кайванто“.

Отъ Лауритсала всего 5 километр. до Вильманстранда, по хорошей почтовой дорогѣ, пролегающей среди весьма живописной мѣстности.

Минуя шлюзъ, пароходъ выходитъ на Сайменское озеро и слѣдуя мимо живописныхъ острововъ и возвышеннаго берега, застроеннаго дачами, спустя 5 километровъ пути подходит къ Вильманстранду, причаливая къ восточной гавани. (См. Вильманстрадъ, стр. 104).

## Положеніе о движеніи по финляндскимъ правительственнымъ желѣзнымъ дорогамъ.

### ОБЩІЯ ПОСТАНОВЛЕНІЯ.

1) Всѣ состоящіе при правительственныхъ желѣзныхъ дорогахъ чиновники и служители должны быть вѣжливы и предупредительны въ обращеніи съ публикой, пользуясь съ своей стороны защитой, предоставленною закономъ и дѣйствующими постановленіями вообще лицамъ, состоящимъ на правительственной службѣ. Агенты, принимающіе и отправляющіе поѣзда, при пріемѣ и отправкѣ поѣздовъ, на которыхъ слѣдуютъ пассажиры, должны носить установленную форму.

Служащимъ на правительственныхъ желѣзныхъ дорогахъ подъ опасеніемъ отвѣтственности воспрещается, подъ какимъ бы то ни было именемъ или предлогомъ, требовать или принимать отъ частныхъ лицъ особое вознагражденіе за исполненіе служебныхъ обязанностей, а потому публика

не должна предлагать имъ на чай или иное вознагражденіе.

2) Возникающія между публикой и служащими при желѣзныхъ дорогахъ пререканія разрѣшаются на станціяхъ станціоннымъ начальствомъ, а на поѣздахъ въ пути—кондукторомъ, въ вѣдѣніи котораго находится поѣздъ.

3) Жалобы на чиновниковъ правительственныхъ желѣзныхъ дорогъ излагаются письменно и подаются въ Управленіе желѣзныхъ дорогъ. Жалобы же на прислугу или на безпорядки на станціяхъ могутъ быть заявлены, какъ устно, такъ и письменно ближайшему станціонному начальству, или же заносятся въ имѣющуюся для этого на каждой станціи книгу, которую начальство станціи обязано предъявить по требованію.

Во вниманіе принимаются лишь такія жалобы на служащихъ желѣзныхъ дорогъ, въ которыхъ ясно показаны фамилія, форменный знакъ, номеръ или другія обстоятельства, служащія къ выясненію дѣла, кромѣ того, въ письменныхъ жалобахъ безусловно требуется ясная подпись и адресъ жалобщика.

4) Постороннимъ лицамъ воспрещается, безъ разрѣшенія подлежащаго начальства, пребывать въ другихъ частяхъ желѣзнодорожнаго района, кромѣ тѣхъ, которыя отведены для публики. Въ случаѣ нарушенія сего запрещенія, виновные подвергаются ответственности по общему закону или же особо установленному денежному взысканію, и кромѣ того, начальство въ правѣ распорядиться объ удаленіи лицъ, неповинующихся приказанію уйти съ мѣста, куда входъ запрещенъ.

5) Кто не доволенъ рѣшеніемъ Управленія желѣзныхъ дорогъ, можетъ, за исключеніемъ особо предусмотрѣнныхъ случаевъ, принести жалобу въ

Хозяйственный Департаментъ Императорскаго Финляндскаго Сената, въ тридцатидневный срокъ со дня сообщенія рѣшенія.

## Перевозка пассажировъ.

6) Право на мѣсто въ поѣздѣ приобрѣтается покупкой билета.

7) Плата съ каждаго пассажира составляетъ: за мѣсто въ вагонѣ третьяго класса—3,6 пенни или 1,35 копѣйки, втораго класса 5,4 пенни или 2,02 копѣйки и перваго класса 9 пенни или 3,37 копѣйки съ километра. За проѣздъ на разстояніи свыше 50 и до 800 километровъ дѣлается скидка въ прогрессіи, возрастающей соразмѣрно съ разстояніемъ, такимъ образомъ, что процентъ скидки составляетъ двадцатую часть (5 процентовъ) числа километровъ. За разстояніе свыше 800 километровъ взимается 0,5 пенни или 0,19 копѣйки, въ третьемъ классѣ 0,75 пенни или 0,28 копѣйки во второмъ классѣ и 1,25 пенни или 0,47 копѣйки въ первомъ классѣ съ километра.

8) За проѣздъ дѣтей моложе двѣнадцати лѣтъ взимается половинная плата.

9) Каждый взрослый пассажиръ имѣетъ право на бесплатный провозъ одного ребенка до пятилѣтняго возраста, не занимая, однако, особаго мѣста для него.

10) Пререканія относительно возраста дѣтей разрѣшаются станціоннымъ начальствомъ.

11) Пассажиръ имѣетъ право на проѣздъ въ теченіе срока дѣйствительнаго билета въ вагонѣ того класса и между тѣми станціями, которыя указаны въ билетѣ. Если пассажиръ въ продолженіе пути пожелаетъ сойти съ поѣзда, то билетъ, для сохраненія дѣйствительности при про-

долженіи пути, на каждой станціи, гдѣ пассажирѣ сходитъ съ поѣзда, долженъ быть немедленно предъявленъ начальнику станціи для наложенія штемпеля.

Если въ поѣздѣ не окажется достаточно мѣстъ извѣстнаго класса, то купленные на него билеты возвращаются или же считаются дѣйствительными для того класса, въ которомъ имѣются свободныя мѣста, причемъ мѣста отводятся преимущественно въ вагонѣ высшаго класса. При переходѣ въ вагонъ высшаго класса, съ пассажира не взимается дополнительной платы; въ случаѣ же перехода въ вагонъ низшаго класса пассажиру возвращается разность въ цѣнѣ билета. Эта разность уплачивается подъ росписку на станціи высадки, по удостовѣреніи поѣздного кондуктора о разстояніи, которое пассажирѣ проѣхалъ въ вагонѣ низшаго класса.

12) Пассажиры имѣютъ право переходить въ продолженіи пути въ вагонъ высшаго класса, съ уплатою, по расчету прослѣдованнаго въ вагонѣ высшаго класса разстоянія, дополнительной платы, въ размѣрѣ разности цѣнъ перемѣняемыхъ мѣстъ. Если пассажирѣ, оказавшійся въ вагонѣ высшаго класса съ билетомъ низшаго класса, откажется на первой станціи внести означенную дополнительную плату, то онъ оставляется на станціи.

13) При наймѣ отдѣльнаго вагона плата взимается: за вагонъ перваго класса—за 12 мѣстъ, за вагонъ втораго класса—за 16 мѣстъ и за вагонъ третьяго класса—за 24 мѣста.

При наймѣ особаго отдѣленія въ вагонѣ плата взимается за имѣющееся въ отдѣленіи число мѣстъ, однако, не болѣе, какъ за 10 мѣстъ. Въ обоихъ случаяхъ допускается столько же пасса-

жировъ, сколько оплачено мѣсть. Съ каждаго лица, сверхъ этого числа, взимается установленная полная плата.

Въ случаѣ невозможности удовлетворить требованіе объ отводѣ особаго вагона или отдѣленія, внесенная за него плата возвращается.

14) Пассажиръ, оказавшійся въ поѣздѣ безъ билета, обязанъ уплатить двойную стоимость билета того класса, въ которомъ онъ найденъ, за все пройденное поѣздомъ разстояніе отъ станціи отправленія пассажира до станціи, на которой или до прихода на которую обнаружено неимѣніе билета, и кромѣ того купить билетъ до станціи назначенія.

Вышеизложенное правило не примѣняется, когда пассажиръ, утративъ купленный имъ билетъ или не успѣвъ пріобрѣсти билетъ на станціи, немедленно заявилъ объ этомъ кондуктору. Въ этомъ случаѣ пассажиръ обязанъ на слѣдующей станціи купить билетъ за простую плату какъ до станціи отправленія, такъ и до станціи назначенія.

Когда пассажиръ, купившій новый билетъ, достоверно докажетъ, что имъ уже раньше былъ пріобрѣтенъ билетъ на мѣсто, которое онъ занимаетъ, но что билетъ утерянъ, то начальникъ станціи, на которой былъ пріобрѣтенъ новый билетъ, по заявленію объ утратѣ и по изслѣдованіи дѣла, представляетъ дѣло на разсмотрѣніе Управленія желѣзныхъ дорогъ, которое, смотря по обстоятельствамъ, или разрѣшаетъ возвратъ уплаченныхъ за второй билетъ денегъ, или же предоставляетъ просителю возбудить искъ въ судѣ.

Пассажиръ, не воспользовавшійся билетомъ, въ теченіе срока его дѣйствительности, не имѣетъ права на полученіе обратно внесенной за билетъ платы.



15) Больные, страдающіе умопомѣшательствомъ, падучей болѣзною или другимъ недугомъ, возбуждающимъ общее отвращеніе, принимаются въ срочные поѣзда при условіи, что для больного взято цѣлое отдѣленіе вагона, съ уплатою денегъ за дѣйствительное число мѣстъ въ отдѣленіи, однако не свыше 10.

Для лицъ, страдающихъ заразительной болѣзною, отводится особый вагонъ, причемъ плата взимается за 10 мѣстъ того класса, въ которомъ ѣдетъ больной.

Со включеніемъ больного, въ томъ же отдѣленіи или вагонѣ, безъ особой платы, можетъ слѣдовать столько же пассажировъ, сколько оплачено мѣстъ.

Съ каждаго, сверхъ сего числа, пассажира взимается полная плата.

Для перевозки больныхъ также могутъ быть отводимы крытые товарные вагоны, съ уплатою 30 пенни или 11,23 копѣйки съ километра.

При перевозкахъ на болѣе дальнія разстоянія дѣлается скидка, установленная для грузовъ первыхъ четырехъ разрядовъ.

Лица, сопровождающія больного въ одномъ вагонѣ, перевозятся бесплатно.

Наименьшая плата во всѣхъ вышеуказанныхъ случаяхъ составляетъ 5 марокъ или 2 рубля.

16) Если по винѣ или неосторожности пассажира повреждено имущество желѣзной дороги, то вознагражденіе за вредъ взимается по утвержденной Управленіемъ желѣзныхъ дорогъ таксѣ, по оцѣнкѣ надлежащаго станціоннаго начальства, которое обязано немедленно по обнаруженіи поврежденія потребовать у виновнаго вознагражденія.

Если виновный откажется уплатить вознагра-

ждение, то или удерживается находящийся въ вѣдѣніи желѣзной дороги багажъ его, соотвѣтствующей цѣнности, или же онъ самъ, за неимѣніемъ багажа, оставляется на станціи, причемъ, однако, пассажиру предоставляется обратиться съ жалобой къ подлежащему помощнику начальника службы движенія или въ Управление желѣзныхъ дорогъ.

За нарушение въ поѣздѣ установленнаго порядка, неблагопристойное поведеніе или неисполненіе указаній станціоннаго начальства или кондуктора, пассажиръ, по заявленію кондуктора, можетъ быть удаляемъ изъ поѣзда начальствомъ ближайшей станціи.

Въ случаѣ нарушенія порядка, какъ выше сказано, на станціи, виновный, по распоряженію станціоннаго начальства, удаляется также изъ района станціи.

Лица, находящіеся въ нетрезвомъ состояніи, безусловно должны быть удаляемы изъ пассажирскихъ помѣщеній и съ платформъ станцій, а также изъ вагоновъ и ни въ какомъ случаѣ не допускаются къ слѣдованію въ поѣздѣ.

Пассажиры, удаленные изъ поѣзда или оставленные на станціи по одной изъ причинъ, указанныхъ въ параграфахъ 12 и 17 въ правѣ пользоваться купленнымъ билетомъ въ теченіе срока его дѣйствительности, но не имѣютъ права на полученіе обратно внесенныхъ за билетъ денегъ или части оныхъ.

## Перевозка багажа.

19) Каждый пассажиръ, купившій полный билетъ, имѣетъ право на бесплатный провозъ багажа, вѣсомъ до 25 килограммовъ, а дѣти, за ко

торыхъ внесена половинная цѣна билета, лишь до 15 килограммовъ.

Дополнительный билетъ не даетъ права на бесплатный провозъ багажа.

За перевѣсъ взимается по 2 пенни или 0,75 к. съ каждыя, хотя-бы, неполныхъ 5 килогр. и 10 килом. На дальнія разстоянія дѣлается скидка, установленная для грузовъ первыхъ четырехъ рядовъ.

Велосипеды и байдарки, а равно живыя растенія разрѣшается перевозить въ видѣ багажа со взиманіемъ двойной платы, причемъ, однако, наименьшая плата составляетъ 1 марку или 40 копѣекъ съ cadaго велосипеда и каждой байдарки и съ cadaго мѣста растеній.

20) Багажъ долженъ быть соотвѣтствующимъ образомъ упакованъ и надежно закрытъ, а кромѣ того каждое мѣсто должно быть очищено отъ старыхъ ярлыковъ и адресовъ. Желѣзнодорожное управленіе не отвѣчаетъ за вредъ или неудобства, возникающія отъ отправки багажа на ненадлежащую станцію вслѣдствіе имѣющихся на немъ старыхъ адресовъ.

21) Въ пріемѣ багажа, сданнаго въ багажное отдѣленіе, пассажиру выдается особая багажная квитанція.

22) Каждый пассажиръ имѣетъ право бесплатно взять въ вагонъ съ собой ручную кладь или дорожныя вещи, которыя свободно могутъ помѣститься подъ сидѣніемъ или же въ сѣткѣ надъ сидѣніемъ, но за сохранность этихъ вещей желѣзнодорожное управленіе не отвѣчаетъ.

Воспрещается брать съ собой въ пассажирскіе вагоны животныхъ. Въ случаѣ нарушенія сего правила, а равно, когда пассажиромъ взяты съ собой вещи, стѣсняющія другихъ пассажировъ

или занимающія лишнее мѣсто на сидѣнiяхъ, или на полу между диванами, кондукторъ обязанъ убрать изъ вагона животныхъ и лишнiя вещи, причемъ съ пассажира взыскивается двойная провозная плата за животныхъ и двойная багажная плата за другiя вещи.

Пререканiя касательно взятыхъ съ собой вещей и животныхъ разрѣшаются станціоннымъ начальствомъ, а въ пути главнымъ кондукторомъ.

23) Багажъ выдается на станціи назначенiя по возвращенiи багажной квитанціи.

Въ случаѣ утраты багажной квитанціи, багажъ выдается пассажиру подъ особую росписку, по представленiи имъ доказательствъ принадлежности ему онаго.

### Экстренные поѣзда.

24) Требования экстренныхъ поѣздовъ удовлетворяются лишь при условiи наличности свободнаго подвижнаго состава и если къ этому вообще не встрѣчается препятствiй; заказъ экстреннаго поѣзда дѣлается подлежащему станціонному начальству.

За экстренный поѣздъ, состоящій изъ паровоза, кондукторскаго вагона и двухъ пассажирскихъ или товарныхъ вагоновъ, и слѣдующій съ установленною для пассажирскихъ поѣздовъ скоростью, взимается 5 марокъ или 1 руб. 87 коп. съ километра. На разстоянiя свыше 100 килом. дѣлается скидка, а именно 20 проц. за часть разстоянiя, превышающаго 200 кил.

За обратный проѣздъ до истеченiя шести часовъ со времени прибытiя на оконечную станцію взимается половина установленной выше платы.

Наименьшая плата, взимая за экстренный

поѣздъ составляетъ 150 марокъ или 60 руб.

При требованіи экстреннаго поѣзда вносится вышеозначенная наименьшая плата. Деньги эти возвращаются безъ вычета, если заказанный поѣздъ желѣзнодорожнымъ управленіемъ не будетъ отправленъ; въ случаѣ-же отмѣны поѣзда, по винѣ заказчика Управленіе желѣзныхъ дорогъ опредѣляетъ, подлежитъ-ли плата возврату и въ какомъ размѣрѣ.

Когда плата за заказанный экстренный поѣздъ превышаетъ внесенную при заказѣ наименьшую плату, то остальные деньги вносятся до отправленія поѣзда.





# КРАТКІЙ СЛОВАРЬ

РУССКО - ШВЕДСКО - ФИНСКИХЪ СЛОВЪ.

Финскія слова произносятся съ удареніемъ на первомъ слогѣ.

Въ Шведскихъ словахъ, въ особенности состоящихъ изъ двухъ слоговъ, удареніе почти всегда падаетъ на первый слогъ. Гласныя буквы надо произносить медленнѣе и мягче (ю-й; ё-ё); въ финск. словахъ рядомъ стоящія гласныя уо, уа произносятся однимъ дыханіемъ, какъ на франц. яз.—оі; двойн. гласн. буквы въ серединѣ или въ окончаніи финскаго слова служатъ для продленія звука и произносятся безъ раздѣленія.—

Я.	Ягъ.	Минэ.
Меня.	Мигъ.	Минуа.
Мнѣ.	Мигъ.	Минуллэ.
Мой.	Минъ.	Минунъ.
Ты.	Дю.	Синэ.
Тебя.	Дигъ.	Синуа.
Тебѣ.	отъ Дигъ.	Синуллэ.
Твой.	Динъ.	Синунъ.
Онъ.	Ханъ.	Хянъ.
Его.	Ховомъ.	Хянтя.
Ему.	Отъ Хономъ.	Хяннэлля.
Свой.	Синъ.	Хяненъ.
Мы.	Ви.	Мэ.
Насъ.	Оссъ.	Мэйтя.
Намъ.	отъ Оссъ.	Мэйллэ.
Нашъ.	Воръ.	Мэйдянъ.
Вы.	Ни.	Тэ.
Васъ.	Эръ.	Тэйтя.
Вамъ.	Отъ Эръ.	Тэйллэ.
Вашъ.	Эдеръ.	Тэйдянъ.
Они.	Дэ.	Хэ.
Ихъ.	Дэмъ.	Хэйтя.
Имъ.	Отъ Дэмъ.	Хэйллэ.

<b>А</b> вгустъ.	Аугусти.	Элокуу.
Алмазъ.	Діамантъ.	Тимантти.
Апрѣль	Априль.	Хухтикуу.
Аренда.	Арренде.	Вуокра, арэнти.
<b>Б</b> абочка.	Фіериль.	Пэрхоненъ.
Балконъ.	Бальконгъ.	Палконки.
Баль.	Баль.	Паали.
Баранина.	Форъ-Чётгъ.	Лампанъ лиха.
Баранъ.	Форъ, дагге.	Пясси.
Барышня.	Фрѣкенъ.	Нэйти.
Башмакъ.	Ску.	Кэнкя.
Вашня.	Торнъ.	Торни.
Бархатъ.	Самметъ.	Саммэтти.
Безъ.	Утанъ.	Ильманъ.
Берегъ.	Страндъ, кустъ.	Ранта.
Береза.	Бьеркъ.	Койву.
Береста.	Нэфверъ.	Туохи.
Бесѣдка.	Люстхусъ.	Лэхтимая.
Библиотека.	Вибліотекъ.	Кирьясто.
Биржа.	Бёрсъ.	Пёрсси.
Бить.	Сло.	Люёдя.
Биѣштекъ.	Биѣстекъ.	Пихвижайсти.
Влизъ.	Нэра.	Ляхелля.
Блинъ.	Плэтгъ.	Каккара.
Блоха.	Лоппа.	Кирпу.
Блюдечко.	Тэфатъ.	Лаутаненъ.
Блюдо.	Фатъ.	Вати.
Бобы.	Бэнаръ.	Павутъ.
Богадѣльня.	Фатиг-хусъ.	Вайвайсхуонэ.
Богъ.	Гюдъ.	Юмала.
Бокъ.	Сида.	Кувэ, кюльки.
Богатство.	Рикедомъ.	Риккаусъ.
Болото.	Черръ, Морасъ.	Суо.
Борзая собака.	Виндтхундъ.	Сусикойра,
Борода.	Шэггъ.	Парта.
Ворона.	Харфъ.	Кархи, астува.
Воль.	Смэрга.	Кипу, вайва.
Большой.	Шюкъ.	Кипея, сайрасъ,
Большой.	Стуръ.	Суури.
Бракъ.	Эктенскапъ, Ифте.	Авиомитто.
Братъ.	Тага.	Оттаа.
Братъ.	Врудеръ.	Вэли.
Бревно.	Стоккъ.	Хирси.
Бритва.	Раккнивъ.	Партавэйтси.
Брить.	Рака, барбера.	Ая-партаа.



Бросать.	Каста, слюнга.	Хэйття.
Брусника.	Лингонъ.	Пуола.
Брюки.	Бёксоръ.	Хоусуть.
Будить.	Векка (упвекка).	Хэряття.
Будуаръ.	Будуаръ.	Найскаммио.
Булавка.	Кнаппъ-ноль.	Нуппи-нэула.
Булка.	Семла, булля.	Вэхнэлэйпэ.
Булочникъ.	Багагре.	Лэйцури.
Булочная.	Багарбудъ.	Лэйпэ-пуоти.
Бумага.	Папперъ.	Паппери.
Бургомистръ.	Боргмэстаре.	Пармэстари.
Буря.	Стормъ.	Мюрскю.
Бутылка.	Бутель.	Путэли, Пулло.
Буфетъ.	Буффетъ.	Руокакаппи.
Бурный.	Стормигъ.	Мюрскюйненъ.
Быкъ.	Оксе.	Хяркя, сонни.
Быстрый.	Снаббъ.	Нонса, суккела.
Бѣда.	Миссэде, олюкка.	Хятя.
Бѣдность.	Фаттигдомъ.	Кэухюсъ.
Бѣдный.	Фаттигъ.	Кэухя.
Бѣжать.	Спринга.	Юоста.
Бѣлое вино.	Хвитвинъ.	Валкэа вйни.
Бѣлый.	Хвить.	Валкойнэнъ:
Бюро.	Бюро.	Пулпэтти.
<b>Варенье.</b>	Сюльтъ.	Марьяхилло.
Варить.	Кука.	Кэйття.
Василекъ.	Блоклинтъ.	Руйсъ-кукка.
Вдовецъ.	Энклингъ.	Лэски миэсъ.
Ведро.	Эмбаръ.	Ямпяри.
Велѣть.	Бефалля.	Кяскэя.
Вернуться.	Отеркомма.	Кяянтюя, палата.
Верстовой столбъ.	Верстъ-стольце.	Вирста-патсасъ.
Вершокъ.	Вершоккъ.	Вэрска.
Весло.	Ора.	Айро.
Весна.	Вооръ.	Кэвятъ.
Ветчина.	Шинка.	Кинку, Пэюсти.
Вечеръ.	Афтонъ.	Илта.
Вечеромъ.	Омъ афтонъ.	Иллалла.
Взять на аренду.	Тага по аренде.	Отта вуокралле.
Взять.	Тага.	Отта.
Видѣть.	Сэ.	Няхдя.
Вилка.	Гаффель.	Кахвэли.
Вино.	Винъ.	Вйни.
Виноградъ.	Винстокъ.	Вйцирюпэлэ.
Винтъ.	Скруфъ.	Руэви.

Висѣть.	Хэнга.	Рипшуа.
Вишня.	Черсбэръ.	Кирсимарья.
Вкусъ.	Смакъ.	Маку.
Вмѣстѣ.	Тиллсаммансъ.	Юхдэсса.
Внутри.	Ин-ути.	Силляля.
Вода.	Ваттенъ.	Веси.
Водка.	Бреннвинъ.	Вйна.
Водопадъ.	Ваттенфалль.	Коски.
Воздухъ.	Люфтъ.	Ильма.
Возвращаться.	Отервэнда.	Палата.
Возжи.	Тэммаръ.	Охъянсетъ.
Возить.	Фера, леда.	Кулэттаа, вэтяя.
Возъ.	Лассъ.	Куорма.
Войско.	Армэ, трупперъ.	Сота юукко.
Вокзалъ.	Іэрнивэгстачунъ.	Раутатіэнь асема.
Волна.	Воогъ.	Алто, лайнэ.
Волкъ.	Варгъ, Улфъ.	Суси.
Волосы.	Хооръ.	Хіуксэтъ.
Воля.	Вилья.	Тахто.
Воробей.	Спарвъ.	Варпуненъ.
Воронка.	Траттъ.	Ратти.
Ворона.	Кроока.	Варись.
Воронъ.	Корпъ.	Корпи, каарнэ.
Воровать.	Шэля, бегоо.	Вараста.
Воръ.	Чювъ.	Варась.
Воскресенье.	Сэндагъ.	Суннунтай.
Востокъ.	Эстеръ.	Итя.
Вторникъ.	Тисдагъ.	Тійстай.
Входъ.	Ингонгъ.	Сисэнкяутевэ.
Вчера.	Игоръ.	Эйлэнъ.
Высокій.	Хэгъ.	Коркеа.
Вѣрный.	Труфастъ, Тругенъ.	Усколлинэнъ.
Вѣсы.	Воогскооль.	Ваака.
Вѣтеръ.	Виндъ, Блоостъ.	Туули.
Гавань.	Хамнъ.	Сатама.
Гадюка.	Хуггурмъ.	Кюкьярмэ.
Газета.	Тиднингъ.	Саномалехти.
Галстукъ.	Хальсдукъ.	Каулалійна.
Гастгеберство.	Іестъивери.	Кестикэвэри.
Гардеробъ.	Гардеробъ.	Харава.
Гвоздь.	Спикъ.	Наула.
Гимназія.	Гимнасіумъ.	Кюмнааси.
Гладить.	Стрюка.	Силиття.
Гладильщица.	Стрюкерска.	Силиттяйя.
Глазъ.	Эга.	Сильмя.

Глина.	Лэра.	Сави.
Глотать.	Свелья.	Ніэлля.
Глотокъ.	Клюнкъ.	Кулаусъ, сіэмоусъ.
Глубокій.	Дьюпъ.	Сювэ
Глупость.	Думхэтъ.	Тюхмюсъ.
Глупый.	Думъ.	Тухма.
Глухарь.	Тьэдеръ.	Мэтсо.
Глухой.	Дэфъ.	Кууро.
Гнѣвъ.	Врэде.	Виха.
Гнѣздо.	Бу, нэстэ.	Пэся.
Говядина.	Чэтъ.	Лиха.
Говорить.	Тала.	● Пухуа, хаста.
Годъ.	Оръ.	Вуоси.
Голова.	Хюввудъ.	Пяя.
Голодь.	Хунгеръ.	Нэлкэ.
Голодный.	Хунгрихъ.	Нэлкэйненъ.
Голосъ.	Рэстъ, стемма.	Яни.
Голубъ.	Дюва.	Кюхкюненъ.
Гора.	Бергъ.	Вуори.
Горло.	Халсъ.	Куркку.
Городовой.	Стадсбечентъ.	Полисміэсъ.
Городъ.	Стадь.	Каупунки.
Городскія ворота.	Стадспуртъ.	Каупункинъ порти.
Горохъ.	Эртеръ.	Хернэ, рокка.
Горчица.	Сенапъ.	Синаппи.
Горчичница.	Сенапсбургъ.	Санаппиастія.
Горячій.	Хеттъ, вармъ.	Куума.
Горькій.	Биттеръ.	Каркэя.
Горѣтъ.	Бринна.	Палаа.
Госпиталь.	Хоспиталь.	Сайрасхуонэ.
Господинъ.	Херре.	Херра.
Госпожа.	Фру.	Роува.
Гостиная.	Іесткаммаре.	Віерасъ-хуонэ.
Готовый.	Фердигъ.	Вальмисъ.
Грабли.	Кратта, рефса.	Харава.
Градъ.	Хагель.	Раэ, кааламо.
Графинъ.	Караффинъ.	Карахвини.
Гребенка.	Камъ.	Кампа.
Грести.	Ру, рефса.	Соутаа.
Гречиха.	Бовете.	Таттари.
Гречневая крупа.	Боветъ-грюнь.	Таттари рюнитъ.
грибы.	Свампаръ.	Сіенія, таттіа.
грива.	Блиндшеръ.	Харья.
гробъ.	Ликчиста.	Кирсту.
гроза, громъ.	Оскведеръ.	Укконнэнь.

Громкій.	Хэгтльюданде.	Янэкась.
Грубый.	Грувь.	Кархэа.
Грудь.	Брэсть.	Ринта.
Груша.	Пэронъ.	Пэрюнэ.
Грѣть.	Вэрма.	Лэммиттэ.
Грѣхъ.	Сюндъ.	Сюнти.
Грѣшить.	Сюнда.	Тэхдэ сюнтія.
Губа.	Лэпшъ.	Хуули.
Губка.	Свампъ.	Сіэни.
Гумно.	Логе.	Лува.
Густой.	Теттъ, чоккъ.	Тихэя, санда.
Гусь.	Ѕосъ.	Ханхи.
Давать, дать.	Ифва.	Антаа.
Дача.	Вилля, ландхюсь.	Хувила.
Дверь.	Дэрръ.	Ови.
Двое.	Твенне.	Какси.
Дворецъ.	Палацъ.	Хови.
Дворникъ.	Гордскарль	Пихарэнки.
Дворъ.	Гордъ.	Пиха.
Двухъэтажный.	Твовонунгсь.	Каксинкертайненъ
Двоюродный братъ	Кусинъ.	Серкку.
Деготь.	Чэра.	Туохэнъ-терва.
Декабрь.	Десемберъ.	Юулукуу.
Денежное письмо.	Пенингебревъ.	Раха-кирья.
Деньги.	Пенингаръ.	Рахатъ.
День.	Дагъ.	Пэйвэ.
Деревня.	Ландсбюгдъ.	Кюлэ.
Дерево.	Трэдъ.	Пуу.
Деревянный.	Авъ-трэдъ.	Пуйненъ.
Дерзкій.	Діэрффъ.	Хэвютэнь.
Дерзость.	Діэрффхетъ.	Хэвэттемюсь.
Дессертъ.	Эфтеррэттъ.	Ялки-руока.
Диванъ.	Соффа.	Сохва.
Дитя.	Барнъ.	Лапси.
Дичь.	Вилдъ фогель.	Мэтсэнъ отусъ.
Длинный.	Лонгъ.	Питкэ.
Доброта.	Годхетъ.	Хювюсь.
Дождь.	Рэгнъ.	Сата.
Дождь идегъ.	Деттъ-рэгнаръ.	Сагаа.
Доить.	Мьэлка.	Люпсея.
Докторъ.	Лэкарэ, докторъ.	Тохтори.
Долгъ.	Скульдъ, плигтъ.	Вэлка.
Долина.	Дааль.	Лааксо.
Домъ.	Хэмъ, хюсь.	Картаво, тало.
Дорога или путь.	Вэгъ.	Тіэ.

Дорогой.	Дюрбаръ, дюръ.	Каллисъ.
Дорожка.	Стримма.	Кяютявя.
Досада.	Ферариельсе.	Харми.
Доска.	Врадэ.	Лаута.
Дочь.	Доттеръ.	Тютэръ.
Дрова.	Ведъ.	Туутъ, халлотъ.
Дровяной сарай.	Ведъ лидаръ.	Халлковая.
Дробь.	Хагель.	Хаули.
Дрожки.	Дроска.	Троскатъ, раттаатъ.
Другъ.	Ванъ, камратъ.	Юстэвэ.
Дрожжи.	Іэсть.	Хійва.
Дубъ.	Экъ.	Тамми.
Думать.	Тэнка.	Аятэлла.
Дурной.	Фюль, долигъ.	Хуоно, паха.
Дуракъ.	Думъ, нарръ.	Хуллу.
Дурная погода.	Фюльтъ вэдеръ.	Паха ильма.
Духи.	Парфюмъ.	Хаювэси.
Дѣвица.	Фрэкенъ.	Нэйто.
Дѣвочка.	Фликка.	Тюттэ.
Дѣлать.	Іёра.	Тэхдэ.
Дѣтская комната.	Барнъ-каммаре.	Ластенъ - каммари.
Дымовая труба.	Скорстэнъ, пипа.	Савуторви.
Дымъ.	Рэкъ.	Саву.
Дыня.	Мэлонъ.	Мэлони.
Дюймъ.	Тумъ.	Туума.
Дядя.	Фарбруръ.	Сэтэ.
Дюжина.	Дуссинъ.	Тусина.
<b>Е</b> жедневный.	Даглигъ.	Іока пэйвэйненъ.
Ель.	Гранъ.	Кууси.
Ершъ.	Гэрсъ.	Кійски.
Если.	Омъ, ифалль.	Іосъ.
Есть.	Эръ.	Онъ.
<b>Ж</b> алоба.	Клаганъ.	Каннэ, кайпуу.
Жажда.	Тёрсть.	Яно.
Жаловаться.	Клага.	Валитта.
<b>Ж</b> ара.	Хетта.	Онъ куума.
Жарко.	Вармтъ, хеттъ.	Куумусъ.
Жаркій.	Хефтигъ.	Куума, вари.
Жарить.	Стэка,	Пайста.
Жаркое.	Стэктъ чёттъ.	Пайсти.
Жатва.	Шердъ, бэргнингъ.	Нійтто.
Жать.	Шэра, бэрга.	Лэйката, нійтэйэ.
Ждать.	Вэнта.	Одотта.
Желтый.	Гюль.	Кэльтайненъ.
Жена.	Хюстру, мака.	Ваймо.

Женскій.	Квинлигъ.	Найсәнъ.
Жениться.	Ифта сигъ.	Найда.
Женихъ.	Фестманъ.	Сулханенъ.
Женщина.	Квинна.	Найнень.
Желудокъ.	Маге.	Ватса, маха.
Желѣзо.	Іярнъ.	Раута.
Желѣзная дорога.	Іярнвэгъ.	Раутатіә.
Жестъ.	Тюннъ-плоть.	Лякки.
Живой.	Лэванде.	Элявя.
Жидкій.	Тюннъ, флютанде	Вэтэлә, сула.
Жилеть.	Вэсть.	Лійвить.
Жилище.	Бунингъ.	Асунто.
Жиръ.	Спэккъ.	Расва.
Жирный.	Фэтъ, чоккъ.	Лихава.
Житница.	Корнбудъ.	Іювэйтта.
Жить.	Лефва.	Эляя.
Жнецъ.	Шердеманъ.	Эломіәсь.
Жукъ.	Тордюфэль.	Ковакуорийнень.
Журавль.	Трана.	Курки.
Заборъ.	Планкъ.	Лайшію.
Забыть.	Глёмма.	Унохта.
Заводъ.	Фабрикъ, брюкъ.	Рукки, тэхдась.
Завтра.	Моргонъ.	Хуоменна.
Завтракъ.	Фрюкость.	Амиайнень.
Задвижка.	Регель.	Салпа, сәпи.
Задній дворъ.	Бак-гордъ.	Такапиха.
Закреть.	Тэкка, стәнга.	Пәйття.
Заливь.	Викъ.	Лахти.
Зало.	Салонгъ.	Саали.
Замокъ.	Лось.	Лукко.
Замокъ висячій.	Хәнгъ-лось.	Эту-лукко.
Занавѣси.	Гардинеръ.	Иккуна верхотъ.
Западъ.	Вәстеръ.	Лавси.
Заплатить.	Бетала.	Максаа.
Запрягать.	Спәнна.	Вальястаа.
Заряжать.	Ладда.	Ладата.
Заснуть.	Сомна.	Нуккуа.
Заяць.	Хааре.	Янисъ.
Звонокъ.	Рингъ-кlockка.	Сойтто-кәлло.
Звонить.	Ринга.	Сойта.
Звѣзда.	Шәрна.	Тяхти.
Звѣрь.	Дьюръ.	Пэто.
Звать.	Калла, бьуда.	Кутсуа.
Здравствуйте.	Гу-дагъ.	Хювә-пәйвә.
Здоровье.	Хәлса.	Тәрвәюсь.

Здоровый.	Фрискъ.	Тэрвэ.
Земля.	Юрдъ.	Маа.
Земляника.	Смультронъ.	Мансикка.
Зеркало.	Спэгель.	Пэйли.
Зима.	Винтеръ.	Тальви.
Зерно.	Корнь.	Ювя.
Золото.	Гульдъ.	Культа.
Золотой.	Гульдхальтигъ.	Культайнень.
Змѣя.	Урмъ.	Кярмэ.
Зрѣніе.	Сюнъ.	Някъ.
Зубная щетка.	Тандборстэ.	Хамасхарья.
Зубная боль.	Тандвэркъ.	Хамасъ-таути.
Зубъ.	Тандъ.	Хаммасъ.
Зять.	Могъ	Вявю.
<b>И</b> ва.	Пиль, Видэ.	Паю.
Ивановъ день.	Юханне дагенъ.	Юханнусъ пэйвэ.
Иголка.	Ноль.	Сильмэ неула.
Играть.	Спэла, лэка.	Сойта, лэйккія.
Идти.	Го, вандра.	Мэннэ.
Изба.	Бундстюга.	Тупа.
Известь.	Калькъ.	Калькки.
<b>И</b> .	Оккъ.	Я.
Или.	Эллэръ.	Эли, тахи.
Извозчикъ.	Окаре, фурманъ.	Аюри.
Изразецъ.	Какель.	Каакели.
Икра.	Фискромъ кавіаръ.	Мяти.
Имѣніе.	Егендомъ.	Маатало.
Имѣтъ.	Ха, эга.	Омиста.
Индюкъ (ѣйка).	Калкунъ.	Калккуна.
Искать.	Сэка.	Этсія.
Исправить.	Фербетра.	Парантая.
Испугъ.	Скрэмсель.	Пэлестюсъ.
Истина.	Саннингъ.	Тоттусъ.
<b>Ю</b> нь.	Юни.	Кэсякуу.
<b>Ю</b> ль.	Юли.	Хэйнякуу.
<b>К</b> алитка.	Литнъ-дерръ.	Піэни поргти.
Калоши.	Галошъ.	Колосситъ.
Камень.	Стенъ.	Киви.
Каминъ.	Каминъ.	Раута уню, камини.
Каморка.	Литеть румъ.	Комеро.
Каналь.	Каналь.	Канава.
Канава.	Дике, бэккъ.	Оя.
Канцелярія.	Кансли.	Канслиа.
Капля.	Дропнэ.	Писара.
Капуста.	Коль.	Кали.

Карандашъ.	Блюертспенна.	Лююю-кюня.
Карась.	Рюда.	Руутана.
Карета	Вагнъ.	Ваунуть.
Картина.	Тавля.	Кува, таулу.
Картофель.	Потэтеръ.	Потати.
Картофельн. мука.	Потатисъ-мьёлъ.	Пэруна-яухогъ.
Карманъ.	Фикка.	Таску.
Кастрюля.	Кастрюль.	Каструлли.
Кататься.	Ока, рюлла сигъ.	Аелла.
Каша.	Грётъ.	Пууро.
Кашлять.	Хуста.	Юскія, рюкія.
Качалка.	Вагга.	Кійккутуоли.
Кварталъ.	Статедэль.	Корттэли.
Квартира.	Квартэръ.	Корттери.
Квасъ.	Свадрикка.	Калья, сахти.
Кильки.	Хвассбюкъ.	Килохайли.
Кицьтъ.	Кука, шюда.	Кіэхуа.
Кипятокъ.	Кукъ ваттенъ.	Кіэхуть вэси.
Киршичь.	Тэгэль.	Тійли-киви.
Кислый.	Сюръ.	Хапанъ.
Кислое молоко.	Сюръ-мьёлъкъ.	Хапанъ-майту.
Кислая щи.	Сюрколь соппа.	Хапанъ кали.
Кистъ.	Пэнсель.	Сути.
Кладбище.	Черкогордъ.	Хаутаусма.
Кладовая.	Феррордскаммаре.	Вараста.
Класть.	Лэгга, сэтта.	Папна.
Клещи.	Книптонгъ.	Похдить.
Клубника.	Іурдгуббе.	Торха мансикка.
Клѣтка.	Бюръ.	Хэки.
Клюква.	Транбэръ.	Карпало.
Ключница.	Хюсхоллерска.	Эммяннэйтсія.
Ключъ, источн.	Чэлла.	Ляхдэ.
Ключъ, желѣзн.	Нюккель.	Аввайнъ.
Книга.	Букъ.	Кирья.
Книжный магаз.	Буклода.	Кирья каушпа.
Кнуть.	Пискэ.	Писка.
Коверъ.	Матта.	Матто.
Ковшъ.	Скупа.	Кауха.
Когда.	Нэръ.	Коска, кунъ.
Коготь.	Клу.	Кюнси.
Кожа.	Шиннъ.	Нахка, ихо.
Коза.	Гэтъ.	Вуохи.
Козель.	Боккъ.	Пукки.
Колбаса.	Корвь.	Маккара.
Колбасникъ.	Корвмакаре.	Маккаранъ текіэ.



Колесо.	Хьюль.	Пюера.
Колодезь.	Бруннъ.	Кайво.
Колѣно.	Кнэ.	Полви.
Комаръ.	Мюгга.	Итикка, сяски.
Комната.	Румъ.	Каммари.
Комодъ.	Бюронгъ	Пюронки.
Кон. желѣз. дорога.	Споръ-вэгъ.	Хэвось-раутатіэ.
Кончатъ.	Слюта.	Лопэтта.
Конюхъ.	Сталль дрэнгъ.	Таллирэнки.
Конюшня.	Сталль.	Талли.
Коньякъ.	Коньякъ.	Коньякки.
Копать.	Грэвва.	Кайваа.
Копченное мясо.	Пальватчеттъ.	Полватту.
Копыто.	Хофъ, клэфъ.	Кавіо.
Корабль.	Фартюгъ, шенпъ.	Лайва, алусъ.
Коробка.	Лода, аскъ.	Аркку.
Корова.	Ку.	Лэхмэ.
Корица.	Канэль.	Канэли.
Кормилица.	Амма.	Іммеття.
Корзина.	Корье.	Кори.
Корсетъ.	Корсеттъ.	Корсетти.
Корыто.	Хо, трогъ.	Каукало.
Корюха.	Норсъ.	Куорэ.
Коса.	Шэрфьедеръ.	Війкатэ.
Косить.	Шэрда, снэдда.	Нійття.
Кость.	Бэнъ.	Луу.
Котель.	Грюта.	Каттила.
Котлета.	Котлеттъ.	Котлетти.
Которое число?	Хвилькетъ датумъ.	Монеско пэйвэ?
Кофе.	Каффе.	Кахва.
Кофейникъ.	Каффе канна.	Кахвипанну.
Кофейн. мельн.	Каффе кварнъ.	Кахвимюллю.
Кочерга.	Брандстакэ.	Хійликооку.
Кошелекъ.	Бэрсъ.	Куккаро.
Кошка.	Катта.	Кисса.
Кража.	Стельдъ.	Варкаусъ.
Краска.	Ферье.	Вэри, мали.
Красить.	Мола, ферья.	Пайна.
Красивый.	Ваккеръ.	Каунисъ.
Красота.	Шёнхэтъ.	Каунэусъ.
Крапива.	Нэсла.	Нокконэнъ.
Красное вино.	Редвинъ.	Пунайнэнъ вйви.
Красный.	Рёдъ.	Пунайнэнъ
Крахмаль.	Стэркэлсе.	Тярккэлюсъ.
Крендель.	Крингла.	Ривкэли

Кресло.	Лэнстуль.	Ноятуоли.
Крестьянинъ.	Бунде.	Талонъ-пойка.
Крестьянка.	Бундквинна.	Талонъ ваймо.
Кричать.	Скрика.	Хуутаа.
Кровать.	Сэнгъ.	Сэнкю.
Кровь.	Блюдъ.	Вэри.
Кружка.	Крусь, муггъ.	Туоппи.
Круглый.	Рундъ.	Юмпюрия.
Крупа.	Грюнъ.	Рюни.
Крѣпкій.	Старкъ.	Вякэвэ, вахва.
Крѣпость.	Фэстнингъ.	Линна.
Крыжовникъ.	Стиккельбэръ.	Карвіайсь марья.
Крыса.	Ротта.	Ротта.
Крынка.	Лэркрюка.	Пата.
Крыша.	Такъ.	Катто.
Крыльцо.	Трапша.	Куйсти.
Крышка.	Локкъ.	Канси.
Крюкъ.	Крукъ.	Кодкку.
Кувшинъ.	Крюсь, крюка.	Канну.
Кузнецъ.	Смэдъ.	Сэпья.
Кузница.	Смэдя.	Пая.
Кузнечикъ.	Грэхоппа.	Хэйнесиркка.
Кулакъ.	Книитневье.	Нюркки.
Кукушка.	Іэкъ, кукку.	Кэки.
Купаться.	Бада.	Уйда.
Купецъ.	Ханделсманъ.	Каупіась.
Купить.	Чёпа.	Остаа.
Курица.	Хёна.	Кана.
Куропатка.	Раппхёна.	Мэтсэкана.
Курить.	Рёка.	Полта тупакка.
Курятня.	Хёнсхюсь.	Канакоппи.
Кусать.	Бита.	Пурра.
Кусокъ.	Бить.	Паланёнъ.
Кухарка.	Чёкса.	Кюэкипійка.
Кухня.	Чёкъ.	Кюэки.
Кухонный шкафъ.	Чёкскопъ.	Кюэкинъ каппи.
Кучеръ.	Кускъ.	Аюри, куски.
Кушать.	Эта.	Сюэдэ.
Кушанье.	Матъ.	Руоколаи.
<b>Лавка.</b>	Буда.	Пуоти.
Лампов. стекло.	Лампгласъ.	Лампунъ-ласи.
Ландышъ.	Лильеканвалье.	Кіэло.
Лапа.	Тассъ.	Кэпэлэ.
Лапша.	Вермишель.	Лапсу.
Ласточка.	Сваля.	Пяскюненъ.

Лаять.	Шэлла.	Хаукуа.
Легкій.	Леттъ.	Кэвють.
Ледъ.	Исъ.	Ія.
Лейка.	Спрютканна.	Кастелу-канну.
Лекарство.	Медисинъ.	Лякэ.
Ленъ.	Линъ.	Пэллага.
Летать.	Флюга.	Лэнтя.
Лечь.	Легга.	Панна маата.
Лещъ.	Браксенъ.	Лакхна.
Лимонъ.	Цитронъ.	Ситрууна.
Лимонадъ.	Лимонадъ.	Лимонати.
Линейка.	Линьяль.	Линьяли.
Липа.	Линдъ.	Лэхмусъ.
Лисица.	Рэфъ.	Кетту.
Листъ.	Бладъ.	Лэхти.
Лить.	Утсло, хелла.	Вала.
Лихорадка.	Фросса, фэбэръ.	Вилутаути.
Личный.	Персонлигъ.	Юма.
Лицо.	Ансигте.	Касвотъ.
Лобъ.	Панна.	Отса.
Ловить.	Фасттага.	Пюютя.
Лодка.	Ботъ, слюпъ.	Вэнэ, рухта.
Ложка.	Шэдъ.	Лусикка.
Ложъ.	Усаннингъ.	Валэ.
Локомотивъ.	Локомотивъ.	Вэтури.
Ломъ.	Хэфстонгъ.	Раута канки.
Лопата.	Спадэ.	Лапио.
Лососина.	Лаксчеттъ.	Лохэнъ мулло.
Лось.	Эльгъ.	Хирви.
Лоть.	Лодъ.	Луоти.
Лошадь.	Хэсть.	Хэвоненъ.
Лугъ.	Онгъ.	Нйттю.
Лукъ.	Лёкъ.	Сипули.
Луна.	Моне.	Куу.
Лучина.	Спона.	Пэрэть.
Лучъ.	Строль.	Сядэ.
Лъвый.	Вэнстра.	Васэнъ.
Лъживый.	Лать.	Лайска.
Лън. щи.	Фэрск-кольсопна.	Вэрэсь Каали.
Лъстница.	Трапна.	Раппусэть.
Лъсь.	Скугъ.	Мэтсэ.
Лъто.	Соммаръ.	Кэсэ.
Любить.	Эльска.	Ракастаа.
Любовь.	Чэрлэкъ.	Раккаусъ.
Лягушка.	Груда.	Саммакко.

Магазинъ.	Магасинъ.	Макасійни.
Май.	Май.	Тоукокуу.
Макаронны.	Макаронеръ.	Макаронить.
Макъ.	Валльмо.	Уникукка.
Малина.	Халлонъ.	Вапукка.
Мальчикъ.	Госсе.	Пойка.
Маляръ.	Моларе.	Маалари.
Мамура.	Окербэръ.	Мэсимаансикка.
Манжеты.	Маншеттъ.	Мансэтти.
Манная крупа.	Манна грюнъ.	Маннарюнитъ.
Мартъ.	Марсъ.	Маалискуу.
Масло.	Смёръ.	Войта.
Мастеръ.	Мэстаре.	Кисялли.
Мать.	Мудеръ.	Яйти.
Матросъ.	Матросъ.	Лайва-миэсъ,
Мачта.	Мастъ.	Масто.
Мебель.	Мебель.	Хуонэ Калу.
Медвѣдь.	Бьёрнъ.	Карху.
Медъ.	Хонунгъ, миёдъ.	Мэси.
Мелкій дождь.	Финтрегнъ.	Вихма.
Мель.	Грунтъ.	Сэркэ.
Мельница.	Кварнъ.	Мюллю.
Мести.	Суа.	Лакайста.
Метла.	Квастъ.	Луута.
Мигъ.	Эгонбликкъ.	Сильмянряпяусъ.
Миндаль.	Мандель.	Мантэли.
Минога.	Нейонэга.	Силмуя.
Миръ.	Фрэдъ, фридъ.	Рауха, лапо.
Миска.	Сопсколь.	Малья.
Могилა.	Гравъ.	Хаута.
Мозоль.	Ликтронъ.	Лійкаварвасъ.
Мокрый.	Вотъ.	Мяркя.
Молнія.	Бликсть.	Салама.
Молодой.	Унгъ.	Нуори.
Молоко.	Мьёлъкъ.	Майто.
Молотокъ.	Хаммаре.	Васара.
Молотить.	Фрѣска.	Пуйда.
Молоть.	Мала.	Яуха.
Молочникъ.	Мьёлъкканка.	Майту Канна.
Молчать.	Тига.	Вайста.
Монастырь.	Клостеръ.	Луостари.
Море.	Хавъ.	Мэри.
Морда.	Мюлэ, трюнэ.	Турпа.
Морозъ.	Фростъ.	Пакканенъ.
Морковь.	Муррутъ.	Поркана.

Мороженое.	Глассъ.	Ятэле.
Морошка.	Хьютронъ.	Муурайнь.
Мостъ.	Бру, Брюгга.	Силта.
Мостовая.	Стэнлэгнингъ.	Кивитюсъ.
Мохъ.	Мосса.	Саммалъ.
Мужескій.	Манлигъ.	Міэхенъ.
Мужъ.	Манъ.	Авиоміэсъ.
Мужчина.	Мансперсонъ.	Міэсъ.
Музыка.	Мюсикъ.	Сойтто.
Мука.	Мьель.	Гаухотъ.
Муравей.	Мюра.	Муурахайненъ.
Муха.	Флюга,	Кэрпаненъ.
Мѣдь.	Мэссингъ.	Мэссинки.
Мѣль.	Крита.	Лійту.
Мѣнять.	Бюта омъ.	Вайхтаа.
Мѣра.	Моттъ.	Митта.
Мѣрить.	Мэта.	Митата.
Мѣсто.	Стэллэ.	Пайкка.
Мѣсяцъ.	Монадъ.	Куу.
Мѣшать.	Бланда, снѣда.	Эстяя.
Мѣшокъ.	Сэккъ.	Пусси, сэкки.
Мѣхъ.	Шиннъ.	Туркисъ.
Мыло.	Тволь.	Сайпуа.
Мыть.	Твэтта.	Пэстя.
Мысъ.	Удде.	Ніэми.
Мышь.	Мёсъ.	Хійри.
Мясо.	Чёттъ.	Лиха.
Мясникъ.	Слактаре.	Лихаміэсъ.
Наволочка.	Дюньваръ.	Тююнь пэллюсъ.
Навозъ.	Гёдсель.	Таде, ланта.
Надежда.	Хопшъ.	Тойво.
Наливать.	Хэлла, сло.	Валаа, каатаа.
Налимъ.	Лакэ.	Мадэ.
Нанимать.	Хюра.	Хюратъ.
Наперстокъ.	Фингерборгъ.	Сормистинъ.
Народъ.	Фолькъ.	Канса.
Народная пѣсня.	Фолькъ-виса.	Кансан-лаула.
Насыпъ.	Фюльнингсіюрдъ.	Пато, сулку.
Начальн. станціи.	Стачунс—шефъ.	Асема пеликкэ.
Небо.	Химмель.	Тайвасъ.
Невѣста.	Брудъ.	Морсіанъ.
Неводъ.	Нотъ.	Нуотта.
Недѣля.	Вэкка.	Війкко.
Незабудка.	Фѣргатъ.	Лэммики.
Нести.	Бэра, бринга.	Кантаа.

Нитка.	Тродъ.	Лянка, рихма.
Но.	Мень.	Мутта, ванъ.
Новый годъ.	Нюоръ.	Усивуоси.
Новый.	Ню.	Уси.
Нога.	Футь, бенъ.	Ялка.
Ножницы.	Саксъ.	Саксетъ.
Ножикъ.	Книвъ.	Вейтси.
Носки.	Струмпаръ.	Сюллингитъ.
Носовой платокъ.	Нэсдюкъ.	Нэнялійна.
Нось.	Нэса.	Нэня.
Ноты.	Нотерь.	Нуотитъ.
Ночной.	Натлигъ.	Юелинненъ.
Ночникъ.	Наттлампа.	Юелампцу.
Ночь.	Наттъ.	Юе.
Ноябрь.	Новембэръ.	Маррскуу.
Нравиться.	Бехага.	Олла мѣлленъ.
Нужда.	Беховъ, Бристь.	Пууте, хятэ.
Нюхать.	Снюса.	Хайста.
Нянька.	Барншѣтерска.	Лаппсеншійка.
Оба.	Тво, бода, бэгге.	Моллематъ.
Обезьяна.	Апа.	Апина.
Облако.	Молнъ.	Пилви.
Обманъ.	Бэдрегэри.	Петось.
Обмануть.	Бэдрага.	Пеття.
Обоняніе.	Люктандстъ.	Хайсти.
Обои.	Тапеттеръ.	Тапсттитъ.
Обыкновенный.	Ванлигъ.	Таваллиненъ.
Объдать.	Эта митдагъ.	Сюдэ пэйвэлистэ.
Объдъ.	Миддагъ.	Пэйвелинненъ.
Объщать.	Ловва.	Лувата.
Овощи.	Гренсакеръ.	Кааликсетъ.
Овесь.	Хаврэ.	Каура.
Овца.	Форъ.	Ламмасъ.
Огородъ.	Чэкстрэдгордъ.	Касвитарха.
Огородникъ.	Гренсаксъ - одларе.	Тархури.
Огурецъ.	Гурка.	Куркку.
Огонь.	Эльдъ.	Тули.
Одѣваться.	Клэдда сигъ.	Пуккіа.
Одѣяло.	Тэккэ.	Пэйтэ.
Озеро.	Шё.	Ярви.
Окно.	Фёнстеръ.	Иккуна.
Окрестность.	Омьивнингъ.	Сэуту.
Октябрь.	Октобэръ.	Локакуу.
Окунь.	Аббарэ.	Ахвэнъ.
Олень.	Хіуртъ.	Саксанхирви.

Олово.	Тенцъ.	Тина.
Ольха.	Аль.	Леппэ.
Опасный.	Фарлигъ.	Вааралинненъ.
Органъ.	Оргэль.	Урутъ.
Орелъ.	Эрнъ.	Котка.
Орѣхъ.	Нэтъ.	Пяхкинэ.
Оса.	Гитингъ.	Анпнайненъ.
Осень.	Хэсть.	Сюксю.
Островъ.	Хольмэ.	Саари.
Ось.	Аксель.	Тэльки.
Отворить.	Эпна.	Авата.
Отвѣчать.	Свара.	Вастата.
Отдать.	Иивва.	Антапойсь.
Отдать на аренду.	Утарендера.	Аптаа вуокраллэ
Отдыхать.	Виля.	Лэвэтэ.
Открытое письмо.	Постъ-куртъ.	Кириэ кортти.
Отець.	Фадэръ.	Ися.
Отрѣзать.	Шэра.	Лэйката.
Оттепель.	Тёвэдэръ.	Суоя.
Отхожее мѣсто.	Автрэдэ.	Тарвэхуонэ.
Охота.	Ягтъ.	Яхти.
Охотиться.	Яга.	Мэтсястя.
Охотникъ.	Іэгарэ.	Ягтиміэсь.
Очки.	Глас-эганъ.	Сильмяласить.
Падать.	Фалля.	Пудота.
Палець.	Фингеръ.	Сорми.
Палка.	Чэпшъ.	Кэппи.
Пальто.	Пальто.	Такки, пальттоо.
Памятникъ.	Миннестодъ.	Муйстопатсалъ.
Папортникъ.	Ормбюнке.	Сананъ ялка.
Париться.	Баддасъ.	Кюльпэа.
Паромъ.	Промъ.	Лаутта.
Пароходъ.	Онгботъ.	Хэйрюлайва.
Парусъ.	Сэгель.	Пурьи.
Паръ.	Онга.	Кэсанто.
Паспортъ.	Пассъ.	Пасси.
Пастухъ.	Хэрдэ.	Паймэнь.
Патровъ.	Патрунь.	Патрони.
Паукъ.	Спиндель.	Хямэхэки.
Паутина.	Спиндельвэфъ.	Хямяхякипъ кино.
Пахать.	Плэйя.	Паймэнтэ.
Пепель.	Аска.	Тухка.
Передать.	Эвверлота.	Аптаа.
Передняя.	Тамбуръ.	Этэхиненъ.
Перекрестокъ.	Корсъ-вэгъ.	Тіэнь-ристи.

Переплетчикъ.	Букбиндаре.	Кириян-нитоя.
Перецъ.	Пэппаръ.	Пишпури.
Перина.	Больстэръ.	Полстэри.
Перловая крупа.	Перль грювъ.	Охра рююпить.
Перо.	Фьэдерь, пэнна.	Хеюхень.
Перочинаый ножъ.	Пэнн-книвъ.	Кюня-вейтси.
Перчатка.	Хандскэ.	Хансикасъ.
Песокъ.	Сандъ.	Хіекка.
Петля.	Эгля.	Сарана.
Петрушка.	Пэрсилья.	Пэрсилья.
Печаль.	Соргъ.	Суру.
Печать.	Сигиль.	Синнети.
Печенье.	Барквэркъ.	Лейвось.
Печникъ.	Какельугнсмакаре.	Муурари.
Печь.	Угвъ.	Уни.
Пиво.	Эль.	Олутта.
Пила.	Согъ.	Саха.
Пирогъ.	Пирогенъ, Пастей.	Пиракка.
Пирожное.	Бакельсеръ.	Лейвось, тарту.
Писать.	Скрива.	Кирьейтта.
Письмен. столъ.	Скривъ-бурдь.	Кирьейтусъ Пэутэ.
Письмо.	Брэвъ.	Киріе.
Пить.	Дриikka.	Юода.
Питье.	Дриkkандеть.	Юума.
Плавать.	Симма, флита.	Уйда.
Плакать.	Грота.	Иткейя.
Платить.	Беталя.	Макса.
Платье.	Клэднадъ.	Пуку, Ваттэтъ.
Платяная щетка.	Клэдэсъ борстэ.	Ватэ-харья.
Плевать.	Спотта.	Сюлькія.
Плечо.	Аксель.	Ольканэ.
Плита.	Чёксхэлль.	Хэлла.
Плодь.	Фрюктъ.	Хэдэльмя.
Плотва.	Сарфъ.	Сяюнэсъ.
Плотникъ.	Тиммерманъ.	Сальвуміэсъ.
Площадь.	Торіетъ, планъ.	Тори.
Плугъ.	Плогъ.	Аура.
Плясать.	Данса.	Танссіа.
Погода.	Вэдэръ.	Ильма.
Погребъ.	Чэлларэ.	Кэллари.
Подвалъ.	Чэллархвальфъ.	Маакерось.
Подкладка.	Фодерь.	Вуори.
Подкова.	Хэсть-ску.	Хевосенъ кэнкэ.
Поднось.	Бриikka.	Таріюгинъ.
Поднять.	Люфта.	Юоста.



Подошва.	Скусюла.	Похья.
Подсвѣчникъ.	Льюстаке.	Кюнтели-ялка.
Подушка.	Дюна	Тююню.
Подъѣздъ.	Парадъингонгъ.	Пякэютэва
Позвать.	Калла.	Кутсуа.
Поить.	Ватна.	Юотта.
Пойло.	Сэрпа.	Юома.
Пока.	Тильсвидаре.	Куннесъ.
Показать.	Виса.	Кяютта.
Покушать.	Чёпа.	Остаа.
Полдень.	Миддагстидъ.	Пуолицэйвэ.
Поле.	Окерфельдъ.	Пэльто.
Полиція.	Полисъ.	Полийси.
Полночь.	Миднаттъ.	Пуоли-юе.
Полный.	Фэть, фюль.	Тэюси.
Половина.	Хэльфтъ.	Пуоли.
Полотенце.	Ханд-дюкъ.	Пююхэ-лійна.
Полотно.	Линне.	Лійна.
Полуостровъ.	Хальвэ.	Ніэмимаа.
Поль.	Гольвъ.	Латтіа.
Польза.	Нютта.	Хюётю.
Польно.	Клаббъ.	Халько.
Полчаса.	Хальвтимме.	Пуоли тунтіа.
Помада.	Помада.	Пумата.
Помогать.	Хіэльца.	Аутаа.
Понедѣльникъ.	Мондагъ.	Маанатай.
Понимать.	Ферсто.	Юммэртая.
Попастъ въ цѣль.	Трэффа молеть.	Саттуа пилккаанъ.
Порогъ.	Форсъ.	Коски.
Поросенокъ.	Грисъ.	Порсасъ.
Порохъ.	Крютъ.	Руути.
Портной.	Скраддаре.	Рээтэли.
Портретъ.	Портрэттъ.	Муотокува.
Портсигаръ.	Портсигаръ.	Сикари-котело.
Послѣзавтра.	Эверморгонъ.	Юлихуоменна.
Посылать.	Шикка, сэнда.	Ляхэттэ.
Посѣвъ.	Соендетъ.	Кюльвэ.
Потерять.	Ферлора.	Хявиттея.
Потолокъ.	Такъ.	Лаки.
Потомъ.	Сэданъ.	Сэнтіялкөнъ.
Потому что.	Дерферъ-аттъ.	Сэнтяхденъ этэ.
Потъ	Свэттъ.	Хики.
Почтеніе.	Респектъ.	Кувиойтусъ.
Почтов. бумага.	Постъ-папшеръ.	Пости-папери.
Почт. марка.	постъ мэркъ.	пости-мэркки.

Почт. ящикъ.	Брэвъ-лода.	Пости-латикка.
Почт. лошади.	Шютс-хэстаръ.	Кюютихэвоненъ.
Почтальонъ.	Постельюнъ.	Постиміэсъ.
Почтов. контора.	Постъ-конторъ.	Пости-контори.
Поцѣлуй.	Чюссъ.	Суутелло.
Поясъ.	Бэльтэ.	Вюэ.
Поѣздъ.	Тогэ.	Юна.
Правый.	Хэгеръ.	Ойкеа.
Праздникъ.	Хэлыгдагъ.	Юхла.
Прачка.	Твэттэрска.	Пэссія.
Предмѣстье.	Фёрстадъ.	Эсикаупунки.
Приборъ.	Кувэртъ.	Кувэртти.
Прибыть.	Анкомма.	Війпюя.
Прийти.	Комма.	Тулла.
Приемная.	Муттагингссаль.	Вастаноттохуонэ
Приливъ.	Флудъ.	Вуокси.
Принести.	Хэмта, бривга.	Туода.
Принимать.	Муттага.	Оттаа.
Пристань.	Ланд-брюгга.	Лайтури.
Пробка.	Коркъ.	Коркки.
Пробочникъ.	Коркскрювъ.	Корккирууви.
Проволока.	Столь-тродъ.	Рауталанка.
Продавать.	Сэлья.	Мюедя.
Проливъ.	Сундъ.	Сальми.
Проливн. дождь.	Хэллерегнъ.	Ранкка-садэ.
Промахъ.	Фэльслагъ.	Хархала укаусъ.
Проселочн. дорога.	Бювэгъ.	Кюлятіэ.
Просить.	Бедья, бьера.	Пюютя.
Проснуться.	Вакна.	Хэрятя.
Проспектъ.	Перспективъ.	Пякату.
Простокваша.	Фильмьэлькъ.	Віили, піймя.
Простудиться.	Фёрчюла сигъ	Вилюстуа.
Простыня.	Лаканъ.	Лакана, хурсти.
Прохладно.	Сваль.	Війлея.
Прочь.	Бортъ.	Пойсъ.
Прошлый годъ.	Фьюль-оръ.	Віймэ вуоси.
Прудъ.	Даммъ.	Лампи.
Пряникъ.	Пэшпаркака.	Пипшаркаку.
Прятать.	Іёмма.	Лэйття.
Публичный.	Оффентлигъ.	Юлкиненъ.
Пуговка.	Кнаппъ.	Наппи.
Пуля.	Куля.	Луоти.
Пустой.	Томъ.	Тюхья.
Пухъ.	Дюнъ.	Унтува.
Путешествовать.	Рэса.	Маткустаа.

Пыль.	Стофтъ, даммъ.	Пэлю.
Пьяный.	Фюлль.	Юопувуть.
Пьянство.	Дриккенскапъ.	Юоппоусъ.
Пѣна.	Скумъ.	Ваахто.
Пѣсня.	Сонгъ, виси.	Лаулу.
Пѣтухъ.	Тюпшъ.	Кукко.
Пѣть.	Шюнга.	Лаулаа.
Пѣшкомъ.	Тиль-футсъ.	Ялькасинъ.
Пятница.	Фрѣдагъ.	Пѣрьянтай.
Пятка.	Хэль.	Кантапяя
<b>Работать.</b>	Арбѣта.	Раатаа.
Работникъ.	Арбѣтаре.	Рэнки.
Равнина.	Флакка.	Тасанко.
Радость.	Глэдъ.	Ило.
Радуга.	Регн-богѣ.	Тайваанъ Каари.
Раздѣваться.	Афклэдда сигъ.	Рійсуутуа.
Разсвѣтъ.	Даггрюнингъ.	Пѣйвѣнъ-койтто.
Разъ.	Гонгъ.	Кѣрранъ.
Ракъ.	Крѣфта.	Рапу.
Рама.	Фенстеръ-рамъ.	Раами кэхюсъ.
Рана.	Соръ.	Хаава.
Рано.	Тидигтъ.	Вархайнъ.
Разорвать.	Ривва сѣндѣръ.	Рэпія ракки.
Разсердиться.	Ферарья.	Суутуа.
Разсказать.	Бѣретта.	Кертоа.
Расположеніе духа.	Синнесстѣмнингъ.	Міэли ала.
Ребро.	Рѣвъ-бѣнъ.	Кюлкилу.
Редиска.	Редиса.	Ретійсси.
Резинка.	Гумми.	Кумми.
Рельсы.	Іѣрнвѣгсшѣна.	Кискотъ.
Ржаной хлѣбъ.	Рогбрѣдъ.	Руйслэйпѣ.
Ржаная мука.	Рогмьель.	Руйсъ-яухотъ.
Рисовать.	Рита.	Пійрустаа.
Рисъ.	Рисъ-грюнъ.	Рійсирюнитъ.
Рогъ.	Хорнъ.	Сарви.
Родители.	Фѣрэлдраръ.	Ванхѣмматъ.
Рожь.	Рогъ.	Руйсъ.
Ромашка.	Камомилль.	Соуна кукка.
Ромъ.	Ромъ	Ромми.
Роса.	Даггъ.	Кастѣ.
Ротъ.	Мюнъ.	Суу
Рубить.	Хюгга.	Хаката.
Ругать.	Шюмфа.	Торуа.
Ружье.	Бѣсса.	Пюсю.
Рука.	Хандъ, армъ.	Кэси.

Рукавъ.	Слангъ, эрмъ.	Хиха.
Руль.	Рудерь, Стюре.	Пэрэсинъ.
Ручей.	Бэккъ.	Ойя.
Рыба.	Фискъ.	Кала.
Рыбакъ.	Фискарэ.	Каластая.
Рыбн. ловля.	Фискэ.	Каластусъ.
Рынокъ.	Салюторгъ, халль.	Кауппа-тори.
Рыть.	Грэфва.	Кайваа.
Рѣдко.	Сэлланъ.	Харвойнъ.
Рѣдка.	Реттика.	Ретикка.
Рѣзать.	Шэра.	Лейката.
Рѣка.	Флюдь.	Юки.
Рѣпа.	Рофва.	Наурисъ.
Рюмка.	Спэтсгласъ.	Рюпюласи.
Рябина.	Реннъ.	Пихлая.
Рябчикъ	Хьэрпэ.	Туркинъ-пю.
Садъ.	Трэдгордъ.	Пуйсто.
Садиться.	Сэтта-сигъ.	Истуманъ.
Сажа.	Сутъ.	Нонки.
Сажень.	Фамнъ.	Сюлли.
Салака.	Стреммингъ.	Салакка.
Салатъ.	Салатъ.	Салати.
Салфетка.	Сервиеттъ.	Пеутялійна.
Самоваръ.	Тэчѣкъ.	Самовари.
Сани.	Слэдэ.	Рэки.
Сапожная щетка.	Скуборетэ.	Сапас-харья.
Сапожникъ.	Скумакаре.	Сутари.
Сапоги.	Стэвларъ.	Саапатъ.
Сарай.	Лидэръ.	Катось.
Сахарница.	Соккердоса.	Сокериастія.
Сахаръ.	Соккеръ.	Сокери.
Свадьба.	Бреллопъ.	Хяять.
Свекла.	Ретбэта.	Пуниюрикасъ.
Свинець.	Блю.	Люйю.
Свинина.	Свин-чѣттъ.	Сіян-лиха.
Свиное сало.	Свинъ-фѣтъ.	Ласки.
Свинья.	Свинъ.	Сика.
Свистать.	Хвисла.	Вихельтэ.
Свобода.	Фрихэтъ.	Вапаусъ.
Свора собакъ.	Коппель.	Койра-пари.
Свѣжій.	Фэрскъ, фрискъ.	Туаресъ.
Свѣтильня.	Гласдюркъ.	Лампусъ сюдянь.
Свѣтъ.	Льюсь, шэнь.	Вало.
Свѣтъ лунный.	Монъ-шэнь.	Куутама.
Свѣча.	Льюсь.	Кюнтиля.

Священникъ.	Прэсть.	Паппи.
Сегодня.	И дагъ.	Тэнянь цэйвэ.
Селедка.	Силль.	Силли.
Семга.	Редингъ.	Лохи.
Сентябрь.	Септембэрь.	Сюскуу.
Сердитый.	Лэдсэнъ.	Вихайнепъ.
Сердце.	Іэрта.	Сюдянъ.
Серебро.	Сильверъ.	Хопеа.
Серпъ.	Хандшэра.	Сирппи.
Сестра.	Сюстэрь.	Сисаръ.
Сейчасъ.	Іенасть.	Кохта.
Сигъ	Сигъ.	Сійка.
Сидѣтъ.	Ситта.	Истуа.
Сила.	Крафтъ.	Войма.
Сильный.	Старкъ.	Вэкэвэ, вахва.
Ситецъ.	Каттунъ, Сиць.	Ситтси.
Сито.	Солль.	Сэула.
Сказать.	Сэга.	Саноя.
Скажите.	Сэй.	Санокя.
Скала.	Клиппа.	Каллію.
Скамья.	Бэнкъ.	Пэпки, рахи.
Скатерть.	Бурдъ-дукъ.	Пэйтэ-лійна.
Сковорода.	Панна.	Пайстинъ-панву
Сколько?	Хуру мюккетъ?	Куйвка пальопъ?
Скоро.	Фуртъ, снаббтъ.	Піянъ.
Скотина.	Боскапъ.	Раавасъ.
Слабость.	Свагхэть.	Хейккоусъ.
Сладкій.	Сеть.	Макеа.
Слеза.	Торъ.	Кююнель.
Слива.	Пломонъ.	Лууму.
Сливки.	Грэддэ.	Кэрма.
Сливочникъ.	Грэдд-канна.	Кэрма-астіа.
Служанка.	Чэнстэ-фликка.	Пійка.
Слуга.	Бэчэнтъ.	Пальвелія.
Служить.	Чэна.	Пальвэлла.
Слухъ.	Гехёръ.	Кууло.
Случай.	Хэндельсэ.	Сатумусъ.
Слушать.	Хёра.	Кууннелла.
Сметана.	Сюр-греддэ.	Пэллинэнь.
Смерть.	Дэдсфалль.	Куолема.
Смола.	Чшэра, хартсъ.	Терва.
Смородина.	Винбэрь.	Війнамарья.
Смотрѣть.	Титта, сэ.	Катсоа.
Смѣхъ.	Скратъ.	Науру.
Смѣяться.	Скратта.	Наурао.

Сначала.	И бэрьянь.	Энсинь.
Снимать.	Ав-тага	Отта-пойсь.
Снѣгъ.	Снэ.	Луми.
Снятое молоко.	Скумнат-мьёлькь.	Куоритту майту.
Собака.	Хундъ.	Койра.
Собирать.	Самля.	Коота.
Сова.	Угля.	Тарха-пэллэ.
Соленый.	Сальтадъ.	Суолатту.
Соленая рыба.	Сальтъ-фискъ.	Суола-кала
Солить.	Сальта.	Суолатта.
Солоница.	Сальтад-чѣттъ.	Суолатту-лиха.
Солонка.	Сальткарь.	Суола-астіа.
Солома.	Хальмъ.	Олки.
Солнечн. восходъ.	Суленс-упцгонгъ.	Ауринко ноусэ.
Соль.	Сальтъ.	Суола.
Сонный.	Сёмнигъ.	Униннэнь.
Сонъ.	Сэмнь.	Уни.
Сорока.	Ската.	Харакка.
Соръ.	Смютсь, роскъ.	Рикать.
Сосиска.	Рѣктъ корвь.	Пайстинъ-маккара.
Сосна.	Талль.	Мэнтю.
Сосчитать.	Евер-рэкна.	Ласкіа.
Сотня.	Хундра-таль.	Сата-каппалета.
Соусъ.	Сось.	Кастинъ.
Соусница.	Сос-сколь.	Кастинъ-куппи.
Сохнуть.	Торка.	Куйваа.
Спасать.	Шюдда.	Пэластаа.
Спать.	Совва.	Маата-юхтэнь.
Спина.	Рюггъ.	Сэлькэ.
Спичка.	Стиikka.	Тули-тикку.
Спрашивать.	Фрога.	Кюсюя.
Спѣлый.	Мугэнь.	Кюпя.
Спѣшить.	Шюнда.	Кійрухтаа.
Срамъ.	Скаммъ.	Хяпеа.
Среда.	Унсдагень.	Кэскивійкко.
Ссориться.	Твиста.	Рійтаантуа.
Стаканъ.	Глясь.	Ласи.
Стаканъ чаю.	Еттъ глясь-тэ.	Ласи тейтя.
Стаканъ пива.	Еттъ глясь эль.	Ласи олутта.
Сталь.	Столь.	Тэрясь.
Станція.	Стачьюнъ.	Асема.
Старикъ.	Губбэ.	Укко.
Старуха.	Гумма.	Акка.
Старый.	Гаммалъ.	Ванха.
Стекольщикъ.	Глас-мэстарэ.	Ласин-паніа.

Стирать.	Бюкка.	Пэстя.
Стирка.	Бюкнингъ.	Пэсу.
Стеклянка.	Фляска.	Ласи-астіа.
Столовая.	Матсаль.	Руока Каммари.
Столовая посуда.	Бурдс-чэрль.	Пэутэ-калуть.
Столяръ.	Сниккарэ,	Никкари.
Сторожъ.	Вактарэ.	Варгіа.
Столь.	Бурдь.	Пэутэ.
Стоять.	Сто.	Сэйсоа.
Страна.	Ляндъ.	Сэутуу.
Страница.	Сида.	Сиву.
Страхъ.	Фрюктанъ.	Пэлко.
Стричь.	Клиппа.	Кэрійтэ
Строеніе.	Бюгнадъ.	Ракеннусъ.
Строить.	Бюгга.	Ракэнтаваа.
Стрѣлять.	Шюта.	Ампуа.
Стуль.	Стуль.	Туоли.
Ступка.	Мортель.	Хухмаръ.
Стучать.	Кнакка.	Колкутта.
Стѣна.	Мюръ, Вэггъ.	Сэйня.
Суббота.	Лёрдагъ.	Лаувантай.
Судакъ.	Іёсь.	Куха.
Судьба.	Эдэ.	Оса.
Судья.	Думарэ.	Туомари.
Сукно.	Клэдэ.	Вэрка.
Сукъ.	Квистъ.	Окса.
Сумерки.	Шюмнингъ.	Хямэрэ.
Суцов. ложка.	Соцс-лефъ.	Соппамалья.
Супругъ.	Макэ.	Пуолисо.
Супъ.	Соппа.	Соппа.
Сургучъ.	Сигиль-лакъ.	Лакка.
Сухаръ.	Скорпа.	Корппу.
Сухой.	Торъ.	Куйва.
Сушить.	Торка.	Куйвата.
Сундукъ.	Чиста.	Кирсту.
Счастье.	Люкка.	Онни.
Считать.	Рэчна.	Ласкеа лукуа.
Сынъ.	Сонъ.	Пойка.
Сырой.	Фуктигъ.	Костеа.
Сырость.	Фуктигхетъ.	Костэусъ.
Сыръ.	Усть.	Юсто.
Сѣдлатъ.	Садля.	Сатулойда.
Сѣдло.	Садэль.	Сатула.
Сѣверъ.	Нордешъ.	Похіойнепъ.
Сѣверн. вѣтеръ.	Нордлигъ виндъ.	Похіойсь тули.

Сѣни.	Фёрстюга.	Порстуа.
Сѣмя.	Фре, чѣрна.	Сіэмень.
Сѣно.	Хѣ.	Хэйни.
Сѣять.	Селла.	Кюльвэ.
Сѣть.	Нэтть.	Вэркко.
Сюда.	Хитъ.	Тэннэ.
Табакъ.	Тобакъ.	Тупакка.
Тазъ.	Фатъ.	Пэсу-астіа.
Такъ-какъ.	Эмеданъ.	Коска.
Таможня.	Тулль каммарэ.	Туллихуонэ.
Тарелка.	Талльрикъ.	Лаутанэнь.
Таскать.	Драга.	Вэтя.
Творогъ.	Іёс-мьёлъкъ.	Рахка.
Теленокъ.	Кальфъ.	Васикка.
Телѣга.	Чѣрра.	Раттатъ.
Телятина.	Кальф-чѣттъ.	Васиккан-лиха.
Тепло.	Вармтъ.	Лямминъ.
Теплота.	Вѣрмэ.	Лямпэ.
Теперь.	Ню.	Нюттъ.
Теплый.	Вармъ.	Лямминъ.
Терка.	Распъ.	Растиненъ.
Тереть.	Гнида.	Хіероа.
Терять.	Ферлора.	Кадотта.
Тестъ.	Свѣр-фаръ.	Аппи.
Тетка.	Фастеръ, мустеръ.	Тяти.
Теща.	Свѣр-муръ.	Аноппи.
Типографія.	Типографи.	Кирья-пайно.
Тишина.	Стильхетъ, лунгнъ.	Тюни.
Тминъ.	Кюмминъ.	Кумина.
Тогда.	До.	Силлойнъ.
Токарь.	Сварфваре.	Сорвари.
Только.	Эндасть.	Ваанъ.
Топить.	Эльда.	Ляммитта.
Тополь.	Поппэль.	Поппэли.
Топоръ.	Юксъ.	Кирвэсь.
Топтать.	Трампа.	Полкеа.
Тоска.	Соръй.	Икэвэ.
Трава.	Грэсь.	Руохо.
Трактиръ.	Верде-хюсь.	Равинтало.
Треска.	Стоккфискъ.	Турска.
Третьяго дня.	Фѣргоръ.	Тойса пѣйвэнэ.
Трое.	Трѣ.	Кольмэ кѣрраланъ.
Тропинка.	Гонгстигъ.	Полку.
Труба.	Скорстэнъ.	Унив-пійппу.
Трубочистъ.	Сутарэ.	Нуохоя.



Тряпка.	Траса.	Ріэпу, рятти.
Туалетъ.	Туалэттъ.	Ватэпусъ пэютэ.
Туда.	Дитъ.	Синнэ.
Туманъ.	Димма.	Суму.
Тупой.	Трюббигъ	Тюлься.
Туристъ.	Туристъ.	Маткайлія.
Туфли.	Тоффэль.	Тохвэлитъ.
Тѣло:	Крошъ.	Руумисъ.
Тѣнь.	Скюгга.	Варье.
Тѣсто.	Дэгъ.	Тайкина.
Тюрьма.	Фэнгэльсэ.	Ванки-хуонэ.
Тюфякъ.	Мадрассъ.	Матрасси.
Уголь.	Хёрнъ, винкель.	Нуркка.
Уголь древесн.	Трэ-коль.	Хійли.
Угорь.	Финнэ.	Ахвэнъ.
Угощать.	Трактэра.	Кэститя.
Угощеніе.	Калясь.	Кэстимюсь.
Удочка.	Мэтдонъ.	Онгенъ вапа.
Ужась.	Ферскрэккэльсэ.	Каухистусъ.
Уже.	Реданъ.	Ю.
Ужинать.	Эта-квэлльсвардъ.	Сюедя иллалиста.
Ужинъ	Квэлльсвардъ.	Илтанэнъ.
Укропъ.	Дилль.	Тилли.
Укусъ.	Этикка.	Этикка.
Улица.	Гата.	Кату.
Улыбка.	Смолеондетъ.	Хюю.
Умереть.	Дё.	Куолла.
Умъ	Ферстондъ.	Юммерріюсь.
Умывальникъ.	Твэтткомодъ.	Пэсу-астіа.
Университетъ.	Унивэрситэтъ.	Юли-описто.
Урожай.	Шёрдъ.	Сато.
Усталость.	Трётхэтъ.	Вясюнюсь.
Усталый.	Трёттъ.	Вясюнютъ.
Устье.	Флуд-мюннингъ.	Суу.
Усы	Мусташеръ.	Війксетъ.
Утка.	Анка, андъ.	Сорса.
Утро.	Моргонъ.	Аму.
Утромъ.	Ом-моргонэнъ.	Амулла.
Утюгъ.	Стрюк-іернъ.	Силлитинъ раута.
Уха.	Фиск-соппа.	Кала-кэйтто.
Ухо.	Эра.	Корва.
Ушатъ.	Балья, со.	Саави, корво,
Фабрика.	Фабрикъ, брукъ.	Тэхдасъ.
Февраль.	Фэбруари.	Хэльмикуу.
Финляндія.	Финляндъ.	Суоми.

Фипляндець.	Финлэндарэ.	Суомалайнэнъ.
Флюгеръ.	Винд-флэйель.	Війри.
Фонарь.	Люкта.	Люхтю.
Фонтанъ.	Спринг-брюннъ.	Суйхкуляхдэ.
Фруктов. дерево.	Фрюкт-тредъ.	Хэдэльмя-пуу.
Фундаментъ.	Фундамэнтъ.	Пэрустусъ.
Фунтъ.	Скольпундъ.	Наула.
Фуфайка.	Вэсть.	Хихалійвить.
Жарчевня.	Вэрдехюсъ.	Маятало.
Хвостъ.	Свансъ.	Хэнтю.
Хвоя.	Барръ.	Хаву.
Хересъ.	Шэрри.	Шэррю.
Хижина.	Хюдда.	Меки.
Хлѣбъ.	Брѣдъ.	Лэйпэ.
Хлѣбъ съ масломъ.	Смергосъ.	Вой-лэйпэ.
Хлѣвъ.	Лядугордъ.	Лявя.
Хмѣль.	Хумль.	Хумала.
Ходъ.	Гонгъ.	Кяютэвэ.
Ходить.	Го, вандра.	Кяюдэ.
Хозяинъ.	Вэрдъ, эгарэ.	Исянтэ.
Хозяйка.	Вэрдinna.	Эмэнтэ.
Хозяйство.	Хюс-холль.	Толоусъ.
Холодно.	Кальтъ, чюлигтъ.	Он-кюльмэ.
Холодный.	Калль, чюлигъ.	Кюльмэ.
Холодъ.	Чельдъ.	Кюльмюсъ.
Холостой.	Уифтъ.	Найматонъ.
Хоронить.	Беграфва.	Хаудата.
Хотѣть.	Вилья.	Вэратта.
Хорошо.	Годтъ.	Хювинъ.
Харошая погода.	Годтъ вэдэръ.	Каунисъ-ильма.
Хрѣнъ.	Пэпшаррутъ.	Пинарутти.
Худо.	Илла.	Хуоности, паха.
Цвѣтная капуста.	Блюм-коль.	Кукка-кали.
Цвѣтокъ.	Блюмма.	Кукка.
Церковь.	Чёрка.	Киркко.
Цыпленокъ.	Чюклингъ.	Канапойка.
Цѣловать.	Чюсса.	Ахкиройда.
Цѣлый.	Хэлль.	Коконайнэнъ.
Цѣль.	Моль.	Мали.
Цѣна.	Присъ.	Хинта.
Чай.	Тэ.	Тээ.
Чайникъ.	Тэ-канна.	Тэ канну.
Чайная ложка.	Тэ-шэдъ.	Тээ-лусикка.
Часовня.	Бэн-хюсъ.	Каппэли.
Часто.	Офта.	Усейнъ.

Часть.	Дэль.	Оса.
Чась.	Тиммэ.	Тунти.
Часы.	Клокка.	Кэлло.
Чашка.	Копцъ.	Куппи.
Чемоданъ.	Капсэккъ.	Маткалаукку.
Черезъ.	Эфверъ, эфтеръ.	Ляпи.
Червь.	Маскъ.	Мато-
Чердакъ.	Виндъ.	Уллокко.
Черемуха.	Хэггъ.	Туомми.
Черника.	Бло-бэръ.	Мустика.
Чернила.	Блэккъ.	Лакки, Мустэ.
Чернльница.	Блэкхорнъ.	Лаки-астіа.
Черносливъ.	Пломмонъ.	Вэскуна.
Черный.	Сварть.	Муста .
Черствый.	Хордъ.	Ванха, кова.
Черть.	Дьэфвуль, сатанъ.	Пиру.
Чеснокъ.	Хвит-лэкъ.	Кюнси-лаукка.
Честность.	Эрлигхэтъ.	Рэхэллисюсь.
Честъ.	Эра.	Кунніа.
Четверо.	Фюра.	Нельккерралланъ.
Четвергъ.	Торс-дагъ.	Туорстай.
Четверть часа.	Кварт-тиммэ.	Нэльяннэс-тунтіа.
Чиновникъ.	Чэнстэманнъ.	Виркаміэсь.
Чистота.	Рэнлигхэтъ.	Пухтаусъ.
Чистить.	Рэнса.	Пухдистаа.
Чистый.	Рэнъ, снюггъ.	Пухдасъ.
Читать.	Лэса.	Лукеа.
Чуланъ.	Скрюббъ.	Руока-камміо.
Чулокъ.	Струмпа.	Сукка.
<b>Шампанское.</b>	Шампанъ.	Сампанья.
Швея.	Сёммерска.	Найс-омпелія.
Шелкъ.	Сиденъ, силькъ.	Силькки.
Шерсть.	Уль, хоръ	Вилла.
Шея.	Хальсъ.	Каула.
Широкій.	Брэдъ.	Лэвэя.
Шить.	Сю.	Неулоя.
Шкафъ.	Скоцъ.	Кааппи.
Школа.	Скуля.	Коулу.
Шлюзъ.	Слюссъ.	Кулку.
Шляпа.	Хатъ.	Хатту.
Шоколадъ.	Шоколядъ.	Суклаати.
Шоссе.	Шоссэ.	Кивитіэ.
Шпинатъ.	Спэнатъ.	Пинаатти.
Шторы.	Руль гардинъ,	Рулла Картійнить.
Шуба.	Цэльсъ.	Туркки.

Щека.	Чиндъ.	Поски.
Щетка.	Борстэ.	Харья.
Щи.	Коль-соппа:	Каали.
Щука-	Тедда.	Хауки.
Вздить верхомъ.	Рида.	Ратсастаа.
Бсть.	Эта.	Сюедя.
Бхать.	Фара.	Аяя.
Этажъ.	Вонингъ.	Керросъ.
Этогъ.	Денне.	Тэмэ.
Юбка.	Чюль.	Хами.
Югъ:	Сёдеръ.	Этелэ.
Юноша.	Юнглинъ.	Нуорукайнень.
Яблоко.	Эппэль.	Омэна.
Яблоня.	Эппэль трэдъ.	Омэна-пуу.
Ягоды.	Бэръ.	Марья.
Языкъ.	Тунга.	Кіэли.
Язь.	Сарфъ.	Сярки.
Яичница.	Эгг-рёра.	Мунакакку.
Яйцо.	Эггъ.	Муна.
Якорь.	Анкарэ.	Анкури.
Январь.	Януари.	Таммикуу:
Ясень.	Аскъ.	Саарни.
Ясный.	Кларъ.	Киркасъ.
Ячмень.	Корнъ.	Охра.
Ящикъ.	Лода аскъ.	Лаатикко.
1	Этгъ, энъ.	Юкси.
2	Тво.	Какси.
3	Трэ.	Кольмэ.
4	Фюра.	Нелья.
5	Фемъ.	Війси.
6	Сэксъ.	Куси
7	Шю.	Сейтсемэнъ.
8	Отта.	Кахдексанъ.
9	Ніо.	Юхдэксэнь.
10	Тіо.	Кюммэненъ.
11	Ельва.	Юкситойста.
12	Тольфъ.	Какситойста.
13	Трэттонъ.	Кольметойста.
14	Фьуртонъ.	Нельэтойста.
15	Фемтонъ.	Війситойста.
16	Сэкстонъ.	Куситойста.
17	Шюттонъ.	Сейтсемэнтайста.
18	Адертонъ.	Кахдексантайста.
19	Ниттонъ.	Юхдексянтайста.
20	Чюгю.	Каксиккомменте

21	Чюгю-эттъ.	Каксикюмментэ юкси.
22	Чюгю-тво.	Каксикюмментэ какси.
30	Треттiо.	Кольмекюмментэ.
40	Фертiо.	Нельэкюмментэ.
50	Фемтiо.	Вiнскюмментэ.
60	Сэкстiо.	Кускюмментэ.
70	Шюттiо.	Сейтсеменкюмментэ.
80	Оттiо.	Кахдексанкюмментэ.
90	Ниттiо.	Юхдексенкюмментэ.
100	Хюндра.	Сата.
101	Хюндра эттъ.	Сата юксъ.
200	Тво хюндра.	Какси сата.
1000	Тюсэнъ.	Тухаттъ.
2000	Тво тюсэнъ.	Какси Тухатта.

- 
- |                                       |   |  |
|---------------------------------------|---|--|
| 1) Прощайте.                          | 1) Адъё.                                | 1) Хювясти.                              |
| 2) Извините.                          | 2) Урсэкта.                             | 2) Суокаа антэски.                       |
| 3) Будьте добры.                      | 3) Варь гудъ.                           | 3) Олькаа хювэ.                          |
| 4) Благодарю.                         | 4) Ягъ таккаръ.                         | 4) Китоксиа.                             |
| 5) Покажите гдѣ находится:            | 5) Виса мигъ варъ финсь.                | 5) Санокка минуллэ миссэ онъ.            |
| 6) Какъ это наыв. по шведски, фински? | 6) Хуру хэтэръ дэтта по свэнска финска? | 6) Микэ тэмэ онъ руотсикси суомекси?     |
| 7) Могу ли я здѣсь переночевать?      | 7) Каннъ ягъ хэръ фо наттквартэръ?      | 7) Войнко тэллэ садаюё сiя?              |
| 8) Дайте мнѣ отдѣльную комнату.       | 8) Иивъ мигъ эншилдь румъ.              | 8) Антакаа минуллэ эри каммари?          |
| 9) Принесите пожалуйста мои вещи      | 9) Хэмта фуртъ мина сакэръ.             | 9) Туокаа кiпрэти капинэннэ.             |
| 10) Дайте мнѣ чтонибудь поѣсть.       | 10) Иивъ мигъ ногонъ тингъ аттъ эта.    | 10) Антакаа минуллэ iотакинъ сюетэвэкси. |

- |   |  |  |
|---|--|--|
| 11) Постелите по-<br>стель.                 | 11) Бэдда сэнгъ.                             | 11) Лайтакаа вуб-<br>дэ.                         |
| 12) Разбудите меня<br>рано утромъ.          | 12) Вэкъ уль мигъ<br>тидгитъ и мор-<br>гонъ. | 12) Хөресттякэ ми-<br>нутъ хуомента<br>вархайнъ. |
| 13) Могу ли я по-<br>лучить лошадь?         | 13) Каннъ ягъ фо<br>хэсть?                   | 13) Войнко сада<br>хэвоста?                      |
| 14) Достаньте мнѣ<br>лошадь.                | 14) Скаффа мигъ<br>хэсть.                    | 14) Ханкки-ка ми-<br>нуллэ хэвоненъ              |
| 15) Достаньте мнѣ<br>лодку и греб-<br>цовъ. | 15) Скаффа мигъ<br>енъ ботъ окъ<br>руддарэ.  | 15) Ханкки-ка ми-<br>нуллэ рухта я<br>соутая.    |
| 16) Дайте мнѣ<br>счетъ.                     | 16) Иивъ мигъ рек-<br>нингъ.                 | 16) Антакаа ми-<br>нуллэ ласку.                  |
-

## ОГЛАВЛЕНІЕ.

	СТР.
Предисловіе . . . . .	1
Страна . . . . .	14
Народъ . . . . .	23
Отъ Петербурга до Выборга . . . . .	33
Выборгъ . . . . .	45
а) Справочн. отдѣлъ . . . . .	58
б) Достопримѣч. города . . . . .	67
с) Дачныя окрестности . . . . .	88
Поѣздка на Иматру . . . . .	96
Вильманstrandъ . . . . .	104
Сайменскій каналъ . . . . .	112

---

## Замѣченныя погрѣшности.

Страницы:	Напечатано:	Слѣдуетъ:
4 отъ конца 10 стр.	Немоловажная	Немаловажная
61 " " 19 "	Wibors Ångslups	Wiborgs Ångslups
77 " нач. 4 "	надлежитъ	Надлежатъ
88 " " 1 "	Пиркуки	Пикруки
103 " конца 4 "	Ховигмаа	Ховинмаа

---

### къ свѣдѣнію:

Съ 1-го мая 1899 года выйдетъ Путеводитель по Финляндіи съ текстомъ свыше 500 страницъ и 27 картами, отпечатанными въ 3 краски, стоимостью 2 р. 50 к.

*Александръ*

X



**Естествознание, географія,  
путешествія.**

Югансенъ. Самъ-другъ подь 86° 14' сѣверной широты. Записки участника Экспедиціи Нансена къ Сѣверному полюсу. Переводъ съ подлинника А. и П. Ганзенъ. Съ 58 рисунками. Спб. 99. Ц. 1 р. 25 к.

Нансенъ, Фритіофъ. Во мракѣ ночи и во льдахъ. Путешествіе норвежской экспедиціи на кораблѣ „Фрамъ“ къ сѣверному полюсу. Полный переводъ, подь ред. Н. Березина, въ 2-хъ томахъ. Съ 189 рисунками и 4 картами. Ц. 4 р.

Учен. Ком. М. Нар. Пр. рекомендована для фундамент. и учебн., старш. возраста. библ. мужск. и женск. средн. учебн. заведеній, для библ. учит. институтовъ и семинарій и для безпл. народн. библ. и читальнъ.

Реклю, Э. Земля. Описаніе жизни земного шара. Переводъ безъ пропусковъ съ послѣдняго французскаго изданія.

Содержаніе. Вып. I. Земля, какъ планета.—Горы и равнины. 2-е изд. Ц. 90 к.—Вып. II. Круговоротъ воды на земномъ шарѣ. 2 изд. Ц. 1 р. 30 к.—Вып. V. Атмосфера. Ц. 1 р.—Вып. VI. Жизнь на земномъ шарѣ. Ц. 1 р. 30 к. Каждый выпускъ снабженъ многочислен. рисунками и географ. картами.

Реклю, Э. Земля и люди. Всеобщая географія.

Вып. I. Швеція и Норвегія. Переводъ съ французск. Пл. Краснова. Съ 77 рис., съ прилож. очерка государства, устройства и библиогр. указаніями. Цѣна 1 р.

Вып. II. Бельгія и Голландія. Перев. съ франц. Пл. Краснова. 76 рисунк. 9 чертежей. Цѣна 1 р.

Вып. III. Соединенные Штаты. Часть первая. Перев. съ франц. подь ред. Н. Березина. 70 рис. и 12 схематическихъ картъ въ текстѣ. Ц. 1 р. 50 к.

Вып. IV. Соединенные Штаты. Ч. II. Переводъ съ француз. подь ред. Н. Березина. Съ 41 рис. и 25 чертежами въ текстѣ. Приложенія: Очеркъ государственнаго устройства, составленный Д. Протопоповымъ; библиогр. фическій указатель книгъ и статей на русскомъ

языкѣ о Соединенныхъ Штатахъ и географическая карта СПБ. 99 г. Ц. 2 р

**Общественно-экономическія  
науки. Право.**

Гобсонъ. Эволюція современнаго капитализма. Пер. съ англ. съ предисловіемъ автора, написаннымъ для рус. изданія. Ц. 1 р. 50 к.

Деморъ, Массаръ и Фандерфельде, Регрессивная эволюція въ биологіи и социологіи. Перев. съ франц. подь ред. Д. Коропчевскаго и В. Фаусека. Ц. 1 р. 25 к.

Дитятинъ, И. Статьи по исторіи русскаго права. Ц. 2 р. 50 к.

Дружининъ, Н. П. Общедоступное руководство къ изученію законовъ. часть I. Начальныя понятія, общія опредѣленія и практическія указанія. Часть II. Правомѣрныя начала управления въ Россіи. Изданіе второе. Спб. 99. Ц. 75 к.

Дружининъ, Н. П. Русское право государственное, гражданское и уголовное въ популярномъ изложеніи. Спб. 99. Ц. 1 р.

Кидъ, Бенжаменъ, Соціальная эволюція. Съ предисловіями Н. К. Михайловскаго и профессора Вейсмана. Перев. съ англ. (Культ.-истор. Вибл.). Ц. 1 р. 25 к.

Летурно, Ш. Соціологія, основанная на этнографіи. Съ 153 рис. Ц. 2 р. 50 к.

Летурно Ш. Эволюція торговли. Переводъ съ франц. Э. Капелюша. Съ приложеніемъ указателя именъ, встречающихся въ текстѣ книги. Спб. 99. Ц. 2 р.

Марксъ, Карлъ, Капиталъ. Критика политической экономіи. Томъ I. Процессъ производства капитала. Перев. съ 4-го нѣмецкаго изданія, провѣреннаго Фридрихомъ Энгельсомъ, подь редакціей П. Струве. Вып. I. Спб. 1899 г. (съ выходомъ II-го выпуска закончится изданіе I-го тома Капитала.) Ц. I-го тома 3 р.

Нитти, Ф. Народонаселеніе и общественный строй. Перев. съ франц. О. Н. Поповой, подь редакціей Д. Коропчевскаго. Ц. 1 р. 25 к.

Парвусъ, Мировой рынокъ и сельскохозяйственный кризисъ. (Der Weltmarkt und die Agrarkrisis).

Экономическіе очерки. Пер. съ нѣмец. Л. Я. Ц. 40 к.

Де-Рузье, Поль, въ сотрудничествѣ съ Карбонелемъ, Фести, Флери и Виллемомъ). Профессиональные рабочіе союзы въ Англіи. Переводъ съ франц. подъ ред. и съ предислов. П. Струве. Ц. 1 р. 50 к.

Скворцовъ, А., проф. Основанія политической экономіи Ц. 2 р. 50 к.

Тейлоръ, Эдуардъ Б. Первобытная культура. Исслѣдованія развитія миеологии, философіи, религіи, языка, искусства и бытаесть. 2-е издание, исправленное и дополненное по третьему англійскому изданію 1891, подъ редакціей Д. А. Коропчевскаго, въ 2-хъ томахъ Ц. за оба тома 4 р.

Эсмень, А. (Esmcin, A.) Общія основанія конституціоннаго права. Перев. В. Дерюжинскаго Ц. 1 р. 75 к.

Янсенъ, І. Экономическое правовое и политическое состояніе германскаго народа наканунѣ реформаций. Пер. съ 16 нѣм. изд. Ц. 1 р. 25 к.

### Словесность.

Бѣлинскій, В. Г. Избранныя сочиненія. Съ портретомъ Бѣлинскаго и его факсимиле, съ приложеніемъ указателей предметнаго и личнаго съ предисловіемъ и вступительной статьёй П. Котлярскаго, преподавателя исторіи литературы на высшихъ Спб. женск. курсахъ. Въ 2 томахъ. Стр. 76+328+914. Ц. 1 р. 20 к. за томъ.

Бончъ-Бруевичъ, В. Избранныя произведенія русской поэзіи. Спб. 99, Ц. 2 р.

Бувьеръ-Литтонъ, Э. Ріенци. Последній изъ римскихъ трибуновъ. Пер. съ англ. С. А. Гуллишамбаровою. Стр. III+518. Сиб. 1898 г. Ц. 1 р.

Бунинъ, Ив. Разказы. Ц. 1 р.  
„На край свѣта“. — „На д.чѣ“. — „Фантазеръ“. — „Вѣсти съ родины“. — „Танька“. — „На чужой сторонѣ“. — „Кастрюкъ“. — „Тарантелла“. — „На Дюнахъ“.

Гергардтъ Гауптманъ. Одинокіе люди. Драма въ 5-ти действіяхъ. Посвящается тѣмъ, кто ее пережилъ. Перев. съ нѣмец. О. Поповой. Съ 18 ориг. рисунками. Спб. 90. Ц. 1 р.

Джованноли. Спартакъ. Перев. съ итал. А. Каррикъ и С. А. Гуллишамбаровою. Ц. 1 р.

Думы и Пѣсни. Сборникъ стихотвореній съ 3 портр. (кн. II). Спб. 99 г. Ц. 20 к.

Ли, Іонасъ. Ниобея. Ром. Пер. О. Поповой. Цѣна 60 к.

Маминъ-Сибирякъ, Д. Три конца. Уральская лѣтопись. Ц. 2 р.

Наумовъ, Н. И. Собраніе сочиненій. 2 т. Ц. 3 р.

А. Мандони. Обрученіе. (Прощеніи враніи) Романъ. Переводъ съ италіянскаго Е. Некрасовой, Спб. 9 г. Ц. 1 р. 25 к. учен. Комитетнымъ Мин. Нар. Просв. одобр. для библи. всѣхъ средн. учебн. зав. допущ. въ учит. библи. всѣхъ низшихъ училищъ и въ безпл. народ. чит. и библиотеки.

Немировичъ-Данченко, Вас. И. Волчья сыть. Романъ въ трехъ частяхъ. Ц. 1 р. 50 к.

Станюковичъ, К. Морскіе силуэты. Цѣна 1 р.

Содержаніе: Нянька.—Матроска.—Генераль-арестантъ.

Станюковичъ, Н. М. Откровеніе. Романъ въ 2-хъ частяхъ. Ц. 1 р. 50 к.

Стрешевскій, В. Въ сѣтяхъ. Повѣсть. Съ 19 иллюстр. С. М. Дудина и Н. И. Ткаченка. Ц. 80 к.

## Книжный магазинъ для иногороднихъ О. Н. ПОПОВОЙ.

С.-Петербургъ, Невскій проспектъ, 54 (библи. Чернесова).

Книжный магазинъ О. Н. Поповой высылаетъ иногороднимъ всякаго рода книги и учебныя пособія, публикованныя въ періодическихъ изданіяхъ и каталогахъ другихъ фирмъ, принимаетъ подписку на всѣ періодическія изданія.

Книжный магазинъ принимаетъ также составленіе каталоговъ на библиотеки, какъ народныя, такъ и общественныя, при чемъ дѣлаетъ уступку по соглашенію Уступкой пользуются также земства, учебныя заведенія, полковыя библиотеки и т. п. учрежденія.—При требованіяхъ наложеннымъ платежемъ свыше 10 р., необходимо представленіе задатка, въ размѣрѣ четверти стоимости книгъ.

# БЕЗПЛАТНО

по требованію высылаются: полный каталогъ изданій, каталогъ книжнаго магазина и картинъ для волшебнаго фонаря,